

ГРАММАТИКИ

ТУРЕЦКАЯ, ПЕРСИДСКАЯ, КИРГИЗСКАЯ

И

УЗБЕКСКАЯ.

КНИГА ПЕРВАЯ.

СОСТАВИЛЪ

Михаиль Терентьевъ.

—••••—

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1875.

Or. d. 83



ГРАММАТИКИ

ТУРЕЦКАЯ, ПЕРСИДСКАЯ, КИРГИЗСКАЯ

И

УЗБЕКСКАЯ.

КНИГА ПЕРВАЯ.

СОСТАВИЛЪ

Михаилъ Терентьевъ.

—••••—

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1875.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Предисловіе.....	Стран. 1
------------------	----------

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

Азбука.....	7
Харакеты.....	10
Русская транскрипція.....	12
Имена существительныя.....	15
» прилагательныя.....	22
» числительныя.....	23
Мѣстоименія.....	29
Союзы.....	33
Послѣлоги.....	34
Нарѣчія.....	37
Междометія.....	39
Глаголы.....	39
Спряженія.....	44
Дѣепричастія.....	52
Словопроизводство и Частицы.....	57
Составленіе предложеній.....	67

ПЕРСИДСКАЯ ГРАММАТИКА.

Правила чтенія.....	70
Имена существительныя.....	73
Изафетъ.....	74
Множественное число.....	76
Уменьшительныя имена.....	77
Прилагательныя.....	79
Мѣстоименія.....	79
Числительныя.....	82
Нарѣчія.....	84
Предлоги.....	87
Союзы.....	88
Междометія.....	88
Глаголы.....	89
Причастія.....	95
Страдательный залогъ.....	100
Словопроизводство.....	106
Составленіе предложеній.....	116

КИРГИЗСКАЯ ГРАММАТИКА.

Правила чтения	119
Имя существительное	122
» прилагательное	126
Мѣстоименія	128
Числительныя	132
Союзы	133
Послѣлоги	134
Нарѣчія	136
Мѣждометія	137
Глаголы	138
Дѣпричастія	141
Причастія	143
Спряжение	144
Словопроизводство и Частицы	150
Составныя слова	157

УЗБЕКСКАЯ ГРАММАТИКА.

Правила чтения	160
Имя существительное	163
» прилагательное	167
» числительное	169
Мѣстоименія	171
Нарѣчія	180
Послѣлоги	190
Союзы	193
Междометія	194
Глаголы	195
Причастія	198
Отглагольныя существительныя	202
Отглагольныя прилагательныя	203
Словопроизводство и Частицы	205
Составныя слова	208

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Россія заключаетъ въ себѣ до 8,000,000 людей, говорящихъ нарѣчїями тюркскаго и персидскаго корня.

Большею частію своихъ границъ Россія прикасается къ странамъ, гдѣ господствуютъ восточные языки.

Миссія, возложенная на Россію исторїей, заключается въ насажденіи западной цивилизаціи между народами Востока.

Все это казалось бы должно было поставить восточные языки на степень необходимыхъ въ числѣ предметовъ, преподаваемыхъ въ нашихъ школахъ, а между тѣмъ это не такъ. Мало того: школы, въ которыхъ преподавались еще восточные языки, закрываются одна за другою.

Говорятъ обыкновенно, что причина тому — недостатокъ хорошихъ учителей. Это невѣрно: будетъ спросъ — будетъ и предложеніе. Если учителямъ назначать хорошее содержаніе — учителя найдутся. — Виноватъ здѣсь взглядъ, раздѣляемый, къ сожалѣнію, весьма многими.

— На что намъ восточные языки, говорятъ они, мы и безъ нихъ справимся съ сосѣдями, а въ случаѣ нужды министерство иностранныхъ дѣлъ дастъ намъ сколько угодно переводчиковъ.

Въ томъ и бѣда, что не «сколько угодно», а *сколько есть*. Есть же весьма мало — такъ мало, что наши заграничныя миссіи сами вынуждены прибѣгать къ помощи разныхъ туземныхъ толмачей, а ужъ хуже этого трудно что нибудь придумать.

Относясь къ дѣлу совершенно иначе и желая изучить восточные языки — я, съ разрѣшенія г. военнаго министра, поступилъ въ 1864 году вольнослушателемъ въ учебное отдѣленіе восточныхъ языковъ при азіятскомъ департаментѣ министерства иностранныхъ дѣлъ.

Ознакомившись съ учебниками, по большей части иностранными, я испыталъ на самомъ себѣ всѣ ихъ неудобства, извѣдалъ на дѣлѣ какъ мало облегчаютъ они трудъ начинающаго и какъ много работы взваливаютъ на его плечи. Это подало мнѣ мысль составить самому такой учебникъ, который удовлетворялъ бы всѣмъ требованіямъ науки и въ тоже время давалъ учащемуся возможность обойтись, въ случаѣ нужды, безъ учителя.

Предлагаемый трудъ начать мною еще въ 1865 году и составлялся постепенно, по мѣрѣ накопленія матеріала, то есть по мѣрѣ того, какъ росли мои собственныя познанія.

Практическое направленіе, принятое въ учебномъ отдѣленіи, весьма скоро знакомитъ слушателей съ сущю дѣла, такъ что къ учебникамъ обращаются развѣ ужъ записные и ретивые любители всякихъ тонкостей. Труды Де-Саси, Фицмайера, и Ходзько, а изъ нашихъ: Сенковского и Мирзы Каземъ-Бека сослужили намъ не малую службу.

За нѣсколько времени до назначенія своего на службу въ Туркестанскій Округъ, я занялся изученіемъ киргизскаго нарѣчія — практически отъ одного казака л.-гв. уральскаго казачьяго дивизіона. Грамматики этого нарѣчія еще не было и я тотчасъ занялся ея составленіемъ, подмѣчая законы языка въ тѣхъ фразахъ и діалогахъ, какія были мною написаны подѣ

руководствомъ казака. — Не мало я нашелъ и въ «Матеріалахъ» нашего извѣстнаго знатока татарскихъ нарѣчій г. Ильминскаго.

Служба въ Туркестанѣ дала мнѣ возможность ознакомиться еще съ однимъ нарѣчіемъ: съ джагатайскимъ или, узбекскимъ, какъ я его называю *). Результатомъ этого знакомства явилась также грамматика.

Такимъ образомъ, предлагаемый трудъ заключаетъ въ себѣ *четыре* грамматики: турецкую, персидскую, киргизскую и узбекскую.

Работая надъ своею книгою я пользовался совѣтами каждаго оріенталиста, съ которымъ только имѣлъ случай познакомиться. Если моя книга имѣетъ какія нибудь достоинства, то этимъ она обязана: Барону де-Мезону, Мирзѣ Джафару Топчибашеву, г. Будагову, Мирзѣ Наземъ-Беку Абедиеву, Мирзѣ Шафи Гаштасбу, Осману Эфенди, Полковнику Султану Джангизъ Букееву и г. Ибрагимову.

Считаю своимъ долгомъ выразить имъ искреннюю признательность за участіе, съ какимъ отнеслись они къ моему труду.

Свидѣтельствую также свою глубокую благодарность туркестанскому генераль-губернатору генераль-адъютанту фонъ-Кауфману I-му, просвѣщенному содѣйствію котораго я обязанъ появленіемъ моего труда въ печати.

Скажу теперь нѣсколько словъ о системѣ, которой я держался:

Главныя достоинства всякой грамматики должны состоять въ удобопонятности, въ точности правилъ и наконецъ въ краткости, соединенной съ возможною полнотою. Въ особенности трудно удовлетворить послѣднему условію, состоящему изъ двухъ противоположныхъ требованій — я разумѣю здѣсь извѣстную сжатость изложенія, которая бы однако нисколько не исключала

*) Основанія для этого приведены въ вступленіи узбекской грамматики.

необходимую ясность и не обошла бы какихънибудь особенностей языка.

Что касается удобопонятности, то иностранные руководства сильно хромаютъ въ этомъ отношеніи: онѣ не всегда прибѣгаютъ къ транскрипціи, не даютъ подстрочнаго перевода и, по свойствамъ латинскаго алфавита, прибѣгаютъ къ сочиненію новыхъ буквъ. Все это не только лишаетъ учащагося возможности ознакомиться съ языкомъ безъ помощи учителя, но даже и научиться читать.

Какъ изобразить на примѣръ латинскими буквами слова: *мыль*, *ахъуръ*, *бала* и т. п.? Звукъ *ы* французу не извѣстенъ и не дается, *х* и *к* для него безразличны, твердаго *л* какъ въ словахъ: *была*, *лобъ* и т. п. — онъ и представить себѣ не можетъ — ясно затѣмъ, что придется выдумывать новыя буквы, но ясно также, что это нисколько не поможетъ дѣлу, такъ какъ все равно ни одинъ иностранецъ ихъ не выговоритъ *съ глаза* и долженъ ждать пока *услышитъ* ихъ произношеніе т. е. долженъ обратиться къ учителю.

Поэтому и грамматики, составленныя иностранцами, рассчитаны на пособіе учителя и для самообученія не годятся.

Грамматика Сенковскаго написана была въ 1828 году для офицеровъ, желавшихъ ознакомиться съ турецкимъ языкомъ по случаю тогдашней войны. Ввиду этого, Сенковскій всѣ слова писалъ только русскими буквами (транскрипціей). Понятно, что такая грамматика могла быть полезна только для поверхностнаго ознакомленія съ *устною* рѣчью, а собственно турецкой *грамотъ*, т. е. читать и писать — научиться по Сенковскому было не возможно.

Руководство профессора Мирзы Каземъ-Бека составлено было въ 1854 году для офицеровъ Военной Академіи, гдѣ тогда былъ открытъ курсъ турецкаго языка. Руководство это стоитъ во многихъ отношеніяхъ выше подобныхъ же иностранныхъ, но и оно страдаетъ тѣми же недостатками, т. е. отсутствіемъ

систематической транскрипці и подстрочнаго буквального перевода.

Самое появленіе на свѣтъ руководствъ Сенковскаго и Каземъ-Бека служитъ доказательствомъ, что наше военное общество каждый разъ, при началѣ войны, сознавало настоятельную необходимость хоть какой нибудь предварительной подготовки.

Такъ какъ учителя восточныхъ языковъ не вездѣ можно встрѣтить, а со времени водворенія нашего въ Средней Азіи, потребность въ общедоступномъ руководствѣ дѣлается все существеннѣе, то въ предлагаемомъ трудѣ я принялъ слѣдующую систему:

I. не давать ни одного слова безъ транскрипціи,

II. каждую фразу переводить прежде всего буквально или подстрочно по методѣ Робертсона, а затѣмъ если окажется, что смыслъ не достаточно ясенъ, то давать и окончательный переводъ,

III. приложить въ концѣ каждой грамматики небольшую хрестоматию, состоящую изъ молитвы Господней, нѣсколькихъ десятковъ пословицъ и семи-восьми анекдотовъ.

Транскрипція служитъ учащемуся для повѣрки — такъ ли онъ читаетъ — и потому замѣняетъ ему учителя.

Подстрочный переводъ помогаетъ анализу фразы, показываетъ весьма наглядно всѣ измѣненія, какимъ подверглось каждое данное слово и, наконецъ, приучаетъ мало-по-малу къ оборотамъ изучаемаго языка. Учащійся при этомъ скоро подмѣтитъ — какъ надо коверкать русскую рѣчь, перетасовывать всѣ части предложенія, чтобы придать фразѣ, напимѣръ, турецкій оборотъ. Переводъ за тѣмъ уже не труденъ.

Изъ числа упражненій я отдаю предпочтеніе пословицамъ, которыя вообще легко запоминаются, по своей краткости, мѣткости выраженій, игривости содержанія, а иногда и рифмѣ. Заучивъ пословицы — заучишь и множество словъ. Наконецъ,

если и не принято пересыпать свою рѣчь пословицами à la Санхо-Панса, тѣмъ не менѣе сказать одну или двѣ не повредить, а иногда и выручить, ибо встрѣчаются случаи, когда мысль и невозможно выразить короче, яснѣе и понятнѣе какъ пословицей. Пользу знанія пословиць я самъ испыталъ на дѣлѣ: жители Востока щеголяютъ этимъ и ничто ихъ такъ не радуеть, какъ ихъ пословица въ устахъ чужеземца.

Въ анекдотахъ только нѣкоторыя, незнакомыя слова приведены съ транскрипціей и переводомъ — остальные предполагаются извѣстными изъ грамматики. Прежде чѣмъ дойти до упражненій, учащійся конечно долженъ пройти всю грамматику и знать ее твердо. При такомъ условіи переводы ему будутъ ни почемъ, а затѣмъ — немного практики — и ученикъ превзойдетъ учителя!

Ни одинъ учитель не боится побѣды надъ собою — онъ ее желаетъ.

— Побѣждайте меня господа, скажетъ онъ, — въ вашей побѣдѣ моя слава!

М. Терентьевъ.

С.-Петербургъ.

1874 года, Ноябрь

ТУРЕЦКАЯ

ГРАММАТИКА.

Турки приняли арабскую азбуку, съ тѣми буквами, которыя прибавили персіяне. Съ своей стороны турки прибавили еще *мухое кяфъ* (сагыръ кяфъ), употребляемое для родительнаго падежа и* какъ наращеніе личнаго мѣстоименія для 2-го лица. Пишутъ справа на лѣво. Многія буквы похожи между собою и отличаются только числомъ точекъ сверху или снизу. Всякая буква связывается въ письмѣ съ предъидущею (если эта предъидущая *можетъ* соединяться съ послѣдующею), а *не всякая* соединяется съ послѣдующею. Большая часть буквъ состоитъ изъ характеристическаго знака и хвоста; при соединеніи буквъ, хвосты обыкновенно откидываются. Буквы же простаго начертанія остаются безъ измѣненія. Оттого каждая буква имѣетъ четыре знака: 1) отдѣльная — пишется полной формой, 2) въ началѣ слова и послѣ семи буквъ *не соединяемыхъ* съ послѣдующими — пишется одна головка безъ хвоста, 3) въ серединѣ слова она соединяется съ обѣими сосѣдними посредствомъ черточекъ, 4) въ концѣ пишется полною формой, только еще съ черточкой для связи съ предъидущей буквой; но если эта предъидущая изъ числа семи *не соединяемыхъ*, то черточки не надо.

Вотъ азбука:

Отдѣль- ныя.	Въ нача- лѣ.	Въ сре- динѣ.	Въ кон- цѣ.	Произно- шеніе.	Названія.	
					Турецкія.	Персидскія.
ا	ا	ا	ا	а, е, и, ё	элифъ	«
ب	ب	ب	ب	б	бе	»
پ	پ	پ	پ	п	пе	пей
ت	ت	ت	ت	т	те	»
ث	ث	ث	ث	с	се	»
ج	ج	ج	ج	дже	джимъ	»
چ	چ	چ	چ	ч	чимъ	чей
ح	ح	ح	ح	х	ххе	ххей
خ	خ	خ	خ	х	хе	хэй
د	د	د	د	д	далъ	»
ذ	ذ	ذ	ذ	з	заль	»
ر	ر	ر	ر	р	ре	рей
ز	ز	ز	ز	з	зе	зей
ژ	ژ	ژ	ژ	ж	же	жей
س	س	س	س	с	синъ	»
ش	ش	ش	ش	ш	шинъ	»
ص	ص	ص	ص	с	садъ	содъ
ض	ض	ض	ض	з	ззадъ	зодъ
ط	ط	ط	ط	т	та	тай

Всякій пойметъ безъ труда, что отъ писца и корректора требуется особенное вниманіе: пропущенная точка — можетъ совершенно измѣнить смыслъ. Положимъ, напримѣръ, я обязался отдать *پر* *перъ* — перо, а написалъ *پر* *пръ* — земля — ошибка невыгодная. Бывали также случаи съ азіятскими дипломатами, что они приписывали невыгодную точку, въ какомъ нибудь условіи, — досужей мухѣ и ссылались на свою копію, гдѣ точка дѣйствительно была пропущена и конечно съ умысломъ.

Сложныя буквы: *ت* та-элифъ — *та*; *ل* или *لا* лямъ-элифъ — *ля*; *ك* или *ك* кяфъ-элифъ — *ка*. Глухое кяфъ пишется такъ: *ك* и выговаривается какъ *к*, прежде его называли *самыр-нуиз* — глухое *к*. Гласными считаются только *элифъ*, *вавъ* и *нй*, но сюда можно причислить еще *айнъ* и *о* конечное *хе* (замѣняющее фатху) и выговариваемое какъ *э*. Айнъ выговаривается гортанно, что довольно затруднительно для европейца, но и сами турки не слишкомъ педанты въ этомъ отношеніи.

Кромѣ долгихъ гласныхъ есть еще *краткія* въ видѣ черточекъ и разныхъ знаковъ, называемыхъ *харакетъ*, но они въ обыкновенныхъ книгахъ не пишутся и употребляются только тогда, когда хотятъ избѣгать недоразумѣнія, какъ напр. въ коранѣ или указать точное произношеніе, какъ напр. въ словаряхъ:

Надстрочные знаки:

фатха	—	произн.: а, э.
двойная фатха . . .	—	» анъ.
замма, дамма	—	» у, ё.
двойн. замма, дамма	—	» унъ.
джезмъ, сукунъ . .	о	» какъ нашъ з.
тепидидъ	—	» удваиваетъ букву.
самза	с	» э, и.

Подстрочные:

кесра — ы, и.
двойная кесра — ымъ, имъ.

Двойные знаки (тенвины) рѣдко встрѣчаются и только съ арабскими словами. Кромѣ этихъ знаковъ есть еще *мэдда* и *васла*, которые ставятся только надъ элифомъ и первая уничтожаетъ звукъ *а*, напр. *آت* *атъ* — лошадь, а вторая уничтожаетъ этотъ звукъ въ арабскомъ членѣ эль: *طالب العلم* *талибу-ль ильмъ* (а не *талибу эль ильмъ*) — ищущій науку или студентъ. — *قلب الملك* *калбу-льмалики* — сердце царя. *بِسْمِ اللَّهِ* *бисми-лля* съ именемъ Божіимъ. Подъ элифомъ встрѣчается иногда знакъ *ع* при чемъ элифъ читается какъ *и*.

Предлагаю нѣсколько простыхъ словъ для упражненія въ чтеніи и соединеніи буквъ:

أر *аръ* — мужчина, *ير* *иръ* — мѣсто, земля, *يار* *яръ* — другъ, *أد* *адъ* — имя, *ياد* *ядъ* — память, *كول* *кель* — озеро, *كل* *кюль* — пепель, *قول* *кулъ* — рабъ, *جواب* *джевабъ* — отвѣтъ, *جوان* *джеванъ* — юноша, *دل* *диль* — сердце, *تتون* *тютюнъ* — дымъ, *اكمك* *экмекъ* — сѣять, *اغمك* *эгмекъ* — гнуть, *اكمك* *энмекъ* — побѣдить, *نيت* *нйтъ* — намѣреніе, *دايما* *дайма* — всегда, *ابدًا* *абеданъ* — никогда.

Такъ какъ харакеты обыкновенно не пишутся, то часто трудно угадать правильное произношеніе, въ особенности если есть нѣсколько похожихъ словъ, отличающихся только харакетами — тогда приходится угадывать произношеніе по смыслу фразы. — Вотъ нѣсколько схожихъ словъ:

آت *атъ* — лошадь, أت *этъ* — мясо, إت *итъ* — собака, آو *авъ* — охота, أو *эвъ* — домъ, او *о* — онъ, آشك *ашкъ* — слеза, آشك *ашкъ* — порогъ, آشك *ашкъ* — осель, آن *анъ* — моментъ, آن *анъ* — ширина, آى *ай* — мѣсяць, آى *эй* — гей! قوت *кутъ* — пища, قوت *куветъ* — сила, قول *кулъ* — рабъ, قول *кавлъ* — слово, قول *кувелъ* — говорящiе.

Недоразумѣнiя изъ за отсутствiя харакетовъ дѣлаются неодолимыми, если и по смыслу нельзя угадать о чемъ именно говорится. Возьмемъ на примѣръ фразу: ات اورور — мы уже знаемъ, что первое слово можетъ быть прочтено: *атъ, этъ, итъ* (въ печати даже и медда зачастую не ставится); второе слово есть глаголъ, корень котораго состоитъ изъ слога اور. — Въ словарѣ найдемъ: اورمق *урмакъ* — бить и اورمك *ормакъ* — лаять. Значить фразу можно перевести: лошадь бьетъ, собака лаетъ, слѣдовательно читать придется: *атъ уруръ* или *итъ оруръ*. — Можно составить и шараду: اكابر قريش و اكابر قريش вся разница въ томъ, что первая фраза оканчивается на *шинъ*, а вторая на *синъ*, а между тѣмъ обѣ фразы имѣютъ самыя противоположныя значенiя и читаются совершенно различно. Первая: *акабири курейши* т. е. великiе корейшиды, а вторая: *ана биръ карисъ* — ему одну пощечину.

Буква *айнъ* въ срединѣ словъ выговаривается какъ *а* или *э* съ постановкой: تعريف *та'-арифъ* — утвержденеiе; буква *о* въ концѣ словъ произносится какъ *э*: خانه *ханэ* — домъ. Эта же буква съ точками *о* выговаривается и какъ *э*, и какъ *т*, потому что принадлежитъ арабскимъ словамъ, ее и пишутъ часто какъ *т*, напр. слово *куветъ* можно писать قوت и قوتة.

Относительно транскрипции необходимо сказать слѣдующее:

I. Каждый конечно замѣтитъ, что въ арабскомъ алфавитѣ существуетъ двойной, тройной и даже четверной комплектъ

для нѣкоторыхъ согласныхъ; таковы: ت и ط для буквы т, ق и ك для к; ث, س и ص для с, غ и گ для г, ن и ل для н, ه, ح и خ для х, ز, ذ, ظ и ض для з. Это обиліе произошло вслѣдствіе отсутствія гласныхъ, которыя въ сущности и даютъ согласной тотъ или другой оттѣнокъ т. е. твердый или мягкій звукъ.

Нашъ алфавитъ не нуждается въ столькихъ согласныхъ, потому что степень твердости звука согласной прямо опредѣляется слѣдующею за нею гласною. Такимъ образомъ, всякій сразу отличить, что въ словѣ *кыркз* буква к тверже, чѣмъ въ словѣ *кирне*, въ *кафъ* тверже, чѣмъ въ *кяфъ*, а между тѣмъ, значекъ для к — одинъ и тотъ же. Если бы мы вздумали написать, какъ турки безъ гласныхъ слово *крк*, то не знали бы какъ читать: *кыркз* или *киренз*, и потому стали бы придумывать особый значекъ для мягкаго к.

Точно также слова: *зуръ*, *сыръ*, *ходжа*, *тупъ*, даютъ болѣе твердые звуки. чѣмъ: *зиръ*, *сиръ*, *сутъ*, *хютти*, *тюбе* и т. д. Диктуя мирзѣ (писцу) русскія слова: *тукъ*, *закромъ*, *храмъ*, *сукно*, я заранѣе знаю, что онъ употребитъ буквы твердыя, т. е. *та*, *кафъ*, *задъ*, *ххей*, *садъ*.

По этому и для русской транскрипціи я не сочиняю новыхъ буквъ, а довольствуюсь существующими.

II. Только о *хе хевезъ* и ح *хе хютти* — требуютъ болѣе мягкаго звука, чѣмъ наше х, потому что и при мягкой гласной можно умудриться произнести её весьма твердо. Но это такой ничтожный оттѣнокъ, что изъ за него не стоитъ вводить новую букву. Замѣчу однако, что обѣ эти буквы выговариваются такъ, какъ наше г въ словахъ: Богъ, пирогъ.

III. Буква *айнъ*, не имѣя опредѣленнаго звука, выговаривается въ серединѣ слова особеннымъ образомъ: это не то за-

держка, не то отсѣчка и лучше всего можетъ быть выражена *апострофомъ* или нашимъ *ъ*, напр.: معرف *ма'руфъ* или *мааруфъ* — извѣстный, مسعود *месъ-удъ* — счастливый.

IV. Такъ какъ у насъ нѣтъ буквы, совершенно отвѣчающей французской *и*, которая одна въ состояннн передать звукъ буквы *айнъ* въ словѣ عمر — жизнь, то и обозначаю её подходящимъ знакомъ *ѣ* (какъ въ словѣ медъ) и читаю *ѣмръ*. Разница тутъ небольшая и во всякомъ случаѣ лучше сказать *ѣмръ*, чѣмъ *умръ* или *юмръ*.

V. Двойныя: يا, به, يو передаются нашими: я, ъ, ю, но послѣдняя въ словахъ بوق и بول передается иначе: *ѣокъ* — нѣтъ, *ѣолъ* — дорога. Въ словѣ же بوج — три, гдѣ нужно употребить мягкое *у*, вродѣ французскаго *и*, — я предпочитаю не *ю* съ какою нибудь прибавкой, а просто *у*. Практика укажетъ какъ нужно произносить въ этомъ случаѣ — *учъ*. Во всякомъ случаѣ *учъ* лучше чѣмъ *ючь*.

VI. Буква ع передается двумя нашими: *дж*.

VII. Вездѣ, гдѣ встрѣчается *е*, должно произносить его твердо какъ *э*.

VIII. Удареніе почти всегда на послѣднемъ слогѣ, а въ исключеніяхъ оно означено знакомъ.

Турецкій языкъ чрезвычайно правиленъ — исключеній почти нѣтъ — въ тоже время онъ очень простъ.

1) Родъ одинъ — мужской или вѣрнѣе: рода нѣтъ.

2) Прилагательныя и мѣстоименія не согласуются съ своимъ существительнымъ ни въ падежѣ ни въ числѣ. Такимъ образомъ: *اوزل كوزل* *юзель-эрз* — красивый мужчина; *اوزل كوزل قيز* *юзель-кыз* — красивая дѣвушка; *اوزل كيزلر* *юзель-кызлар* — красивые дѣвушки; *اوزل قيزلره* *юзель-кызлара* — красивымъ дѣвушкамъ.

3) Склоненіе одно.

4) Спряженіе тоже одно. Всѣ глаголы правильны.

Все это дѣлаетъ изученіе разговорнаго языка весьма легкимъ дѣломъ. Что касается до письменности, то отсутствіе гласныхъ буквъ и знаковъ препинанія представляетъ нѣкоторую трудность: безъ гласныхъ почти невозможно правильно прочесть слово, если оно не знакомо (къ тому же много словъ пишутся одинаково), а отсутствіе знаковъ препинанія породило длинныя предложенія, со множествомъ вводныхъ, дополнительныхъ и опредѣлительныхъ, прицѣпленныхъ другъ къ другу союзами и послѣлогами (тоже, что наши *предлоги*, но въ турецкомъ языкѣ они ставятся не *вперед*, а *послѣ* словъ).

Изъ нашихъ знаковъ препинанія точка негодится, ибо можетъ повести къ ошибкамъ, запятая тоже, ибо похожа на букву *p*, точка съ запятой похожа на *z* и такъ далѣе.

Теперь въ газетахъ встрѣчаются иногда *скобки* для опредѣлительныхъ словъ. Это единственный знакъ. Мнѣ кажется, что знакъ: — *тире* вмѣсто запятой и = вмѣсто точки, не затрудняя писца, и различаясь отъ буквъ — совершенно отвѣчали бы цѣли.

И такъ родъ одинъ. Хотя для означенія пола и существуютъ особыя названія, но въ грамматическомъ смыслѣ онѣ все-таки принадлежать къ *одному* роду. Напр.

ار <i>эръ</i> — мужчина.	عورت <i>авретъ</i> — женщина.
اوغل <i>огулъ</i> — сынъ.	كز <i>кызъ</i> — дочь.
ايغر <i>айгыръ</i> — жеребецъ	كيسراق <i>кысракъ</i> — кобыла.
اوکوز <i>ѳюзъ</i> — быкъ	ابنک <i>именъ</i> — корова.
کوپک <i>кѳенекъ</i> — кобель	کانجق <i>канджикъ</i> — сука.
خوروس <i>хоросъ</i> — пѣтухъ	طاوق <i>таукъ</i> — курица.

Для прочихъ къ имени рода прибавляется слово *диши* — самка, которое и ставится впереди.

ارسلان *арсланъ* — левъ ديشی ارسلان *диши арсланъ* — львица
 قيون *коюнъ* — овца вообще ديشی قيون *диши коюнъ* — овца самка

Какъ мы уже сказали у турковъ не существуетъ понятія о женскомъ родѣ и слова: моя, эта, красивая, передаются мужскимъ родомъ. *Бу-хоросъ*, *бу-таукъ* значать: этотъ пѣтухъ, этотъ курица.

Всѣ грамматическія измѣненія турецкихъ существительныхъ состоятъ въ приставкѣ къ концу слова той или другой частицы, такъ что самое слово остается неизмѣннымъ. По русски, напирмѣръ: *человѣкъ* и *леди*, *я* и *мой* — совершенно не похожи другъ на друга, а по турецки это будетъ: *адамъ*, *адамлеръ*, *бенъ*, *бенимъ*.

Множественное число образуется приставкою частицы *лар* *ларъ* или *леръ*. Если слово звучитъ мягко, то есть если глас-

ныя въ словѣ мягкія, то и приставка мягкая *ларь* и на оборотъ. Конечно, тутъ надобно руководиться собственнымъ слухомъ.

Для примѣра: *атъ*—лошадь, *адъ*—имя, *ядъ*—память, *этъ*—мясо, *итъ*—собака, *ейдъ*—праздникъ, *отъ*—трава, *удъ*—алозъ, *колъ*—рука, *гѣль*—озеро, *кулъ*—рабъ, *кюль*—пепель; *юль*—роза, *иль*—грязь. Вездѣ, гдѣ есть *а*, *о*, *у*—тамъ приставляютъ *ларь*.

Удареніе всегда на послѣднемъ слогѣ: *падишахданъ*—отъ царя, *агаджданъ*—изъ дерева, *карауль*, *карауларъ*, *карауларымызъ*, *карауларымызда*—на нашихъ караулахъ.

Удареніе не переходитъ только на послѣлогъ *иле* (сокращенно: *ле*) напр.: *اتله* *атъ-ля*—съ лошадыю, верхомъ; *دكنكله* *дегенѣкъ-иле*—палкой *بابا سيله* *бабасиле*—съ его отцемъ.

Не переходитъ также въ спряженіи глаголовъ на разныя приставки личныхъ мѣстоименій. Напр. корень глагола *يك* *ѣмекъ* будетъ *ѣ*, настоящее причастіе *ير* *ѣръ*, а я *ѣмъ*, будетъ *يرم* *ѣримъ*, если же удареніе сдѣлать на послѣднемъ слогѣ, то вмѣсто—я *ѣль*, вы скажете—мое мѣсто (*ير* *ѣръ*—мѣсто, *يرم* *ѣримъ*—мое мѣсто).

Буквы раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ одномъ словѣ всѣ буквы должны быть или твердыя или мягкія—этому закону подчиняются и всѣ приставки къ концу слова: онѣ произносятся твердо при твердомъ словѣ, и мягко при мягкомъ.

Падежи составляются чрезъ прибавленіе частицъ:

Для родительн. *ك*— *инъ*, *ынъ*, *унъ*.

— дательн. *و*— *э*, *а*

— винительн. *ى*— *и*, *ы*, *у*.

— творительн. *له*— *иле*, *ле*.

— предложн. **ده** — *де, да.*

— исходн. **دن** — *денъ, данъ.*

Гласныя буквы приставокъ зависятъ отъ послѣдней гласной самого слова: при грубой буквѣ и приставка грубая:

И. **آت** ать — лошадь **أت** этъ — мясо

Р. **آتك** атынкъ **أتک** этинкъ

Д. **آته** ата **أته** эте

В. **آتی** аты и т. д. **أتی** эти и т. д.

Звательный падежъ образуется, какъ и по русски, изъ именительнаго съ междуметіемъ *о!* эй! напримѣръ: **ای اوغلی** *эй огулз* — о сынъ!...

Наши выраженія: «моремъ, сухимъ путемъ» — не могутъ быть переводимы по турецки творительнымъ падежемъ, т. е. съ послѣлогомъ *иле*, здѣсь надобно употребить исходный падежъ съ послѣлогомъ *дэнъ*. Такимъ образомъ: **دریان دریا دنъ** — моремъ, **بحردن** *ихардэнъ* — сухимъ путемъ.

Множественное число принимаетъ тѣ же окончанія:

Р. **آتارك** атларынъ **آتارك** этлеринъ

Д. **آتاره** атлара и т. д. **آتاره** этлере и т. д.

Еще для примѣра:

И. **اوزم** узюмъ — виноградъ **قول** кулъ — рабъ

Р. **اوزمك** узюмюнъ **قولك** кулунъ

Д. **اوزمه** узюмэ **قوله** кула

В. **اوزمی** узюмю **قولى** кулу

Если слово оканчивается на гласную букву напр. *баба, орду*, то для благозвучія, для избѣжанія стеченія гласныхъ (глатуса), вставляютъ въ родительномъ падежѣ букву *н*, а въ дательномъ и винительн. букву *и*:

- И. بابا баба — отецъ اردو орду — лагерь
 Р. بابانك баба-н-ынъ اردونك орду-н-унъ
 Д. بابايه баба-и-а (я) اردويه орду-и-а (я)
 В. بابايى баба-и-и (йи) اردويى орду-и у (ю)

Множественное число такихъ словъ составляется по обыкновеннымъ правиламъ.

Слово *سو* *су* — вода, сокращенное отъ *صوى* *суй* склоняется безъ вставокъ: *صويك* *суйюк*, *صويه* *суйя*, *صويى* *суйю* и т. д.

Если слово оканчивается на *кз*, какъ *باشماق* — *башмакз*, то въ косвенныхъ падежахъ передъ гласными это *к* смягчается и переходитъ въ *г*, напр.:

Р. باشماقك *башмагык*

Д. باشماغه *башмага*

В. باشماقى *башмагы* и т. д.

Если придется употребить во фразѣ нѣсколько существительныхъ въ одномъ и томъ же падежѣ, то всѣ слова ставятся въ именительномъ и только одно послѣднее принимаетъ знакъ падежа и числа, напр.:

آت و صغير و قاطر و اشك و دوهله صو و بر

атз, ве сымырз, ве катырз, ве эшекз, ве девелере су верз.

Слово въ слово: лошадь и волъ и лошаць и осель и верблюдамъ вода дай. Значитъ каждаго изъ перечисленныхъ животныхъ есть по нѣсколку и надо перевести: дай воды лошадямз, воламз, лошакамз, осламз и верблюдамз.

Глаголы, показывающіе движение куда нибудь — требуютъ *дательнаго* падежа: *شهره* *шеуре* — въ городъ (идти); *چايه* *чайъ* — къ рѣкѣ; *باق* *бана бакз* — смотри (куда?) на меня; буквально пришлось бы перевести: городу, рѣкѣ, мнѣ и т. п.

Всѣ дѣйствительные глаголы требуютъ винительнаго падежа
اتى ناللت *атыми наллать* — подкуй моего коня; بزي كوتور *бизи кѳтюръ* — веди насъ.

Прочіе падежи выражаются предлогами:

شهردن *шеирденъ* — изъ города;

كپردن *кепрденъ* — черезъ мостъ;

شهرده *шеирде* — въ городѣ;

دكنگه *дегенѣкле* — палкой; (буквально: съ палкой) см. о послѣ-
логахъ.

Въ литературномъ языкѣ употребляется иногда вмѣсто ро-
дительнаго падежа персидскій оборотъ, называемый *изафетъ*
(см. персидскую грамм.). Но этотъ оборотъ употребляется *только*
при арабскихъ и персидскихъ словахъ. По правилу изафета: то
изъ двухъ словъ, ставится раньше, которое опредѣляется и за-
тѣмъ оно соединяется со своимъ опредѣленіемъ звукомъ *и*, напр.:
سر آدم *серъ-и-адамъ* — голова человѣка; سر من *серъ-и-менъ* — моя
голова; دیوار قلعه *диваръ-и-калѣ* — крѣпостная стѣна. Здѣсь голова
и стѣна поставлены на первомъ мѣстѣ какъ опредѣляемая: чья
голова, какія стѣны? По турецки же всегда надо поставить на
оборотъ: сначала сказать всѣ опредѣлительныя, а потомъ уже
опредѣляемое. При этомъ опредѣлительное ставится въ родитель-
номъ падежѣ, а опредѣляемое получаетъ на концѣ притяжатель-
ное мѣстоименіе 3-го лица *и* или *си*: ادمك باشى *адамынъ баши* —
голова человѣка; نك دیواری *каленинъ дивари* — стѣна крѣ-
пости; شهرك قلعه سی *шеиринъ калеси* — городская крѣпость
(букв.: города крѣпость его). По этому и прилагательныя ста-
вятся впереди своего существительнаго.

Кромѣ персидскихъ оборотовъ турки заимствовали и араб-
скіе: не только отдѣльныя слова (преимущественно для отвле-
ченныхъ понятій), но даже производныя грамматическія формы
арабскаго языка встрѣчаются у турковъ на каждомъ шагу. Таковы:

عزيمتъ *азиметъ* — намѣреніе, ناظر *назиръ* — инспекторъ, смотритель, نقاش *никкашъ* — живописецъ, بلبل *бюль-бюль* — соловей, غلغل *юль-юль* — шумъ. سلسله *сильсиле* — цѣпь, линия потомства, تمننا *тѣменна* — желаніе, اتفاق *иттифакъ* — случай عبارت *ибаретъ* — толкованіе, استحسان *истихсанъ* — одобреніе, استثناء *истисна* — исключеніе.

Всѣ эти слова производятся отъ глаголовъ и кто умѣетъ найти корень слова, тотъ самъ можетъ составить и другія отглагольныя формы—какъ наприм., причастіе, которое обыкновенно идетъ за прилагательное.

Возьмемъ слово ناظر *назиръ*; оно происходитъ отъ глагола نظر *назара* — смотрѣль — это и есть корень слова. Затѣмъ производныя будутъ:

منظر *мензеръ* — зрѣлище, видъ,

مناظر *меназиръ* — театръ, мѣсто зрѣлица,

منظور *манзуръ* — видѣнный.

Точно также, отъ глагола كتب *катаба* — писалъ — происходятъ:

كتاب *киتابъ* — книга,

مکتب *мектебъ* — школа,

مکتوب *мактубъ* — письмо,

مکاتبه *мукатибе* — переписка. Въ словаряхъ турецкихъ и персидскихъ почти всѣ слова, начинающіяся на букву م — заимствованы изъ арабскаго.

Я считаю излишнимъ давать здѣсь правила арабской грамматики для составленія отглагольныхъ словъ, ибо при переводѣ все равно нельзя обойтись безъ словаря, а въ каждомъ словарѣ эти производныя слова легко отыщутся на своемъ мѣстѣ. Одно же умѣнье находить корень слова — ни къ чему не поведетъ если перевода его не знаешь. Гораздо проще разсматривать всѣ заимствованныя турками слова какъ турецкія, тѣмъ болѣе, что

въ разговорной рѣчи турки нисколько не стѣсняются съ арабскими словами и склоняютъ ихъ какъ свои собственныя. Мало того: арабскимъ словамъ, которыя и сами по себѣ означаютъ множественное число, — турки придаютъ еще свою частицу *ларъ* — такъ что выходитъ множественное число въ квадратѣ!

Для примѣра укажемъ на слово *فقرا* *фукара* — бѣдняки. Это есть арабское множественное число отъ слова *فقير* *факиръ* — бѣднякъ. Турки же даже и въ книжномъ языкѣ нерѣдко слово *фукара* употребляютъ съ окончаніемъ *ларъ* и пишутъ: *فقرا لار* *фукараларъ*.

Въ арабскомъ языкѣ множественное число производится на 36 ладовъ, что весьма затрудняетъ дѣло. Я не привожу этихъ формъ, считая ихъ бесполезною роскошью. Даже знающій наизусть эти формы не рискнетъ составить самъ множественное число, а заглянетъ въ словарь.

О прилагательныхъ.

Прилагательное ставится всегда впереди своего существительнаго.

Сравнительная степень образуется чрезъ прибавку частицъ *ракъ* или *рекъ*, но въ Европейской Турціи это почти забыто и употребляется только въ Азіи. Европейскіе турки ставятъ передъ прилагательнымъ слово *دخی* *даха* — еще, а существительное, съ которымъ сравниваютъ ставится въ исходномъ падежѣ (съ частицею *данъ*), напр.: *بو اغاج اودن دخی يوكسك در* *бу агаджъ авденъ даха юксекъ дыръ* — это дерево выше-отъ еще высокій есть, т. е. это дерево выше дому; а часто обходятся и безъ *даха* съ однимъ только исходнымъ падежемъ *اتدن يوكسك* *атданъ юксекъ* — лошадь-отъ высокій, или выше лошади и т. д.

Превосходная степень образуется чрезъ прибавку передъ прилагательнымъ слова *اك* *энъ* — самый, къ концу же прилага-

тельно прибавляютъ букву *ی* послѣ согласной или *سی* *си* послѣ гласной буквы. Такъ: *اك كوزلى* *эк-юзем* — красивѣйшій (*юзель* — красивый); *اك ابوسى* *эк эисй* — самый добрый (*эй* — добрый).

Часто дѣлаютъ и такъ: повторяютъ первую букву слова съ ея гласной, а между повторенными буквами ставятъ для благозвучія *б, н, м* или *с*:

<i>اق</i> <i>акъ</i> — бѣлый	<i>اپاق</i> <i>а-п-акъ</i> — совершенно бѣлый
<i>طولو</i> <i>долу</i> — полный	<i>طوبطولو</i> <i>до-б-долу</i>
<i>بوش</i> <i>бошъ</i> — пустой	<i>بومبوش</i> <i>бо-м-бошъ</i>
<i>قره</i> <i>кара</i> — черный	<i>قابره</i> <i>ка-б-кара</i>
<i>قورود</i> <i>куру</i> — сухой	<i>قوپقورو</i> <i>ку-п-куру</i>
<i>ماوى</i> <i>мави</i> — синій	<i>ماسماوى</i> <i>ма-с-мави</i>
<i>بتون</i> <i>бетунъ</i> — весь	<i>بستون</i> <i>бе-с-бетунъ</i> — совершенно весь

Если прилагательное употребляется отдѣльно и замѣняетъ существительное, то оно можетъ и склоняться и принимать знакъ множеств. числа, какъ существительное *كوزلر* *юзельлеръ* — красивые (подразумѣвается: люди), *سارارر* *барджлунынъ бензи сараруръ* — виноватаго цвѣтъ лица его блѣднѣеть (послов).

قاره لرك يوزى يومق ايله اق لولمز

каралеринъ юзи, юмакъ иле, акъ олмазъ

чернаго лица его, мытье-съ, бѣлый не будетъ.

т. е. негра не отмоешь. (послов.)

О числительныхъ.

Цифры у турковъ, персiанъ и арабовъ употребляются не арабскiя, а индiйскiя. Цифры пишутся не отъ правой руки, а отъ лѣвой, какъ и у насъ. — Кромѣ того и буквы азбуки имѣютъ цифровое значенiе, какъ въ славянскомъ языкѣ.

Здѣсь я приложу табличку съ нумерацiей по турецки и по персидски.

Ц и ф р ы.			Турецкій счетъ.		Персидскій счетъ.	
Русскія.	Индійск.	Бук-венн.				
1	۱	ا	بر	биръ	يك	ѣкъ
2	۲	ب	ایکی	ики	دو	ду
3	۳	ج	اوج	учъ	سه	се
4	۴	د	دورت	дѣртъ	چهار	чехаръ
5	۵	ه	بش	бешъ	پنج	пѣнджъ
6	۶	و	التي	алты	شش	шешь
7	۷	ز	یدی	ѣди	هفت	хѣфтъ
8	۸	ح	سکیز	секизъ	هشت	хештъ
9	۹	ط	طقوز	докузъ	نه	нѣ
10	۱۰	ی	اون	онъ	ده	дѣ
11	۱۱	یا	اون بر	онъ-биръ	یازده	яздѣ
12	۱۲	یب	اون ایکی	онъ ики	دوازده	двѣздѣ
13	۱۳	یح	اون اوج	онъ учъ	سیزده	сѣздѣ
14	۱۴	ید	اون دورت	онъ дѣртъ	چهارده	чехардѣ
15	۱۵	یه	اون بش	онъ бешъ	پانزده	пѣнздѣ
16	۱۶	یو	اون التي	онъ алты	شانزده	шѣнздѣ
17	۱۷	یز	اون یدی	онъ ѣди	هفتمده	хѣфтѣ
18	۱۸	یح	اون سکیز	онъ секизъ	هزده	хиждѣ
19	۱۹	یط	اون طقوز	онъ докузъ	نوزده	нуздѣ
20	۲۰	ک	یکرمی	игирми	بیست	бистъ
21	۲۱	کا	یکرمی بر	игирми биръ	بیست و یک	бисту ѣкъ
22	۲۲	کب	یکرمی ایکی	игирми ики	بیست و دو	бисту ду

Ц и ф р ы.			Турецкій счетъ.		Персидскій счетъ.	
Русскія.	Индійск.	Бук-венн.				
30	۳۰	ل	اوطوز	отузъ	سی	си
40	۴۰	م	قبرق	кыркъ	چل	чилъ
50	۵۰	ن	ایللی	элли	پنجاه	пенджа'
60	۶۰	س	آلتمش	алтмышъ	شصت	шесть
70	۷۰	ع	یتمش	ѣтмишь	هفتاد	хѣфтадъ
80	۸۰	ف	سکسان	сексанъ	هشتاد	хѣштадъ
90	۹۰	ص	طوقسان	доксанъ	نود	нѣвадъ
100	۱۰۰	ق	یوز	юзъ	صد	седъ
101	۱۰۱	قا	یوز بر	юзъ биръ	صد و يك	седу ѣкъ
200	۲۰۰	ر	ایکی یوز	ики юзъ	دو صد	ду седъ
300	۳۰۰	ش	اوج یوز	учъ юзъ	سه صد	се седъ
400	۴۰۰	ت	دورت یوز	дертъ юзъ	چار صد	чаръ седъ
500	۵۰۰	ت	بش یوز	бешъ юзъ	پنج صد	пенджъ седъ
600	۶۰۰	خ	آلتی یوز	алты юзъ	شش صد	шештъ седъ
700	۷۰۰	ذ	یدی یوز	ѣди юзъ	هفت صد	хѣфтъ седъ
800	۸۰۰	ض	سکزی یوز	секизъ юзъ	هشت صد	хѣштъ седъ
900	۹۰۰	ظ	طوقوز یوز	докузъ юзъ	نه صد	нѣхседъ
1.000	۱۰۰۰	غ	بنك	бинъ	هزار	хезаръ
2.000	۲۰۰۰	غغ	ایکی بنك	ики бинъ	دو هزار	ду хезаръ
10.000	۱۰۰۰۰		اون بنك	онъ бинъ	ده هزار	дѣ' хезаръ
100.000	۱۰۰۰۰۰		یوز بنك	юзъ бинъ	صد هزار	седъ хезаръ
1.000.000	۱۰۰۰۰۰۰		میلیون	миліунъ	هزاران هزار	хезаранъ хез.

По персидски *чехаръ* сокращается въ *чаръ*, слово *чиль* — пятьдесятъ, сокращено отъ *чехиль*; двѣсти — можно сказать и *двистъ* *دویست* и *ду седъ*; 500 называютъ *пансадъ* *پانصد*; 600 *шансадъ* *شانصد*; 10.000 — *туманъ* или еще *пейверъ*. 100.000 — *дэ-туманъ* или еще *лякъ*. — Миліонъ называется также и *седъ туманъ*.

Если буквенную нумерацію написать по порядку до десяти — потомъ одни десятки и сотни, то выйдетъ, такъ называемый *эбджедъ хевезъ* *ا ب ج د ه و ز* оставшійся въ памяти школь только потому, что когда спрашиваютъ: какое *хе* писать надо? учитель отвѣтитъ: «*хе хевезъ*»; это значить о. т. е. то, которое стоитъ въ словѣ «*хевезъ*», а если скажетъ: *хе хютти*, то значить надо *ح* которое въ словѣ *حطی хютти*. Эта нумерація употребляется только для шарадъ, до которыхъ восточные люди большіе охотники. Напишетъ на памятникѣ, вмѣсто года, какойнибудь стишокъ и радуется, что монограмму не всякій разберетъ. Для примѣра положимъ спросили когонибудь: сколько вамъ лѣтъ? *юзъ* или 100 отвѣчаетъ онъ. Очевидно шарада, и надо заглянуть въ азбуку. Сочтемъ: въ словѣ *юзъ* буква *тй* — означаетъ 10, *вавъ* — 6, *зе* — 7, итого 23, шарада разгадана. Еслибы старикъ, на такой же вопросъ, отвѣтилъ: *айнъ* — значить назвалъ букву, а эта буква означаетъ 70. — Если бы кто отвѣтилъ: *эбджедъ хевезъ* — значить ему 28 лѣтъ.

Сложныя количественныя составляются весьма просто: 2416 будетъ: *ики-бинъ дѣртъ-юзъ онъ-алты*, слово въ слово: два-тысяча четыре-сто десять-шесть, т. е. названія цифръ идутъ одно за другимъ безъ всякой перемѣны.

При счетѣ людей прибавляется *нфр неферъ* или *کشی киши* — особа; животныхъ — *башъ* *باش* или *рәесъ* *رأس* — голова; вещей — *кат'а* *قطعه* или *эдедъ* *عدد*; пушекъ — *аррада* *آراده* — лафетъ; ружей — *луле* *لوله* — трубка; для холоднаго оружія и вообще инструментовъ, имѣющихъ рукоять — употребляютъ слово

قبضه *кабзаэ* — рукоять; для зеренъ жемчуга, бусъ, крупныхъ сѣмянъ и т. п. слово *دانه* *данэ* — зерно. Примѣры: *بوز نفر آدم* *юзз неферз адамз* — сто человекъ *اون رأس آت* *онз реесз атз* — десять лошадей; *اون عدد آلا* *онз эдедз алла* — десять яблоковъ и т. д.

Порядковыя образуются чрезъ приставку *نجی* *инджи* или *унджю* по благозвучію (гласныя зависятъ отъ послѣдней гласной самого слова). И такъ:

- برنجی* *биринджи* — первый
ایکینجی *икинджи* — второй
اوچنجی *учюнджю* — третій
دورتنجی *дёрдюнджю* — четвертый
النجی *алтынджи* — шестой
طقوزنجی *докузунджю* — девятый
اوننجی *онунджю* — десятый
اون برنجی *онз биринджи* — одиннадцатый
یکر مینجی *ийирминджи* — двадцатый
پوزنجی *юзюнджю* — сотый.

Вмѣсто своего *биринджи* турки часто употребляютъ арабское *اول* *эвелл* и *اولنجی* *эвелминджи* — первый; къ порядковымъ отъносятся также *اخرنجی* *ахыринджи* — послѣдній.

Раздѣлительныя: по одному, по два и т. д. образуются чрезъ приставку частицы *ش* *эрз* послѣ согласной, и *ش* *шерз* послѣ гласной:

برر *бирерз* — по одному *یکی* *ики* *шерз* — по два *اوچر* *учерз* — по три *التشتر* *алтмышарз* — по шестидесяти и такъ далѣе.

Дробныя составляются такъ: сначала называютъ знаменателя въ предложномъ падежѣ, а потомъ числителя, напр.

بر بشده *бешде-биръ* = $\frac{1}{5}$ буквально: въ пяти одинъ
 بر اونده *онда-биръ* = $\frac{1}{10}$ » въ десяти одинъ
 بر يوزده *юзде-биръ* = $\frac{1}{100}$ и т. д.
 اونوزده طوقوز *отузда-докузъ* = $\frac{1}{30}$

Когда хотятъ сказать 4% (со ста), 10%, 85% и т. д., то употребляютъ это же правило: *يوزده دورت* — *юзде-дёртъ*, *يوزده اون* — *юзде-онъ*, *يوزده سكسان بش* — *юзде-сексенъ-бешъ* и т. д. Употребляется также слово *پای* *пай* — часть, которое ставится послѣ порядковаго:

اوچنجی پای *учюнджю-пай* — третья часть.

Половина называется *یاریمъ*, а при другомъ числѣ — *бучукъ*.

Напр.: *یارم ساعت* *яримъ саатъ* — полчаса,

а полтора — *بر بچق* *биръ-бучукъ*

$2\frac{1}{2}$ = *ایکی بچق* *ики бучукъ*

$15\frac{1}{2}$ = *اون بش بچق* *онъ бешъ бучукъ*

Четверть называется *چیرک* *чейрекъ*, а чаще по арабски *ربع* *рубъ*, напр.: *ایکی ارشون و اوچ ربع* *ики аршинъ ве зъкъ рубъ* = $2\frac{3}{4}$ аршина.

Если раздѣлительное повторяется какъ *بر بر* *биреръ биреръ*, *ایکی شر* *икишеръ* *икишеръ*, то это переводится: по одной (другъ за другомъ), по два. Тоже и при существительныхъ: *ات ات* *атъ ата* — лошадь за лошадыю, *بلوك بلوك* *бѣлюкъ-бѣлюкъ* рота за ротой (поротно) *فت فت* *катъ-катъ* — слоями. Вообще эти повторенія переводятся съ русскимъ предлогомъ *по*, такъ напр.: *بوش بوش* *бошъ-бошъ* — по-пусту, *از از* *азъ-азъ* — по-немногу и т. д.

Примѣчаніе. Если существительное употребляется съ какимъ нибудь числомъ, то никогда не ставится во множественномъ: нельзя сказать *отузъ арабаларъ* — тридцать телѣгъ, а надо: *отузъ-араба* — тридцать телѣга. Числительное *بر биръ* — одинъ, употребляется часто какъ неопредѣленный членъ: *одинъ* человекъ, нѣкто *بر آدم биръ адамъ*; однажды: *بر كون биръ юнъ*.

Мѣстоименія.

я — <i>بن бенъ</i>	мы — <i>بز бизъ</i>
ты — <i>سن сенъ</i>	вы — <i>سز сизъ</i>
онъ — <i>او о</i>	они — <i>انلр онларъ.</i>

Склоненіе.

И.	<i>بن бенъ</i>	<i>سن сенъ</i>	<i>او о</i>
Р.	<i>بنيمъ бенимъ</i>	<i>سينكъ сенинъ</i>	<i>انكъ анынъ</i>
Д.	<i>بنا бана</i>	<i>сана сана</i>	<i>ана ана</i>
В.	<i>بني бени</i>	<i>сени сени</i>	<i>аны аны</i>
Т.	<i>بنيمله бенимъ иле</i>	<i>سينك ايله сенинъ иле</i>	<i>انك ايله онынъ иле</i>
Пр.	<i>بندە бенде</i>	<i>сенде сенде</i>	<i>онда онда</i>
Ис.	<i>بندن бенденъ</i>	<i>сенденъ сенденъ</i>	<i>онданъ онданъ</i>
—			
И.	<i>بز бизъ</i>	<i>сизъ сизъ</i>	<i>онларъ онларъ</i>
Р.	<i>بوزимъ бизимъ</i>	<i>сизинъ сизинъ</i>	<i>онларынъ онларынъ</i>
Д.	<i>бизэ бизэ</i>	<i>сизэ сизэ</i>	<i>онлара онлара</i>
В.	<i>бизи бизи</i>	<i>сизи сизи</i>	<i>онлары онлары</i>
Т.	<i>بوزيمله бизимъ иле</i>	<i>سيزك ايله сизинъ иле</i>	<i>ايلرك ايله онларынъ иле</i>
Пр.	<i>биздэ биздэ</i>	<i>сиздэ сиздэ</i>	<i>онларда онларда</i>
Ис.	<i>бизденъ бизденъ</i>	<i>сизденъ сизденъ</i>	<i>онларданъ онларданъ</i>

Говоря о многихъ *мы* или *вы*, а также изъ учтивости, можно поставить *бизз* и *сизз* во множественномъ числѣ: *بزلى бизлеръ*, *سزلى сизлеръ*.

Притяжательными мѣстоименіями мой, твой и т. д. служатъ родительные падежи личнѣжъ, а къ существительнымъ приставляются знаки лицъ *م* — *имъ* — мой, *ك* — *инъ* — твой, *ى* и *ي* — его, *مى* — *имизъ* — нашъ, *كى* — *инизъ* — вашъ, *ى* и *لى* или *لرى* — ихъ.

	Единственное число:	Множественное число.
моя книга	<i>كتابى</i> <i>китабимъ</i>	<i>كتابلىرىم</i> <i>китабларымъ</i>
твоя »	<i>كتابىك</i> <i>китабинъ</i>	<i>كتابلىرىك</i> <i>китабларынъ</i>
его »	<i>كتابى</i> <i>китаби</i>	<i>كتابلىرى</i> <i>китаблары</i>
наша »	<i>كتابىمىز</i> <i>китабимизъ</i>	<i>كتابلىرىمىز</i> <i>китабларымызъ</i>
ваша »	<i>كتابىڭىز</i> <i>китабинизъ</i>	<i>كتابلىرىڭىز</i> <i>китабларынизъ</i>
ихъ »	<i>كتابى</i> <i>китаби</i>	<i>كتابلىرى</i> <i>китаблары</i>

Въ этой табличкѣ мы видимъ, что слова *китаби* и *китаблары* могутъ быть переведены всячески: его книга, ихъ книга, его книги, ихъ книги, а потому, во избѣжаніе недоразумѣнія, обыкновенно для 3-го лица употребляется, при существительномъ, еще и притяжательное мѣстоименіе. *Онынъ китаби* его книга, нельзя смѣшати съ *онларынъ китаби* — ихъ книга и т. д.

Слова, оканчивающіяся на гласную, принимаютъ только сокращенные знаки: *мъ*, *нъ*, *си*, *мизъ*, *низъ*, *си*. Напримѣръ:

<i>اوطه</i> <i>ода</i> — комната	
<i>اوطام</i> <i>одамъ</i> — моя комн.	<i>اوطامىز</i> <i>одамызъ</i> — наша комн.
<i>اوطهك</i> <i>ода-нъ</i> — твоя	<i>اوطهڭىز</i> <i>оданызъ</i> — ваша
<i>اوطاسى</i> <i>ода-сы</i> — его	<i>اوطاسى</i> <i>онларынъ одасы</i> — ихъ

Для сравненія предлагается просклонять слово *адамъ*—человекъ: *адамимъ, адаминъ, адами, адамымыъ, адамыныъ, оналарыъ адами.*

Склоненіе существительныхъ, съ наращеніями мѣстоименій, производится совершенно правильно и только въ 3-мъ лицѣ, для благозвучія, вставляется буква *н* во всѣхъ косвенныхъ падежахъ.

	1-го лица	2-го лица	3-го лица
И.	بابام <i>бабамъ</i>	باباك <i>бабанъ</i>	باباسى <i>бабасы</i>
Р.	بابامك <i>бабаминъ</i>	باباڭك <i>бабанынъ</i>	باباسينك <i>бабасынынъ</i>
Д.	بابامه <i>бабама</i>	باباڭا <i>бабана</i>	باباسينه <i>бабасына</i>
В.	بابامى <i>бабамы</i>	باباڭى <i>бабамы</i>	باباسينى <i>бабасыны</i>
Т.	بابام ايله <i>бабамъ иле</i>	باباڭك ايله <i>бабанъ иле</i>	باباسيله <i>бабасыле</i>
П.	بابامده <i>бабамда</i>	باباڭده <i>бабанда</i>	باباسينده <i>бабасында</i>
И.	بابامدن <i>бабамданъ</i>	باباڭدن <i>бабанданъ</i>	باباسيندن <i>бабасынданъ</i>

Въ косвенныхъ падежахъ 3-го лица буква *ى* можетъ быть и выпущена — какъ это сдѣлано въ исходномъ. Вслѣдствіе вставки буквы *н* вышло то, что въ словахъ, оканчивающихся на согласную, всѣ косвенные падежи 2-го и 3-го лицъ—сходны между собою по произношенію,

	2-го лица	3-го лица
И.	آڭك <i>атынъ</i> — твоя лошадь	آڭى <i>аты</i> — его лошадь
Р.	آڭكك <i>атынынъ</i>	آڭتك <i>аты-н-ынъ</i>
Д.	آڭگا <i>атына</i>	آڭنه <i>аты-н-а</i>
В.	آڭكى <i>атыны</i>	آڭنى <i>аты-н-ы</i>
Т.	آڭك ايله <i>атынъ иле</i>	آڭيله <i>аты-ле</i>
П.	آڭكده <i>атында</i>	آڭنده <i>аты-н-да</i>
Ис.	آڭكدن <i>атынданъ</i>	آڭندن <i>аты-н-данъ</i>

Во избѣжаніе ошибки принято за правило: для 2-го лица употреблять и притяжательное мѣстоименіе: *сенинъ атларына*, *сенинъ атларынданъ* и проч., а если слово употреблено безъ мѣстоименія, то принято считать его за относящееся къ 3-му лицу. Впрочемъ, въ письмѣ ошибиться нельзя ибо для 2-го лица употребляется особенная буква *ك* *сагыр-нунъ*—глухое *н*, а для 3-го лица простое *ن*.

Притяжательныя мѣстоименія: мой, твой и т. д., когда употребляются отдѣльно, безъ существительныхъ (какъ отвѣтъ на вопросы: чей, вашъ-ли?), принимаютъ частичку *کی* *ки*.

Чей домъ?— *درومکی* *бенимъ-ки* *дыръ* — мой.

آنک کی *онунъ-ки* — его,

بزمکی *бизимъ-ки* — нашъ и т. д.

بوگونگی کون *бугунъ-ки* *юнъ* — сегодняшний день.

دریادہ کی بالی صاقلز *дерьяде-ки* *балыкъ* *сатылмазъ* — море — въ который рыба — не продается, т. е. *не поймавъ не продавай*.

Остальныя мѣстоимѣнія:

بو *бу*, *شو* *шу*, *شبو* *шбу* — этотъ

او *о* — онъ, тотъ

склоняются какъ мѣстоименіе *او* *о* — онъ:

بونک *бунунъ*, *بونه* *буна*, *بونى* *буну* и т. д.

کى *ки* — который, *سفره کی* *одамда-ки* *софра* — комната — мой — въ который столъ, то есть: столъ, что въ моей комнатѣ (а не другой какой); это мѣстоименіе требуетъ всегда предложнаго падежа.

قنغى *кангы* — который, какой? не склоняется.

نصل *насылъ* — какой, какъ? не склоняется.

کيم *кимъ* — кто.

نه *нэ* — что

كنو *тндю* — самъ: *бенз тндимъ* я самъ, *бизз тндимизз* мы сами и пр.

كمنه *кимсене*, *كمسه* *кимсе* — нѣкто;

بر ادم *биръ адамъ* — нѣкто, одинъ человекъ;

نسنه *несне* — нѣчто;

برشي *биръ шей* — одна вещь, нѣчто

فلان *филянъ* — такой-то (имрекъ).

Всѣ эти склоняются правильно. Ко всѣмъ имъ можно прибавлять еще: *هر* *херъ* — всякій, *هيچ* *хичъ* — никакой. Напримѣръ: *هر كيمسه* *херъ кимсе* — каждый, *هر نسنه* *херъ-несне* — все, *هيچ كيمسه* *хичъ-кимсе* — никто. Для усиленія выраженія прибавляютъ еще *биръ* — одинъ: *هر بر كيمسه* *херъ биръ кимсе* — всякій кто-бы ни былъ, *هيچ بر كيمسه* *хичъ биръ кимсе* — рѣшительно никто.

С О Ю З Ы.

و <i>ве</i> — и		هنور <i>хенузъ</i> — еще
يا <i>я</i>	} — или	مگر <i>мегеръ</i>
ياخود <i>яходъ</i>		الا <i>илля</i>
اما <i>амма</i>	} — но	اكي <i>эйеръ</i> — если
لكن <i>лякинъ</i>		اكرچه <i>эйерчи</i> — хотя
يعني <i>яани</i>	} — то есть	حتي <i>хатта</i> — даже
اولديكى <i>олду-ки</i>		طونكى <i>тутъ-ки</i> — положимъ
دخي <i>дахъ</i> — еще		زيرا <i>зира</i> — ибо
كنه <i>тне</i> — еще, опять		ايسه <i>исе</i> — что до, напр.:
بن ايسه <i>бенз исе</i> — что до меня		

مي *ми* есть вопросительное *لي سين* *сенъ-ми-синъ* — ты ли

это? *варъ-ми* — есть-ли? *بيلور مينس* билиръ - ми - сенъ — знаешь ли ты?

Ми ставится всегда на концѣ и употребляется со всѣми именами: *ادمى* адамъ-ми? — человѣкъ-ли? *بنيمى* бенимъ-ми? — мой-ли? Удареніе на нее не переходитъ, какъ и въ русскомъ языкѣ на *ми*. — *Ми* ставится *впереди* только при *сенъ* и *сенизъ* (мѣстоим. 2-го лица) *مستوجه بيلور مينس* московца билиръ-ми сенъ?

Послѣлоги. *)

Раздѣляются на простые и сложные.

а) Не требующіе падежа

در *денъ* — изъ, отъ, а послѣ существительнаго отглагольнаго значить *по* (причинѣ) *گوردکن* гёрдюкъ-денъ — по увидѣнію или увидѣвши. *اولديغندن* олдугунданъ — по его прошедшему бытію, или: вслѣдствіе того, что онъ былъ, или: такъ какъ....

ده *де* — въ, послѣ отглагольнаго существительнаго значить: *во время*..... *گوردکه* гёрдюкде — увидѣвъ, во время увидѣнія.

له *ле* — съ, для.

ايچون *ичинъ* — для, за (заплачено за....)

اوزره *узре* — на (сверху), по (мнѣнію), съ глаголомъ неокончат. наклоненія значить *для*: *اللق اوزره* алмакъ узре — для взятія.

کي *киби* — какъ, подобно (какъ дерево, подобно мнѣ) съ отглагольн. существ. = *касательно, какъ только*: *گوردکی کي* гёрдюги киби — какъ только онъ пришелъ.

*) Отвѣчаютъ нашимъ предлогамъ, но ставятся всегда *послѣ* слова, къ которому относятся.

قدر *кадаръ* — съ (съ гору), около (двухъ часовъ), а если слово поставлено въ дательномъ падежѣ, то значитъ до (того мѣста) *قدر* *ايكى* *ساعته* *ики саата кадаръ* — до, къ двумъ часамъ.

اشورى *ашури* — чрезъ: *اشورى* *ايكى* *ساعت* *ики саатъ ашури* — чрезъ два часа.

Всѣ эти послѣлоги приставляются и къ мѣстоименіямъ, но только въ родительномъ падежѣ: *бенімъ-иле* — со мною, *онунъ-иби* — какъ онъ.

اوتہ *ѣте* — до (нынѣ), *اوتہ* *طرف* *ѣте-тарафъ* — туда; *برو* *طرف* *берю тарафъ* — сюда.

б) Требующіе дательнаго падежа.

كوره *ѣре* — по, судя по .

<i>دك</i> <i>декъ</i>	} до (горы). Вообще все выражающее направленіе движенія — требуетъ дат. пад. <i>دك</i> <i>паге</i>
<i>دکین</i> <i>декинъ</i>	
<i>قدر</i> <i>кадаръ</i>	

дага-дакъ — горѣ-до, т. е. до горы.

в) Требующіе исходнаго падежа.

دن *денъ-берю* — съ, отъ. Ему отвѣчаетъ предлогъ *تا* *та* — до, единственный, что ставится впереди. *شهردن* *бро та чае* *دك* *шегирденъ-берю та чая-дакъ* — отъ города до рѣки.

دن *денъ - ѣтюрю* — по, для (по причинѣ, для этого) *بو* *себбденъ ѣтюрю* — по этой причинѣ.

دن *денъ-сонра* — послѣ: *ايكى* *ساعتدن* *ски саатданъ-сонра* — послѣ двухъ часовъ.

<i>دن</i> <i>денъ</i> <i>باشка</i>	} исключая, отдѣльно.
<i>دن</i> <i>денъ</i> <i>гайри</i>	

اول دن *денъ эввелъ* — передъ: *ايكى ساعتدن اول* *ики саатданъ эввелъ* — передъ, до 2-хъ часовъ.

اول دن *денъ-тулайъ* — около.

Всѣ эти послѣлоги не измѣняются, не принимаютъ никакихъ наращеній. — Сложные же послѣлоги, состоящіе изъ существительныхъ и нарѣчій со знаками мѣстоименій, склоняются: *طرفى тарафъ* — сторона, *طرفه тарафыма* — моей сторонѣ (дательн. пад.).

طرفه тарафына — его сторонѣ, или: къ, въ, *خوقند طرفه* *хокандъ тарафына* — въ Коканъ.

طرفنده тарафында — на, (сторона его — въ).

طرفندن тарафынданъ — отъ него: *طرفندن حكيم* *хекимъ тарафынданъ* — со стороны доктора.

اچرى *ичери* — внутренность, *اچرى سى* *ичериси* — его внутренность.

اچروسنه *ичерисине* — въ (когда надо сказать: во внутрь *входитъ*).

اچروسنده *ичерисинде* — въ (когда надо сказать: внутри *сидитъ*).

اچروسندن *ичерисинденъ* — изъ (изнутри *выходитъ*).

Всѣ сложные послѣлоги требуютъ родительнаго падежа: *эвинъ ичерисинденъ* — изнутри дома, *анынъ янында* — сбоку его; рядомъ. Но если говорится о странѣ, городѣ, то ихъ названія ставятся въ именительномъ падежѣ, напримѣръ: *Петербургъ ортасинда* — среди Петербурга, *Коканъ тарафына* — въ Коканъ и т. п.

По тому же правилу дѣлаются послѣлоги и изъ слѣдующихъ словъ:

ارد *ардъ* — задъ
قارشى *карши* — противъ
بوقارو *йокари* — верхъ

اوست *устъ* — верхъ
يان *янъ* — бокъ, подлѣ
اوك *ёнъ* — передъ

الت *алтэ* — низъ

ارا *ара* — промежутокъ

اوزر *узерэ* — верхъ

اورته *орта* — середина

ايچ *ичэ* — внутренность.

Примѣръ: سفره اوزرينه *софра узерине* — на столѣ.... (напри-
мѣръ: положить, упасть и т. д.); *софра узеринде* — на столѣ,
о столѣ.

Н а р ѣ ч і я.

а) Качества.

Каждое прилагательное можетъ быть и нарѣчіемъ, смотря
по мѣсту, какое будетъ занимать: *передъ* существительнымъ —
оно прилагательное, а *послѣ* него или отдѣльно — оно нарѣчіе.

б) Количества.

نقدر *не-кадарэ?*

چاق *качэ?*

چوق *чокэ* — много

چوق پك *пекь-чокэ* — очень много

از *азэ* — мало

چوق چوق *чокэ-чокэ* — очень много

از از *азэ-азэ* — понемногу

دخي *даха* — еще

ارتق *артыкэ* — болѣе

اكسك *эксыкэ* — менѣе

زياده *зйаде* — слишкомъ, болѣе

زيادهجه *зйадедже* — побольше

الويرير *эверирэ*

كفايت *кфайетэ*

— довольно

с) О б р а з а.

نصل *насылэ* — какъ?

نچه *нидже* — какимъ образомъ?

اصلا *асла* — никакъ

نه *не* — что?

اشته *иште* — вотъ

نيچون *ничинэ* — почему?

زيرا *зира* — потому что

غايث *гайтэ* — чрезвычайно

بويله *бейле* — такъ
 اوت *аветъ* } — да
 بىلى *бели* }
 بوق *юкъ* } — нѣтъ
 خىر *хайръ* }

تخمين *тахминъ* — примѣрно
 مثلا *меселя* — напрямѣръ
 بوش *бошъ* — напрасно
 مخصوص *махсусъ* — нарочно
 اگسىز *ансызъ* — вдругъ, слу-
 чайно.

d) **Времени.**

تچان *качанъ* }
 به وقت *не-вакытъ* } — когда?
 نه زمان *не-зманъ* }
 شدى *шимди* — теперь
 باض كره *базу-керре* — иногда
 بوكره *бу-керре* } — этотъ разъ
 بودغه *бу-дегъа* }
 دائما *дайма* — всегда
 اصلا *асла* — никогда

حالا *хала* — нынѣ
 فى الحال *фильгаль* — сейчасъ
 سيرك *сейрекъ* — рѣдко
 چوق كره *чокъ керре* } — часто
 صق *сыкъ* }
 اركن *аркенъ* — рано
 كچ *къч* — поздно
 ايگن *икънъ* — во-время
 كوندز *кундюзъ* — днемъ

كيجه *къдже* — ночьюю.

e) **Мѣста.**

نره ده *нереде* — гдѣ?
 نره به *нереъ* — куда?
 نره دن *нереденъ* — откуда?
 اوراده *орада* — тамъ
 اورايه *орая* — туда
 اورادن *ораданъ* — оттуда

بورادن *бураданъ* — отсюда
 بورالرده *бураларда* — въ этихъ
 мѣстахъ
 هر پرده *херъ-прде* — вездѣ
 هيچ پرده *хиъ-прде* — нигдѣ
 صاغه *сага* — на право
 صوله *сола* — на лѣво

بوراده *бурада* — здѣсь
بورابه *бурая* — сюда

صاغ الدين *сагъ-эльденъ* — справа
صول الدين *солъ эльденъ* — слѣва.

Междомятiя.

эй! — эй! *اول دفع* *дефъ-олъ* — прочь!
افرين *афринъ* — bravo! *اورا ура!* — бей!
ماشا الله *машаллахъ!* — а! bravo! *ير وير* *иръ веръ* — мѣсто!
بارك الله *барекелло* — славно! *سوس* *сузъ* — молчи!
الحمد لله *альхамдуля* — слава *حاشا* *хаша* — не дай Богъ!
Богу;
امين *ильлями аминъ* — дай *حيف* *хейфъ* — жаль!
Богъ;
بسم الله *бисмилля* — съ Богомъ *زهار* *зинхаръ* — берегись
انشا الله *иншаалла* — если угодно *هيج هيج* *хичъ, хичъ* — ничегопустяки
Богу—или: на все Его воля!
هايد *гайда* — ступай! *سفل* *сюфли* — низкій.
ولدرنا *веледизна* — негодай!

Глаголы.

Всѣ глаголы правильны. Всѣ оканчиваются на *ق* *макъ* или *مك* *мекъ*:

<i>اولق</i> <i>олмакъ</i> — быть	<i>سومك</i> <i>севмакъ</i> — любить
<i>اولك</i> <i>ельмакъ</i> — умирать	<i>كلك</i> <i>гельмакъ</i> — приходять
<i>الق</i> <i>алмакъ</i> — брать	<i>كولك</i> <i>юльмакъ</i> — смѣяться
<i>اوقومق</i> <i>окумакъ</i> — читать	<i>مك</i> <i>пмакъ</i> — ѣсть и т. д.

Спряженiе одно; основанiе спряженiя — корень.

Корень отыскивается легко: отбрасываніемъ окончанія *макъ*. Такимъ образомъ: *олъ, ёль, алъ, оку, севъ, зель, толь* и *ть* будутъ корни взятыхъ нами глаголовъ. Корень, въ тоже время, служить повелит. накл. для 2-го лица: *будь, возьми, читай* и т. д.

Глагола *имѣть* — нѣтъ въ Турецкомъ языкѣ; онъ замѣняется обыкновенно частицей *وار* *варъ* — имѣется, или *در* *дыръ* — есть; частицы эти употребляются и отдѣльно другъ отъ друга, а иногда (при вопросительномъ *ми*) даже и вовсе откидываются. Напримѣръ:

می بوراده چای وار می *бурада чай варъ ми* — здѣсь рѣка имѣется-ли?
ایو میدر سویی ایو میدر *сую эй-ми дыръ* — вода-его хорошъ-ли есть?
می باروتکز چوق می *барутузуз чокъ му* — порохъ-вашъ много-ли?

Выраженія: я имѣю, у тебя есть, есть-ли у васъ и т. д. — передаются по турецки тѣмъ, что мѣстоименіе ставится въ предложномъ падежѣ или же существительное принимаетъ наращеніе притяжательнаго мѣстоименія: *сизде инъ варъ-ми* — у васъ веревка имѣется-ли? тоже что и: *ининизъ варъ-ми* — веревка ваша имѣется-ли? *барутунузуз чокъ-му* — порохъ вашъ много-ли? Но если никакого недоразумѣнія быть не можетъ, то существительное употребляютъ и безъ мѣстоименій: *ایپ وار می* *инъ варъ-ми* — веревка есть-ли? (подразумѣвается: у васъ): *قاج طوت جوخه وار* *каж тогъ чуха варъ* — сколько штукъ сукно имѣется: здѣсь вмѣсто *чуха-нъ* — *твое* сукно, сказано просто *чуха*. Но если спросимъ плѣннаго: *قاجقین چوق می* *качкинъ чокъ-мы?* — бѣгающихъ много-ли? то онъ не будетъ знать: о *нашихъ*-ли перебѣжчикахъ идетъ дѣло или о непріятельскихъ, а потому, во избѣжаніе недоразумѣнія, мы спросимъ: *قاجقینکز چوق می* *качкинъ чокъ-мы* — бѣгающихъ *вашихъ* много-ли; о нашихъ же такъ: *می سزده قاجقینلری مستو* *московъ качкын лары сизде варъ-ми?* русскій бѣглецы-его васъ-въ (т. е. у васъ) имѣется-ли?

Русскія: я *есмь*, ты *еси* и т. д. выражаются наращеніями: *имъ*, *синъ*, *дыръ*, *изъ*, *сенизъ*, *леръ-дыръ* *). Напр.:

بن روس ضابطى يم *бенъ русъ забит* и-имъ — я русскій офицеръ-его *есмь*;

سن ميسين *сенъ-ми синъ* — ты-ли *еси*?

نه ملت سين *не миллетъ* синъ — какой націи *еси*?

كوبرى ابو ميدر *кѣпрю эй-ми дыръ* — мостъ хорошъ-ли *естъ*?

بزر روس نقراتى يز *бизъ русъ неферат* и-изъ — мы русскій солдаты-его *есмы* и т. д.

Для русскаго: *нѣтъ*, *неимѣется* — служить: *юкъ* или *юкъ-туръ*, напримѣръ: *ايى صاى يوق* *ити сапи юкъ* — веревка-его (здѣсь *и* — мѣстоим. 3-го лица), ручка-его *неимѣется* (*пословица*: ни начала ни конца).

Причастія: имѣющій и неимѣющій — составляютъ изъ словъ *варъ*, *юкъ* съ прибавленіемъ причастія глагола *олмакъ* — быть. Напримѣръ:

اتلرى وار اولان ادملر *атлары варъ-оланъ адамлеръ* — лошадей имѣющіе люди.

Для выраженія: *не есть* — служить: *дейиль*, напр.:

هركون بىرام دكل *херъ юнъ байрамъ дейиль* — всякій день праздникъ не есть (*пословица*: не всякъ день праздникъ).

Производные глаголы.

Изъ cadaго глагола можно сдѣлать еще нѣсколько видовъ, которые по русски передаются иногда нѣсколькими глаголами,

*) Это ничто иное какъ настоящее время глагола *имекъ* — быть, оно отдѣльно не употребляется. — Для краткости мы вездѣ будемъ называть эти окончанія: «знаками лицъ».

а по турецки всего одною или двумя буквами, вставляемыми въ глаголь послѣ корня:

Ме для отрицательнаго глагола:

كورمك *гёр-мекъ* — видѣть; *كورمك* *гёр-ме-мекъ* — не видѣть
эме — для невозможнаго глагола:

كورهمك *гёр-эме-мекъ* — не мочь видѣть
ил — для страдательнаго:

كورولمك *гёр-иль-мекъ* — быть видѣннымъ
ин — для возвратнаго:

كورونمك *гёр-ин-мекъ* — казаться, показываться
иш — для взаимнаго:

كوروشمك *гёр-иш-мекъ* — видѣться съ кѣмъ-либо
дир — для понудительнаго глагола:

كوردورمك *гёр-дир-мекъ* — заставить видѣть, указать.

Глаголы, у которыхъ корень оканчивается на *л*, не терпятъ вставки *ил*, а требуютъ *ин*, точно также и коренная *н* не терпитъ *ин*; не говорятъ: *бул-ул-макъ*, *сан-ын-макъ*, а *бул-ун-макъ* — находиться и *сан-ыл-макъ* — предполагаться.

Глаголы могутъ принимать и по двѣ частицы: *ильдиръ*, *индиръ*, *ишдиръ* и въ обратномъ порядкѣ: *дириль*, *диринъ*, *диришъ*, а ко всему этому можно еще вставить *ма* или *ама*:

سولدرمك *сев-ильдир-мекъ* — заставить быть любимымъ

سودريلمك *сев-дириль-мекъ* — быть заставленнымъ любить

سودريلهمك *сев-дирил-еме-мекъ* — не мочь быть заставленнымъ любить.

Еслибъ надо было сказать: ихъ ничѣмъ нельзя отравить (т. е. заставить подраться), то пришлось бы прибѣгнуть ко взаимной

частицѣ *иш*, понудительной *дур*, и невозможно - отрицат. *ама*.
 Бить — *вурмакз*; драться — *вур-уш-макз*; заставить подраться —
вур-уш-дур-макз; окончательный видъ: اورشدره متق — *вур-уш-дур-*
ама-макз.

Понудительное *дур* замѣняется буквою *т*, когда корень оканчивается на гласную или на *р*:

اكلامق *агнмакз* — понимать اوتورمق *отур-макз* — сидѣть
 اوقومق *окумакз* — читать طورمق *дур-макз* — стоять

а ихъ производные будутъ:

اكلاتق *агна-т-макз*, اوتورمق *отур-т-макз*
 اوقوتق *оку-т-макз*, طورمق *дур-т-макз*.

А если корень оканчивается на *г*, *т*, *ш*, *ч*, то вмѣсто *дур* вставляется одно *р*:

اچورمك *ич-ир-мекз* — заставить пить
 كچورمك *ич-ир-мекз* — заставить проходить
 دوشورمك *дюш-ур-мекз* — заставить падать
 بتورمك *бит-ир-мекз* — заставить кончить
 دوغرمق *дог-ур-макз* — заставить родить.

Это же соблюдается если къ понудительной формѣ прибавляютъ еще разъ *дур*, напр.: *эльмекз* — умирать; *эль-дур-мекз* — убить; اولبرمك *эльдур-т-мекз* — приказать убить.

Смыслъ возможности придается глаголомъ *бильмекз* — знать. Для этого къ корню даннаго глагола прибавляютъ *э* и затѣмъ приставляютъ *бильмекз*.

Примѣры:

ات ويره بيلور سكر *качъ атъ вер-е-билиръ сенизъ* — сколько лошадей дать умѣете (т. е. можете).

عربه كچه بيلور مى *араба геч-е-билирь ми* — телѣга проходить умѣеть-ли?

Такимъ образомъ фразу: я не могу гулять — можно составить двойко: *كزه بلورم* *гез-ем-емъ* или *كزه بيلم* *гезе-билъмемъ*.

Спряженія.

Причастіе настоящее дѣлается изъ корня, приставляя къ нему букву *ر* — приставка выговаривается *аръ, эръ, уръ, ыръ* *); въ глаголахъ отрицательныхъ приставляется буква *з*:

اولور *ол-уръ* — сущій اولز *олма-зъ* — не существующій
الور *ал-уръ* — берущій المز *алма-зъ* — не берущій
يازار *яз-аръ* — пишуцій يازمز *язма-зъ* — не пишуцій.

Точно также: *северъ* — любяцій, *билиръ* — знающій, *гѣморъ* — смѣющійся и т. д.

ای ایکی کوزم یان اولور عار — نامیزی ایترمه زنهار

эй ики *гѣзюмъ!* яманъ *олуръ аръ.* — *намимизи итйirme*
о два глаза мои! дурной сущій безстыдство — имя наше не потеряй

зинхаръ!

берегись.

То есть: о другъ мой! безстыдство — плохая вещь: берегись запятнать нашу славу.

Если корень оканчивается на гласную, то прибавляется только *ръ* безъ гласной. Такъ въ глаголъ *оку-макъ* — корень будетъ *اوقو* *оку*, а въ глаголъ *ъмекъ* — корень *يه* *ъ*, — поэтому причастіе будущее будетъ *اوقور* *окуръ, ыръ*.

*) Гласная зависитъ отъ предъидущей гласной корня: неблагозвучно — *бил-уръ*, надо: *бил-иръ*.

Причастіе прошедшее: изъ корня съ приставкой *мишь*:

اولمش ол-мушь — бывшій; اولمش олма-мышь — не бывшій; гель-мишь — пришедшій;  ль-мюшь — умершій и т. д.

Причастіе будущее: изъ корня съ приставкой *еджекъ*:

اوله‌جق ол-алджакъ — будущій; كله‌جك гел-еджекъ — придущій.

Послѣ коренной гласной ставится для благозвучія еще *й*.

اوليه‌جق олма-й-аджакъ — не будущій, اوقويه‌جق оку-я-джакъ;  -ѣ-джекъ (для краткости вмѣсто *йа*, *йе* ставимъ *я* — *ѣ*).

Вѣрнѣе бы было впрочемъ производить это причастіе отъ дѣепричастія на *о* съ приставкою окончанія *джекъ*.

Прибавляя къ этимъ причастіямъ знаки лицъ *имъ*, *синъ*, *дыръ*, *изъ*, *сизъ* (или *сенизъ*), *леръ* — получимъ простыя времена: настоящее, прошедшее и будущее. Гласныя въ этихъ приставкахъ могутъ измѣняться по правиламъ благозвучія.

Настоящее время: изъ причастія настоящаго:

اولورم олур-умъ — я есмь اولورز олур-узъ — мы есмы

اولورسن олур-сунъ — ты اولورسكنز олур-сунузъ — вы

اولور در олуръ-дыръ — онъ اولورلر олур-ларъ — они

Для 3-го лица *дыръ* чаще выкидывается и говорится просто: *олуръ*, *билиръ* и т. п..

Это настоящее употребляется также и вмѣсто будущаго:

كلورم سزه شمدى سيزه *сизе шимди гелорумъ* — вамъ (т. е. къ вамъ) сейчасъ приду.

По этому образцу спрягаются и всѣ производные глаголы, кромѣ отрицательныхъ.

اولم олма-мъ (а не олмазъ-имъ) اوليز олма-йизъ — мы

اولزسن олмазъ-синъ — ты اولزسكنز олмазъ-сынызъ — вы

اولز олмазъ — онъ اولزلر олмазъ-ларъ — они

Прошедшее: изъ причастія прошедшаго:

اولشم олмуш-умъ — я былъ اولشز олмуш-узъ — мы были
اولشسن олмуш-сунъ اولشسكنز олмуш-сунузъ
اولش олмуш اولشار олмуш-ларъ.

Отрицательные глаголы правильно: *олма-мыш-имъ* и т. д.

Будущее: изъ причастія будущаго:

اوله جعم оладжэ-г-ымъ — я буду اوله جعز оладжа-г-ызъ — мы были
اوله جعسن оладжэ-г-сынъ اوله جعسكنز оладжэ-г-сынъ
اوله جعق оладжэ-г-къ اوله جعقلر оладжэ-г-ларъ.

к между гласными смягчается, а въ глаголахъ мягкихъ (т. е. на *мекъ*) переходитъ даже въ *и*: *биледжейимъ* — буду знать.

Когда хотять сказать: я *всегда* хожу (туда-то); я *постоянно* читаю (то-то); я встаю рано.... словомъ, для выраженія понятія о *множественности* дѣйствія, обычности — употребляютъ особый видъ причастія на *уйоръ*:

اولويورم олуйорумъ — я бываю
اولويورسن олуйорсунъ и т. д.

اولانلاري نهره يوللايورلر خسته хаста оланлары нерехъ йоллайорларъ
— больной сущихъ куда посылають?

اونده كاج درهم ات ويرليور юнде качъ дирхемъ этъ вирлиоръ —
день—въ сколько драхмъ мясо дается (возвратный глаголъ
изъ *вирмекъ* со вставкой *ил*).

Прошедшее однократное: Оно весьма употребительно. Къ корню прибавляютъ наращенія: *димъ, динъ, ди, дикъ, динизъ, дилеръ*.

كدم гель-димъ — я пришелъ كلرك гель-дикъ — мы пришли

كلدك *гель-динъ* — ты

كلديكز *гель-динизъ* — вы

كلدى *гель-ди* — онъ

كلديلر *гель-дилеръ* — они

Эти наращениа суть ничто иное, какъ сокращенное прошедшее глагола *имекъ* — быть: *и-димъ*, *и-динъ*, *и-ди*, *и-дикъ*, *и-динизъ*, *и-дилеръ*. Для краткости мы будемъ называть эти наращениа «знаками прошедшаго времени». Точно также: *ол-думъ*, *ол-дунъ*, *ол-ду*, *ол-дукъ*, *ол-дунуъ*, *ол-дуларъ* — я былъ, ты... и т. д. *н-димъ* — я ъль, *н-динъ* — ты ъль, *н-ди* — онъ ъль и т. д.

Примѣры:

دلدن دله دوشدى بو فسانه — *фаш اولدى بو ماجره جهانه*
дильденъ дилэ душду бу фесанэ — фашъ олду бу маджерэ
 языкъ-отъ языку падалъ этотъ разсказъ открытый былъ этотъ событiе
джеханэ.

миру.

То есть: Разсказъ переходилъ изъ устъ въ уста и событiе сдѣлалось общеизвѣстнымъ.

نره به كيتديلر *нереъ ит-т-илеръ* — куда они ушли?

سزى ياغا ايتديلمى *сизи яма иттилеръ-ми?* — васъ грабили-ли?

Эти знаки лицъ можно прибавлять ко всѣмъ причастiямъ, отъ чего получаются новыя времена: изъ причастiя настоящаго — выйдетъ прошедшее многократное; изъ причастiя прошедшаго — давнопрошедшее; изъ причастiя будущаго — будущее сложное.

Чаще, впрочемъ, употребляется полная форма глагола *имекъ*, т. е. употребляютъ не *думъ*, *дунъ* и т. д., а *удумъ*, *удунъ*, и т. д. — или: *идымъ*, *идынъ*, *иды* — какъ требуетъ ухо. Напримѣръ:

Прошедшее многократное:

اولوردم *олур-думъ* — я бывалъ

или: *олуръ-удумъ*

اولوردك *олур-дунъ* — ты....

олур-удунъ

اولوردى *олур-ду* и т. д.

олур-уду

Примѣръ:

كچن سنه عزته چوق اوقور ايدم *гечтнъ сэнэ газета чокъ окуръ-удумъ*
— прошедшій годъ газета много читываль я.

كچن قيش ارکن قالقار ايدك *геченъ кышь эркенъ калкаръ идикъ* —
прошедшій зима рано вставали мы.

Давнопрошедшее:

اولمش ايدم *олмушъ-удумъ* или: *олмуш-тумъ* — я былъ

اولمش ايدك *олмушъ-удунъ* *олмуш-тунъ* — ты....

اولمش ايدى *олмуш-уду* *олмуш-ту* и т. д.

Будущее сложное: *оладжагъ-ыдымъ* — я долженъ былъ
оладжагъ-ыдынъ — ты.... и т. д.

Будущее сложное переводится по русски: *я долженъ былъ*
(дѣлать то-то). Примѣръ:

دش نك امراد يولنى كسهچك ايديكز *душменнъ имдадъ-йолуну ке-*
седжекъ-идинизъ — вы должны были отрѣзать непріятеля
(букв.: врага помощи - дорогу - его перерѣзать вы были
должны).

ديوارى ييقهچق ايدك *дивари тькаджакъ-идинъ* — стѣну разрушить
ты былъ долженъ.

Есть еще будущее «*непремѣнное*»: къ корню приставляется
слово *мели*, вмѣсто *эджекъ*.

Будущее непремѣнное:

اوللويم *ол-малы-имъ* — я долженъ идти, или: я непремѣнно
пойду.

اوللو سن *ол-малы-сенъ* — ты долженъ идти

اوللو *ол-малы* — онъ....

اوللييز *ол-малы-изъ* — мы....

اولليسكنز *ол-малы-сенизъ* — вы....

اولليلر *ол-малы-ларъ* — они....

Такимъ образомъ составлена фраза:

бу юнъ ахшамма-кадаръ хенси
казиръ олмалы — сегодня вечеру - къ все готовый должно
быть.

Непремѣнное сложное: образуется изъ простаго, къ кото-
рому прибавляютъ еще: *идимъ, идинъ* и т. д.

Такъ въ старомъ примѣрѣ: *душменънъ имдадъ йолуну кес-мели-*
идинизъ.

Условное: къ корню, а еще чаще къ причастію настоящему
— прибавляютъ частичку *са* и затѣмъ знаки лицъ.

اولسم *ол-са-мъ* — если я буду, اولسك *ол-са-къ* — если мы..
اولسك *ол-са-нъ* اولسكنز *ол-са-нынъ*
اولسه *ол-са* اولسلر *ол-са-ларъ*

А съ причастіемъ: *олур-са-мъ, олур-са-нъ* и т. д.

Отрицательные глаголы слѣдуютъ тому же правилу: *олмазъ-*
самъ, олмазъ-санъ, олмазъ-са и т. д. Обыкновенно съ этимъ вре-
менемъ употребляютъ союзъ *эйеръ* — если, но можно обойтись и
безъ него.

اچمه يتزسه تمسك ويره جكم *ахчамъ ѣтмезъ-се, темессюкъ вире-*
джегимъ — деньги мои если не хватить, росписку дамъ;
الابز بولورساق فنا اولور *ильля бизъ болурсакъ, фена олуръ* — если
мы найдемъ, худо будетъ.

اكرطوغرى سويلرسك بخشش الورسك *эйеръ допру сейлер-се-нъ,*
бахшинъ алурсунъ — если правда скажешь — если ты, по-
дарокъ возьмешь ты.

Слово *эйеръ* тогда и ставится, когда опасаются недоразумѣнія,
такъ если скажу на примѣрѣ: *сейлерсенъ*, то можетъ быть это на-

стоящее время—*ты говоришь*, а можетъ быть и условное—*если ты скажешь*. Въ письмѣ ошибиться нельзя, ибо въ условномъ пишется для 2-го лица *не простое н, а мухое* (сагыръ нунъ). Въ разговорѣ же лучше при 2-мъ лицѣ употреблять *эйеръ*.

Всѣ прошедшія времена можно сдѣлать условными, прибавляя *се* или *исе*. Напримѣръ:

Условное прошедшее:

ایسمه تون ایچیم *тютюнъ ичдимъ-исе*.... табакъ (дымъ) *) пилъ я если..., т. е. хотя бы я и курилъ табакъ.... Также: *булдуъ исе* — хотя бы мы и нашли.... или: если бы мы и нашли....

Условное многократное: *ич-се-идимъ* — еслибъ я пивалъ.

ایرک ترکجه اوکرنسه *туркче ерен-се-идимъ* — еслибъ ты учился по турецки....

Точно также: *ичмишь-исемъ* — еслибъ я пилъ.

ичмишь-олса-идимъ — еслибъ я уже пилъ.

ичеджекъ-ол-самъ — если я выпью (рѣдко употребляется).

Вообще какъ только встрѣчается *исе* или *се*, то фразу надо переводить начиная словомъ *если*; только одно «*исе-де*» переводится словомъ: «хотя».

Желательное: дѣлается изъ корня, есличъ ему прибавить *о* и затѣмъ знаки лицъ.

اولهیم *ол-а-йимъ* — пусть я буду, да буду! *олайимъ* — мы
اولهسن *ол-а-сынъ* *оласынымъ* *олескенъ*
اوله *ол-а* *олаларъ* *олаларъ*

Здѣсь въ первомъ лицѣ, послѣ вставки *а*, есть еще *й* — это

*) О табакѣ всегда говорится *пилъ*: трубку пилъ — *чубукъ-ичдимъ*.

дѣлается для благозвучія, чтобъ гласныя сливались. Точно также изъ корня: *оку* — читай, будетъ: *окуайимъ* — дай Богъ чтобъ я прочелъ; изъ корня *ъ* — ѣшь, будетъ: *ътайимъ* — да съѣмъ.
кейфинизъ хайръ ола — здоровье ваше хорошо да будетъ..

кеджеимизъ хайръ ола — ночь ваша хороша да будетъ (покойной ночи).

бакаимъ: нэ деджекъ — посмотрю: что онъ скажетъ?

Желательное прошедшее: дѣлается изъ дѣепричастія на *о* и затѣмъ прошедшаго времени глагола *именъ*.

олай-идымъ — ахъ еслибъ я былъ!

олай-идынъ — хорошо-бы, еслибъ ты былъ...

олай-иды — дай Богъ, чтобъ онъ былъ....

олай-идыкъ и т. д.

аскерини боза идикъ! — врага войско-его еслибъ мы сломали! т. е. ахъ, еслибъ мы разбили непріятеля!

дюнъ эвде отура идимъ — вчера домъ-въ еслибъ я сидѣлъ — т. е. еслибъ я остался дома!

Повелительное: корень, какъ уже сказано, есть вмѣстѣ и 2-е лицо повелительнаго наклоненія, для остальныхъ лицъ представляются окончанія: *сунъ* — для 3-го, *алымъ* — для 1-го лица множественнаго числа, *унъ* или *унузъ* — для 2-го и *сунларъ* — для

*) Здѣсь выпущенъ родительный падежъ, потому что фраза и безъ того ясна; по правиламъ же слѣдовало бы *дуимен-ынъ аскери-ни*.

3-го лица, наблюдая при томъ законы благозвучія. Возьмемъ на-
примѣръ глаголы: *олмакъ, окумакъ, ѓмекъ, этмемекъ* (не дѣлать):

ТЫ	اول	оль—будь	اوقو	оку — читай
ОНЪ	اولسون	ол-сунъ—да будеть	اوقوسون	оку-сунъ—да прочтеть
МЫ	اولهلم	ол-алымъ	اوقويهلم	оку-ялымъ
ВЫ	اولئگز	ол-унузъ	اوقوبوئگز	оку-унузъ
ОНИ	اولسونلر	ол-сунларъ	اوقوسونلر	оку-сунларъ

ТЫ	يه	ѣ — ѣшь	ايتمه	этме — не дѣлай
ОНЪ	يسون	ѣ-синъ	ايتمه سين	этме-синъ
МЫ	يهلم	ѣ-ѣлымъ	ايتميهلم	этме-ѣлымъ
ВЫ	يئگز	ѣй-инизъ	ايتميه كز	этмей-инизъ
ОНИ	يسونلر	ѣ-синларъ	ايتمه سنلر	этме-синларъ

Примѣры:

اورك بيورك *отурунъ, буюрунъ* — садитесь, соизвольте;
بزدن قورقمايئگز *бизденъ коркмайинызъ* — мы-отъ (т. е. насъ) не бойтесь;

چالى كسسونلر *чалы кесынларъ* — вѣтку пусть рубятъ.

Дѣепричастіе настоящее: будучи, читая, кушая, видя:

اول	ол-а	اولهرق	ол-аракъ
اوقويه	оку-я	اوقويهرق	оку-яракъ
يه	ѣ-ѣ	يهرك	ѣ-ѣрекъ
كوره	ѣр-ѣ	كورهرك	гер-ѣрекъ
اولوراينكن	олуръ-икънъ	اولغله	олмагъ-ля
اوقوراينكن	окуръ-икънъ	اوقومغله	окумагъ-ля
يراينكن	ѣръ-икънъ	يمگله	ѣмегъ-ле
كوروراينكن	герюръ-икънъ	كورمگله	гермегъ-ле

Первая форма составляется изъ корня съ наращеніемъ о. 2-я — изъ дѣепричастія на о, съ частицей *ракъ*, 3-я изъ причастія настоящаго, съ частицей *икъмъ*, а 4-я изъ неокончательнаго наклоненія съ послѣлогомъ *ле* — съ.

او بو سوزى بگا كوله كوله ديدى *о бу сѣзи бана юле-юле деди* — онъ это слово мнѣ смѣясь-смѣясь сказалъ.

Примѣры для остальныхъ дѣепричастій:

بو ايشى بيلهرك ياپدى *бу иши билерекъ янди* — это дѣло знаючи онъ сдѣлалъ.

باقهرق حيران قالدى *бакаракъ хейранъ калды* — глядя, удивленный оставался — т. е. онъ смотрѣлъ и удивлялся.

دون كزر ايكن ولى عهدى كوردم *донъ кезеръ-икъмъ вели-ахди гер-дюмъ* — вчера гуляючи, наслѣдника престола я видѣлъ.

كيدركن بگا ديدى *идеркенъ бана деди* — идучи мнѣ говорилъ.

بال بال ديمگه اغز طاتلو اولمز *баль-баль димгеле агызъ татлу ол мазъ* (послов.) медь медь говоря, ротъ сладкій не будетъ.

Дѣепричастіе прошедшее: дѣлается чаще всего изъ отглагольнаго существительнаго на *дукъ*, прибавляя къ нему послѣлоги.

اولدقده <i>ол-дукъ-та</i>	} БЫВШИ.	Ѣ-дик-де	} ѢВШИ.
اولدقدن صگره <i>ол-дукъ-тан-сонра</i>		Ѣ-дик-ден-сонра	
اولدقچه <i>ол-дукъ-ча</i>		Ѣ-дик-дже	

Дѣлается также изъ корня, съ прибавкой частицъ *индже*, *эли*, *упъ*.

اولنجه <i>ол-унджа</i> ,	<i>ъ-индже</i> ,	<i>оку-юндже</i>	<i>гёр-юндже</i>
ارلهلو <i>ол-алы</i>	<i>ъ-ѣли</i>	<i>оку-яли</i>	<i>гёр-эли</i>
اولوب <i>ол-упъ</i>	<i>ъй-ипъ</i>	<i>оку-юпъ</i>	<i>гёр-юпъ</i>

Или еще изъ причастія прошедшаго на *муш* съ частицей *икънъ*.

اولش ايكن *олмушъ-икънъ*, *ъмишъ икънъ* и т. д.

قضا گلدرکه دیدہ دانش کور اولور *каза гель-дикде дидеи-данишъ кёръ олуръ* (послов.) — судьба пришедши — глазъ мудрости слѣпой сдѣлается *).

Надобно замѣтить, что всѣ дѣепричастія прошедшаго времени переводятся иногда цѣлыми фразами.

олдуктанъ сонра, оламы — съ тѣхъ поръ какъ.... послѣ того какъ.

олдукча, олунджа — до тѣхъ поръ пока и т. д. Но чтобъ не сбиваться, лучше всѣ эти дѣепричастія переводить однимъ нашимъ *бывши*, *увидѣвши* и т. д.

قيا کور ياننه وارنجہ سنده کوزگى قيا *капа* (послов.) — слѣпой боку-его-къ (т. е. къ слѣпому) *пришедши*, у тебя глазъ-твой затвори, т. е. принаравливайся къ людямъ.

باش کيد نجه اياق پايدار اولمز *башъ ид-индже, аякъ пайдаръ олмазъ* (послов.) — голова *ушедши*, нога твердый не будетъ, т. е. безъ начальника плохо.

سن کوبک اوله لو بر آو اولدک *сенъ кёпекъ ол-алу биръ авъ авладынъ* (послов.) — ты собака *сдѣлавшись* (вм. съ тѣхъ поръ какъ сдѣлался) одинъ ловля (охота, добыча) овладѣлъ.... т. е. какъ станешь собакой — такъ будешь и сытъ.

Дѣепричастіе на *унъ* употребляется чаще всего тогда, когда въ періодѣ стекается нѣсколько предложеній съ глаголами. Всѣ

*) Т. е. противъ судьбы ничего не подѣлаешь. Здѣсь употреблено персидское *дидеи данишъ*, а чисто по турецки будетъ: *данишъ гёзю*.

они ставятся въ дѣепричастіи, а спрягается только одинъ послѣдній глаголь напр.:

Сегодня я всталъ рано; отыскалъ спички, зажегъ свѣчу, выкурить трубку, напился кофе и написалъ письмо къ отцу.

По турецки будетъ такъ:

بو کون بن ارکن قالقوب کبریت بولوب مومی یاقوب چوق فخوه ایچوب
бу-юнъ бенъ эркенъ калк-упъ, кибритъ
бул-упъ, муму як-упъ, чубукъ, кахве ич-ипъ, бабама биръ
мектубъ яздымъ — сегодня я рано вставая, спички находя,
свѣчу зажигая, трубку, кофе выпивая, отцу моему одно
письмо написалъ.

Когда по русски употребляютъ два глагола: напримѣръ: ступай принеси; приди и возьми; иди да воротись — словомъ два повелительныхъ, то по турецки первый глаголь надо ставить въ дѣепричастіи: *идитъ гетюръ* — пойдя принеси; *гелитъ-алъ* — придя возми.

идитъ кир-гелъ — пойдя назадъ приди.

не кадаръ вакытъ-да идитъ-гетюръ — сколько время-въ уходя приходитъ? т. е. во сколько времени ходить туда и назадъ (спрашивается о паромѣ).

Дѣепричастіе будущее составляется прибавкою къ корню наращенія *иджекъ*:

ики тарафданъ киталь захерг-ол-иджакъ — два сторона-отъ сраженіе явный будетъ сдѣланъ (т. е. загорится, завяжется бой).

рахатъ истиянъ адамъ: сакыръ, кѣргъ, дильсизъ оиджакъ — спокойствіе желающій человекъ: глухой, слѣпой, нѣмой *долженъ сдѣлаться*.

... *اوليجق معلوم اوله كه*... *фирмани - шерифимъ*
василь-ол-иджакъ: маалюмъ ола ки... — приказъ благород-
ства моего (или величія моего — т. е. мой царскій приказъ)
прибытіе *какъ только будетъ*: извѣстно да будетъ, что....
и т. д. Другими словами: *по* полученіи Нашего Царскаго
фирмана да будетъ извѣстно, что....

Такимъ образомъ переводятся всѣ наши выраженія: *съ полу-*
ченія сего, по прочтеніи приказа, по полученіи квитанціи, гдѣ-
существительныя: полученіе и прочтеніе употреблены, такъ ска-
зать, въ смыслѣ *будущаго* времени, вмѣсто: какъ только получите
или какъ только прочтете.

Предлагаю читателю сдѣлать маленькій переводъ:

دوهيه صورديبلر قنغيسى دحي زحتلو در اينشى بوقيشى اه ايدوب يوك
اولدقدنصرکه دوزى ده شيطان آلسون. ديوجواب ايتدى

девет сордилеръ: канчысы даха захметмо дьыръ — ѣнишиъ-ми,
йокушиъ-му? — Ахъ идунъ, юкъ олдуктанъ-сонра дузи-дэ шай-
танъ алсунъ дейю, джевабъ итти.

десе — верблюдь, *сормакъ* — спрашивать, *канчы* — какой, *даха*
— еще, *захметмо* — тяжелый, *ѣнишиъ* — спускъ (съ горы),
йокушиъ — подъѣмъ; *итмекъ* — дѣлать, *юкъ* — выюкъ, *дузи* —
равнина, *де* сокращенное отъ *даха* — тоже, даже, *шай-*
танъ — чортъ, *алмакъ* — взять, *димекъ* — говорить, *дже-*
вабъ — отвѣтъ, *итмекъ* — дѣлать.

Отъ глагола *димекъ* — дѣепричастіе настоящее *деюмъ*, но
турки употребляютъ обыкновенно *дею* — т. е. безъ *и*. Это соот-
вѣтствуетъ нашему *де* или *дескать*, а также слову *говоритъ*,
молъ и т. п.: а онъ мнѣ и говорить... ты, говорить, что дѣлаешь?
Я-де тебя знаешь какъ? а я ему въ отвѣтъ: ты-молъ что за на-
чальникъ? и тому подобное.

Это же *дею* замѣняетъ союзъ *ки* — чтобъ, котораго турки избѣгаютъ:

دشمن آلسون ديو كز لدم *бенъ тудбенъ ве кы-*
мыджими, душменъ алмасынъ-дею, изледимъ — я ружье и
саблю мою, неприятель да не возметъ *говоря* (т. е. чтобъ не
взялъ) спряталъ.

Словопроизводство. Частицы.

Если у турковъ нѣтъ слова, для выраженія какогонибудь понятія, то они легко составляютъ его изъ подходящаго существительнаго, прилагательнаго, глагола и даже нарѣчія. Это значительно облегчаетъ изученіе языка: если не знаешь какогонибудь слова, то можешь составить его по весьма не сложному правилу.

Приставляя къ арабскимъ, персидскимъ и даже турецкимъ существительнымъ глаголы: اولق *олмакъ* — быть (для страдательныхъ глаголовъ), اينمك *этмекъ*, قلمق *кылмакъ*, ايلمك *эйлемекъ* (сокращ. *лемекъ*) — дѣлать, — мы составимъ новые глаголы. *Гор-руръ* — по арабски: гордость, *мафруръ* — гордый. *мафруръ-олмакъ* — гордымъ быть или гордиться. سوال *аитмекъ* — просьбу дѣлать, т. е. просить. Точно также произведены слова:

دعا *аитмекъ* — молиться,

ضر *чекмекъ* — нести убытокъ,

غم *чекмекъ* — горѣвать,

جواب *вирмекъ* — отвѣчать.

Изъ турецкихъ: *бель* — лопата, *кышъ* — зима, *ишъ* — дѣло, *эръ* — сѣдло, производятся: *беллимекъ* — копать землю, *кышламакъ* — зимовать, *ишлемекъ* — дѣйствовать, *эрлемекъ* — сѣдлать.

Каждый глаголъ въ неокончательномъ наклоненіи есть въ то же время и существительное (имя дѣйствія):

ابو در قونشماق او قومندن *кунушмакъ окумакденъ ай дьыръ* (послов.) — разговоръ чтеніе-отъ хорошь есть — т. е. разговоръ для практики лучше чтенія.

بر اورمق ايله داشمез *биръ вурмакъ-иле агаджъ душмезъ* (послов). — одинъ ударъ-съ дерево не упадетъ.

Въ этихъ примѣрахъ слова: *кунушмакъ*, *окумакъ*, *вурмакъ*, какъ видно и по окончанію, суть глаголы — разговаривать, читать, бить.

Это неокончательное наклоненіе, когда употребляется вмѣсто существительнаго — склоняется, принимаетъ знаки мѣстоименій и послѣлоги по обыкновеннымъ правиламъ, какъ настоящее существительное: *окумагымъ* — мое чтеніе, *окумаглы* — со чтеніемъ или читая, *димгеле* — съ говореніемъ — т. е. говоря (см. дѣе-причастія).

اوزيه *билъмекъ узре* — для узнанія,

بيلكسنيزين *билъмекъ сизинъ* — безъ знанія.

له Приставляя *ле* къ существительнымъ — получимъ нарѣчіе:

قايدِه *кайде* — правило ايله *кайде* — правильно

كوج *коджъ* — усиліе كوجله *коджъ-ле* — съ трудомъ, едва.

مه Замѣняя послѣднюю букву глагола, [буквою *о*, получается существительное (имя дѣйствія) *окума* — чтеніе, *билъме* — знаніе. Просимъ обратить вниманіе на то, что: отрицательные глаголы *оку-ма-макъ*, *билъ-ме-менъ* дадутъ повелительныя: *окума*, *билъме*, которые отличаются отъ существительнаго только удареніемъ на елогъ *предшествующій частицъ* ме. Такъ *келъме* — мой приходъ, *келъме* — твой, *келъме-си* — его; а на примѣръ: *келъме* — я не приду.

هر اغلامه نك كولمسي وار در *xerъ алламанынъ гельмеси варъ дыръ* —
(послов.) всякаго плача смѣхъ-его имѣется.

لق Чаше употребляется впрочемъ форма на *ликъ* — изъ не-
окончательнаго съ наращеніемъ *ликъ*. Напримѣръ: او قوملق *оку-*
макльикъ — чтеніе, بلمكلك *бильмекликъ* — знаніе и т. д. Скло-
няются они слѣдующимъ образомъ:

Им. كلكك *гельмекликъ* — приходъ; كلكم *гельмеклимъ* имъ —
мой приходъ.

Р. كلككك *гельмекликъ-инъ* — прихода; كلككك *гельмекликъ-инъ* —
твой приходъ.

Д. كلككه *гельмекликъ-ѣ* — приходу; كلككه *гельмекликинъ-е* —
твоему приходу.

В. كلككى *гельмекликъ-и* — приходъ; كلككى *гельмекликъ-и* — его
приходъ.

Сравнимъ двѣ фразы:

سببى كلكككك *гельмекликинъ-инъ себѣ-и* — прихода твоего (ро-
дит. пад.) причина-его.

سببى كلككنك *гельмекликинъ-инъ себѣ-и* — прихода-его при-
чина-его.

Разница только въ письмѣ: въ первомъ случаѣ два сагыръ-нуна
на концѣ, а во второмъ — только одинъ, а другое *и* простое и
вставлено лишь для благозвучія (чтобы не вышло *гельмекликинъ-инъ*).
Во избѣжаніе недоразумѣній обыкновенно для 3-го лица употреб-
ляютъ предъидущую форму на *мэ*, напримѣръ: *гельме-си* — его
приходъ.

Частица *ликъ* прибавляется и къ прилагательнымъ, которыя
превращаются въ существительныя: *эй* — добрый; ابولك *эуликъ*
— доброта; *юзель* — красивый; كوزلكك *юзельмикъ* — красота.

Нарѣчія: *чокз* — много, *йокз* — нѣтъ, *якынз* — близко — даютъ:

چوقلق *чоклыкз* — множество, многолюдство

يوقلق *йоклыкз* — недостатокъ

يقينلق *якынлыкз* — близость.

Существительныя съ приставкой *лыкз* получаютъ смыслъ:

1) *обилія* — напр.:

اورمان *орманз* — лѣсъ, اورمانلق *орманлыкз* — лѣсистость,
قوملق *кумлыкз* — песчаная степь и т. д.

2) отвлеченнаго понятія о *свойствѣ*, *обязанности*:

دوست *достз* — другъ, جوانلق *джеванлыкз* — юность

دوستلق *достлыкз* — дружба. خيوانلق *хайванлыкз* — звѣрство.

3) *стоимости* предмета, количество денегъ, потребное на что нибудь, жалованье: на примѣръ отъ слова *ای* *ай* — мѣсяць, происходитъ: ايلك *айлыкз* — мѣсячное жалованье,

بش غروشلق *беш гурушлыкз* — пяти-грошовый, стоящій 5 піастровъ, يارملىق *ярмлыкз* — половина піастра (или гуруша) — мелкая монета.

4) *Разстояніе во времени*: ايكى ساعلىق *ики саатлыкз* — двухъ-часовое растояніе,

كونلك *юнлыкз* — дороги на день.

5) Имена дѣятелей на *чи* означаютъ съ приставкой *лыкз* — самое *ремесло*, на примѣръ отъ *طوپچی* *топчи* — артиллеристъ, произведено: *طوپچىلىق* *топчыллыкз* — артиллерійское искусство, отъ *كمرک* *гемрюкз* — таможня — *كمرکچى لق* *гемрюкчи-лыкз* — званіе или служба таможенная.

6) вещь, накладываемую на указанную словомъ часть тѣла:

باشلق *башлыкз* — наголовье, اغزلىق *агзылыкз* — удила уздечки,

كوزلك *кѡзлыкъ* — очки, اياقلىق *аякмыкъ* — ходуля,
كوكسلك *кѡксъ-лыкъ* — нагрудникъ (поперсье у сбриу), корсетъ,

يش Корень глагола съ приставкою *ишъ*—даетъ существительное.
Напримѣръ: كولىش *кел-ишъ* — приходъ.

اته *атъ* دوست *достъ* или *ичъ*, *п*, *алышъ-ви-*
ришъ *этме*—другъ-съ пей, ѣшь, торговлю (букв.: взятіе—
даваніе) не дѣлай.

دق Если къ корню прибавить *дукъ* — то получимъ отглагольное
دبك существительное прошедшаго времени: كوردك *кертюкъ* — прош-
лое увидѣніе, كلدیكى *кельди-и-н-и* *бильмемъ* — прошлое
пришествіе его (т. е. пришелъ ли онъ) не знаю.

كوز كورك *кѡркъ* *кѣринъ* *истедиши* *нэ* *дыръ?* — *ики*
кѣзъ — сдѣлаго желаніе его что есть? два глазъ.

كوره *диди-и-н-э* *кѣре* — говоренію его по, т. е. судя по
его словамъ, на основаніи сказаннаго имъ и т. п.

Эти существительныя даютъ рядъ дѣепричастій на *дыкде*,
дыкданъ, *дыкданъ сонра*, *дугунданъ*, *дыкче* (см. дѣепричастія).

مدى مشغول *мешуль* *олдугунданъ* *кел-еме-ди* — за-
нятый бывши—прийти не могъ.

Эти существительныя употребляются и какъ прилагательныя
и тогда ставятся *впереди* существительнаго. Напримѣръ:

ادم دون *дюнъ* *кѣрдюгомъ* *адамъ* — вчера видѣнный-мой
(т. е. мною) человекъ.

كون انك *оньнъ* *кельдиши* *юнъ* — его пришедшій день, т. е.
день его прихода.

اوب كسمديكى *кесмедигинъ* *эли* *ѣнъ* — не отрѣзанную тобой
руку цѣлуй (послов.: покоряйся, если бороться не можешь).

جي. Если къ корню прибавить *иджи*, то получится *имя дѣателя*.
На примѣръ:

سوچى *севиджи* — любитель, كورچى *герюджию* — зритель,
اووقوچى *окуюджи* — читатель, يازچى *язуджи* — писарь.

حي. Названіе мастера ремесленника получается также изъ существительнаго, означающаго предметъ, съ прибавленіемъ къ нему частицы *джи*:

دوه *деве* — верблюдъ, عربہ *араба* — телѣга,
دوهچى *деведжи* — верблюдовожатый, عربچى *арабаджи* — изво-
щикъ,

послѣ твердыхъ буквъ ставится *чи*:

طوپچى *тончи* — артиллеристъ, باشقچى *башмакъ-чи* — башмач-
никъ.

چه. Приставляя частицу *дже*, мы составимъ родъ сложныхъ нарѣчій, переводимыхъ нашимъ предлогомъ *по* или выраженіями: *смотря, сообразно* и т. п., напр.:

قاز قیوی بو بجه *казъ куюю боюн-дже казъ* — (послов.) колодезь глупина его-смотря (или *по* его глубинѣ) копай,

قارجه قدرجه *кариндже кадрин-дже* — муравей сила-его-по (посл.: каждый по своимъ силамъ).

Съ названіями странъ и народовъ получаютъ нарѣчія: по русски, по-нѣмецки и т. п. На примѣръ:

موسقوه بیلر میسین *москов-джа билиръ ми синъ* — по русски умѣешь-ли ты? *ترکجه* *туркче* — по турецки, *فارسجه* *фарсидже* — по персидски, *نمچه* *немче* — по нѣмецки и т. д.

Съ прилагательными *аюдже* *эи-дже* — хорошо-по, т. е. хорошенько (напр.: прибай).

Съ нарѣчіями: *اركنجه* *аркенъ-дже* — ранехонько (*по* раненьку),
ياچجه *яч-че* — по немногу, *يواشچه* *явашъ-че* — по тихоньку,
ازجه *азъ-че* — по-малу, *اولجه* *аввель-дже* — по-прежде.

Съ отглагольными существительными образуются дѣепричастія *گوردکچه* *гердюкче* и т. п. (см. о дѣепричастіи).

جه Прибавляется къ корню для составленія дѣепричастія, а съ существительными дѣлаетъ нарѣчія. Напримѣръ:

اردجه *ард-индже* — позади (отъ слова: *ардъ* — спина), *موجبجه* *мюджиб-индже* — по причинѣ, на основаніи.

جی Приставляется къ числительнымъ для образованія порядковыхъ: *биринджи*, *икинджи*, *учюнджю* — первый, второй, третій и т. д.

جک Причастіе будущее на *еджекъ* употребляется: во первыхъ, какъ существительное:

اصاجق صويه بوغلمز *асыладжакъ суя богумлазъ* — имѣющій быть повѣшеннымъ (будущій висѣльникъ) водѣ не задушится, т. е. въ водѣ не потонетъ.

اورايه کينه جکزه شبهم وار *орая шд-еджег-имизе шюбхемъ варъ* — туда будущему уходу-нашему сомнѣніе-мое имѣется, т. е. я сомнѣваюсь — пойдемъ ли мы туда!

и во вторыхъ — какъ прилагательное; но, въ такомъ случаѣ, оно уже не склоняется, а принимаетъ только мѣстоименія и ставится всегда *впереди* другаго существительнаго:

يارين كوره چكك ادم ايكي بوزلو در *ярынъ гѣр-еджег-инъ адамъ ики-юзлю дьръ* — завтра имѣющій быть увидѣннымъ-твой человекъ двуличный есть, т. е. человекъ, котораго ты завтра увидишь и т. д.

.... سزه كوندره جكم اوزم *сизе гондереджегимз юзюмз*....—вамъ при-
шло который я виноградъ....

در تولا شهرينك كارى در سگا ويره جكى تفنك تولا *сана вуреджеги туфенкз*
Тула шехринкз-кяри дырз — тебѣ, которое дастъ овъ
ружье, Тулы-города дѣло-его (т. е. тульское) есть.

جك . Нарашеніе будущаго *еджекз* надобно отличать отъ частицы
джекз, которая прибавляется къ прилагательнымъ, для приданія
имъ смысла уменьшительныхъ. Напримѣръ:

ايوجك *эиджекз* — хорошенькій, *كوزلجك* *юзельджекз* — красивень-
кій, *صوجك* *соуджакз* — холодноватый.

Такія прилагательныя принимаются иногда и въ смыслѣ сравни-
тельныхъ — получше, похолоднѣе. Напримѣръ:

كوماند ار ايچون بيوجك و تميزه قوناق لازمدر *командаръ ичимз бѣю-*
джекз ве темиздже конакз лязимз дырз — начальникъ-для
побольше и почище квартира надобно есть.

Въ этомъ случаѣ употребляется безразлично и даже предпочти-
тельно частица *дже*.

جق . Прибавляются къ существительнымъ, которыя дѣлаются
уменьшительными. Напримѣръ:

کتابچك *китабчикз* — книжечка, *ادچك* *адмчикз* — человѣчекъ,
سفره چك *софраджекз* — столикъ; какъ у насъ: стаканчикъ,
колокольчикъ и т. д.

جغز . При нѣкоторыхъ существительныхъ употребляютъ частицу
джмазз. Напримѣръ:

قارچغز *карджымазз* — свѣжокъ, *اوجغز* *эвджитъз* — домикъ, *طاشچغز*
ташджымазз — камешекъ,

но это рѣдко, и въ такихъ случаяхъ предпочитаютъ прибавить
прилагательныя: *كوچك او* *кучюкз эвз* — маленький домъ.

ان Прибавляя къ корню глагола частицу *енз* — получится *прилагательное*: *بيلىن биленз* — знающій, *اولان оланз* — сущій.

Напримѣръ:

چوق باشايان چوق بيلمز چوق كزن چوق بيلور *чокъ яша-янъ чокъ билъ-мезъ, чокъ гез-енъ чокъ билюръ* — много живущій много не знаетъ, много путешествующій (гуляющій) много знаетъ.

اغلاميان چوغه مە و برمز لر *аглама-янъ чуджуга меме бирмезлеръ* — неплачущій ребенку груди не даютъ.

روسچە بيلان وارمى *русче биленз варъ ми?* Здѣсь слово *адамъ* подразумевается — и сказано просто: по русски знающій имѣется-ли?

Также употребляются за прилагательныя и всё остальные причастія. Напримѣръ:

1) *настоящее*: *آدم بيلور روسچە* *русче бил-юръ адамъ*

2) *прошедшее*: *آدم چوق بيلمش* *чокъ билъ-мишь адамъ* — много знавшій.

3) *будущее*: *يارين بيله جغز خبر* *ярынъ бил-еджег-инизъ хеберъ* — завтра узнающій вашъ извѣстіе.

لو Изъ каждаго существительнаго можно сдѣлать *прилагательное* прибавкой частицы *м*:

عقل *акылъ* — умъ,

عقللو *акыллы* — умный,

توزلو *тозлу* — пыльный,

توزلولو *тозлулу* — соленый,

دولتلو *деветлю* — богатый,

عزتلو *иззетлю* — почтенный,

شوكتلو *шекетлю* — великолѣпный.

Изъ этихъ производныхъ прилагательныхъ можно опять составить существительныя, прибавляя еще *ликъ*. Напримѣръ:

شوكتلوك *шекетлюликъ* — великолѣпіе, *بهالوق* *пахамулукъ* — дороговизна и т. д.

Примѣчаніе. Не надо смѣшивать этой частицы *лу* съ нараченіемъ *لو* *алу*, *элю*, прибавляемымъ къ корню глагола, для образованія дѣепричастій: *сев-елю*—любивши, съ тѣхъ поръ, какъ полюбилъ.

سز Изъ существительнаго дѣлаются и *отрицательныя прилагательныя*, напр.: *عقلسز акылъ сизъ* — не умный, *دلنسز диль-сизъ* — языкъ-безъ — или нѣмой. Отъ арабскаго *хеймуръ* — добрый человекъ, произведено *хыръ-сизъ* — воръ (не добрый).

خرسز خرسزه بولداشدر хыр-сызъ хыр-сыза йолдашъ дыръ — воръ вору товарищъ есть.

زورسز زورسز برشی اولمز зор-сызъ биръ шей олмазъ — трудъ-безъ ни одинъ вещь не существуетъ *).

داش Прибавляя къ существительному частицу *дашъ* — получимъ новое существительное со смысломъ товарищества:

يول йолъ — дорога, *بولداش йолдашъ* — спутникъ,

قرن карнъ — брюхо, *قرندااش карандашъ* (сокращ. *кардашъ*) — товарищъ по брюху — т. е. братъ,

قزقرندااش кызъ-кардашъ — дѣвочка, товарищъ по брюху — т. е. сестра,

پر пръ — земля, *پردااش прдашъ* — землякъ,

ياش яшъ — возрастъ, *ياشدااش яшъ-дашъ* — ровесникъ и т. д.

Примѣчаніе. Есть еще способъ производить слова: измѣняя первую букву на *м* а если слово начинается на гласную, то и просто приставляя только это *м* и затѣмъ употребляя оба слова вмѣстѣ, напр.: *کاغذ кягадъ* — бумага, *کاغذ ماغذ кягадъ магадъ* — бумага и тому под., *اون унъ* — мука, *اون مون унъ-мунъ* — мука и прочее. Но это рѣдко встрѣчается.

*) При отрицательномъ глаголѣ слово *биръ*, значить: *ни одинъ*.

Кромѣ того употребительны и составныя слова изъ прилагательнаго и существительнаго: *کاره کوز* *кара-кѣзъ* — черноглазый, *کاره قاش* *кара-кашъ* — чернобровый, *دمر قاپو* *демиръ капу* — желѣзные ворота (ущелье). Затѣмъ многое множество такихъ словъ заимствовано изъ арабскаго и персидскаго языковъ. Напримѣръ: *در سعادت* *дэри саадэтъ* — порогъ счастья, Высокая Порта — такъ называется оттоманское правительство. Изъ словъ: *دلم* — сумасшедшій и *باش* — голова, составлено слово *دلی باش* *дэли-башъ* — сорви голова, удалецъ. Петра Великаго турки, какъ извѣстно, называли *Дэли-Петро*.

Составленіе предложеній.

На первомъ мѣстѣ ставится подлежащее (въ именительномъ падежѣ), но оно можетъ заключаться и въ самомъ глаголѣ, напримѣръ, если скажу просто: «видѣлъ», то подлежащее будетъ подразумѣваться: *онъ, ты, я*, смотря по знаку лица *کوردم* *кёрдумъ* — я видѣлъ.

Затѣмъ ставится предметъ подверженный дѣйствию (въ косвенномъ падежѣ) и, наконецъ, на самомъ послѣднемъ мѣстѣ — ставится глаголъ:

بر عثمانلو بر نفری اولدردی *биръ османлу биръ нефери ёльдюрдю*
— турокъ (именит. пад.) солдата (винит. пад.) убилъ.

Дѣйствительные глаголы *всегда* требуютъ *внимательнаго падежа*, а глаголы, указывающіе нравственное дѣйствіе: *заниматься, быть похожимъ и т. д.* и движеніе *куда-нибудь* — требуютъ дательнаго. Напримѣръ:

بیوده شیلره چالشملی *бихуде шейлере чалышмамалы* — не должно заниматься ничтожными вещами.

کویه کیندی *кѣъ китти* — деревнѣ (дательн. пад.) шель-онъ. Подлежащее *онъ* заключается въ глаголѣ.

Движеніе *черезъ* что нибудь, или *откуда* — требуетъ исходнаго. Напримѣръ:

اورماندن گچدی *орманданъ гечди* — черезъ лѣсъ прошелъ.

Средніе глаголы требуютъ *предложнаго* падежа:

ده گزمک *бахъ-да гезмекъ* — гулять по саду.

Всѣ прилагательныя и вообще слова опредѣляющія, должны стоять раньше своего опредѣляемаго. Возьмемъ примѣръ съ нѣсколькими опредѣляющими:

«Вчера вечеромъ какой-то злодѣй турокъ, изъ жителей вашей деревни, одѣтый въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ, убилъ саблей моего солдата, шедшаго въ городъ, къ вашему начальнику, съ моимъ письмомъ».

Главная мысль намъ уже знакома: турокъ убилъ солдата — всѣ остальные слова только поясняютъ и опредѣляютъ какъ дѣйствующее лицо — такъ и страдающее, какъ время дѣйствія — такъ и самое дѣйствіе: какой турокъ, какого солдата, когда убилъ, чѣмъ убилъ? Отвѣты на эти вопросы выразятся прилагательными и опредѣлительными словами, которыя и надо поставить впереди опредѣляемыхъ: турокъ, солдатъ, убилъ; при чѣмъ ближе къ слову должно стоять его прилагательное, а остальные опредѣлительныя — по мѣрѣ важности указываемаго ими обстоятельства.

Нашъ примѣръ придется перетасовать такъ: «изъ вашей деревни кто-то, въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ одѣтый, злодѣй *турокъ*, къ вашему начальнику съ моимъ письмомъ въ городъ шедшаго моего *солдата* вчера вечеромъ саблею *убилъ*».

سرك كوی اها ایسندن قرمزى یلك و آق چاله کیمش ظالم بر عثمانلو
قومانداری یکیزه مکتو بمله شهره کیتمش بر نفرمی دون اخشام
قیلیج له اولدرمش

*Сизинъ кѣй ахали-син-денъ, кырмызы тьлекъ, ве акъ чалма геймишь
залимъ биръ османлу, командарыныза мектубимъ-ле, шегире
итмишь биръ неферими, дюнъ ахшамъ, кылыджъ-ле ёль-
дюрмишь.*

Слово въ слово: вашъ деревня жители-ея-изъ, красный куртка и
бѣлый чалма одѣтый, одинъ злодѣй *турокъ*, начальнику ва-
шему письмо-мое-съ, городу шедшаго одного *солдата* моего;
вчера вечеру сабля-съ *убилъ*.

Для перевода всегда надобно найти прежде глаголь, затѣмъ
отыскать слово, стоящее въ винительномъ падежѣ, затѣмъ име-
нительный или родительный съ его принадлежностію и тогда
главныя части предложенія отысканы. Но какъ все это стоять
въ обратномъ порядкѣ (то есть глаголь на концѣ), то и выхо-
дитъ, что переводить надо съ конца.

ПЕРСИДСКАЯ

ГРАММАТИКА.

Персы употребляютъ арабскій алфавитъ и пишутъ отъ правой руки влѣво. Своихъ буквъ прибавили только 4, а именно: پ, گ, ژ, چ. См. стр. 8 и 9 турецкой грамматики.

По персидски фатха называется *зеберъ*, кесра — *зиръ*, замма — *нишъ*. Подъ синомъ *س* персы ставятъ три точки. Буквы *ذ ز ر د* соединяють почти всегда съ конечною *و* — напримеръ: *رسيك* *reside*.

Для упражненія въ чтеніи и соединеніи буквъ предлагаю нѣсколько словъ:

بَدَّ بَطَّ بَدَرَ بَسَرَ جَكَرَ خَرَسَ دَلَّ بَلْبَلَّ دَمَّ بَتَّ رَقَّاصٌ شَدَّةٌ
صَرَافٍ نِيَّهَ عَلَيْهِ دَائِمًا اَبَدًا

бедъ — злой, дурной, *бетъ* — гусь, *недеръ* — отецъ, *тосеръ* — сынъ, *джисеръ* — сердце, печень, *хирсъ* — медвѣдь, *дилъ* — сердце, *бюльбюль* — соловей, *думъ* — хвостъ, *бутъ* — идолъ, *реккасъ* — танцоръ, *шиддетъ* — жестокость, *саррафъ* — банкиръ, *нйътъ* —

намѣреніе, *иллетъ* — болѣзнь, *даима* — всегда, *абеданъ* — никогда.

Такъ какъ харакеты обыкновенно не пишутся, то трудно угадать какъ слѣдуетъ прочесть слово, особенно если есть другое, ничѣмъ отъ него не отличающееся кромѣ харакета:

پَر پُر دَم دُم رَسْتَن رُسْتَن سَبَر سَبِر عَرَض عَرَض
عَرَض مَلِك مَلِك مَلِك مَلِك عِلْم عِلْم

перъ — перо, *пуръ* — полный, *демъ* — дыханіе, *думъ* — хвостъ, *рестенъ* — освободиться, *рустенъ* — рости, *сейръ* — прогулка, *сипръ* — свойство, *сиръ* — сытый, чеснокъ, *эрезъ* — случай, *эръзъ* — докладъ, объясненіе, *иръзъ* — честь, *мелекъ* — ангель, *меликъ* — царь, *милькъ* — область, *мудькъ* — царство, власть; *элема* — знамя, *эльма* — наука.

Даже гласныя *ا* *و* *ی* а также *ع* не имѣютъ опредѣленнаго выговора, а произносятся сообразно съ харакетомъ:

أَبْر أَبْ آبْ أَشْتَرِ أَشْتَهَا عَدَدَ عِلْمٍ عِزَّةٌ عُمَرُ عَقْلٌ وَقُوعٌ
وَكَيْلٌ وَصَالٌ وَصُولٌ يَارَ يَوْمِيَّةٌ يُونَانَ مَيْلٌ مَيْلٌ

абръ — облако, *эпъ* — лошадь, *дабъ* — вода, *уштуръ* — верблюдь, *иштика* — аппетитъ, *эдедъ* — число, *элема* — знамя, *иззетъ* — величіе, *ёмръ* — жизнь, *акль* — умъ, *вуку* — случай, *векиль* — намѣстникъ, *висаль* — встрѣча, *юсуль* — прибытіе, *яръ* — другъ, *йовмія* — ежедневный, *юнанъ* — Греція, *мейль* — любовь, *миль* — миля.

Буква *ع* не смотря даже на кесру въ словарѣ, выговаривается какъ *э*, когда стоитъ передъ твердыми буквами: *علمъ* — знаніе. Таже независимость отъ кесры встрѣчается и въ буквѣ *ع*: *علمъ* — милосердіе.

Буква *و* передъ *ا* всегда почти выговаривается какъ *в*, напр. въ словахъ: *جواب* *джевабъ* — отвѣтъ, *جوان* *джсванъ* — юноша, *حيوان* *хейванъ* — звѣрь. Но если *вавъ* стоитъ *послѣ* *خ* то тогда ни передъ *ا* ни передъ *ي* онъ совсѣмъ не выговаривается—напримѣръ: *خواب* *хабъ* — сонъ, *خواجه* *хажя* — господинъ, профессоръ, *خواندن* *хандэнъ* — читать, *خواستن* *хастэнъ* — желать, *خويش* *хышъ* — родственникъ, *خواهر* *хахеръ* — сестра, *خواه* *хахъ* — желаніе, *خوان* *ханъ* — столъ, блюдо, *خواناخواه* *ха-на-ха* — волей-неволей. Въ арабскихъ же словахъ *произносится*, напримѣръ: *حوادث* *хевадисъ* — извѣстія.

Если надъ предыдущей буквой стоитъ фатха, то *вавъ* произносится какъ двугласная *ду*, при чемъ *у* произносится какъ бы съ краткой, вродѣ *ов*, напр.: *دور* *ддуръ* — кругъ, *نوبو* *нобу* — новый, *صورة* *сдуретъ* — портретъ, *رو* *рду* — ступай, *جود* *джду* — ячмень.

Буква *ع* въ серединѣ слова выговаривается съ придыханіемъ, такъ что выходитъ какъ бы перерывъ, который можно выразить апострофомъ, напр.: *قلعة* *каль-э* — крѣпость. *تعريف* *та'-арифъ* — утверженіе.

Буква *و* въ концѣ слова выговаривается какъ *э* или какъ едва слышное *х*: *بنده* *бенде* — слуга, *خانه* *ханэ* — домъ, *راه* *рах* — дорога, *ماه* *мах* — луна, а если надъ нею стоятъ двѣ точки, то слѣдуетъ выговаривать какъ *т*; это встрѣчается чаще всего и въ такомъ случаѣ её даже иногда замѣняютъ буквою *ت*, напр.: *نيمة* *ни'матъ* — благодѣяніе, пишется и такъ: *نعمت*.

Знаковъ препинанія нѣтъ.

Удареніе большею частію на послѣднемъ слогѣ и только въ нѣкоторыхъ случаяхъ переходитъ на предпослѣдній—напри-

мѣръ въ предлогахъ, имѣющихъ болѣе двухъ буквъ. Кромѣ того, удареніе не переходитъ: 1) на *изафетъ* (звукъ *и*, приставляемый къ концу слова для родительнаго падежа); 2) на *ی* *единства*, приставляемый къ существительнымъ, для указанія на единичность предмета: *جنگی* *джэнги* — одно сраженіе, *مردی* *мерди* — одинъ-мужчина и т. д. 3) на частицы притяжательнаго мѣстоименія *емъ*, *этъ*, *эшъ*, *анъ*, *танъ*, *шанъ*; говорится всегда: *адѣм-емъ* — мой человѣкъ, *адѣметъ* — твой, и т. д. 4) вообще на разныя приставки, къ концу слова, напримѣръ, на *ра* винительнаго падежа, на *умъ* — порядковыхъ, на *у* — сложныхъ числительныхъ; говорится: *мѣра* — меня, а не *мерд*, *ту-ра* — тебя, *къумъ* — первый, *дүвумъ* — второй, *бисту-ду* — двадцать два, *сэду-ду* — сто два, *пенджіаху-сэ* — 53, *двэдэ* — 12, *чехардэ* — 14, *пдмэдэ* — 15 и т. п.

Объ именахъ существительныхъ.

Родъ одинъ какъ и въ турецкомъ. Для самокъ нѣкоторыхъ животныхъ, чаще попадающихся на глаза, есть особыя названія. Напримѣръ:

<i>مرد</i> <i>мердъ</i> — мужчина,	<i>زن</i> <i>зенъ</i> — женщина
<i>پسر</i> <i>писеръ</i> — сынъ,	<i>دختر</i> <i>духтеръ</i> — дочь,
<i>آست</i> <i>эспъ</i> — лошадь,	<i>مادیان</i> <i>мадьянъ</i> — кобыла,
<i>قوج</i> <i>кучъ</i> — баранъ	<i>میش</i> <i>мишь</i> — овца,
<i>ورزا</i> <i>верзу</i> — быкъ и т. д.	<i>گاو</i> <i>гавъ</i> — корова и т. д.

Для остальныхъ приставляютъ только къ имени рода названія *نر* *неръ* — самецъ или *ماده* *мадэ* — самка. Напримѣръ:

شیر نر *шири-неръ* *) — левъ, *شیر ماده* *шири-мадэ* — львица,

*) Здѣсь къ слову *ширъ* — приставленъ звукъ *изафета и*, а потому удареніе не перешло.

گامیش نر *gamishi-nar* — буйволъ, گامیش ماده *gamishi-mad* — буйволица.

Склоненіе очень легко: слово не измѣняется и только для одного винительнаго падежа есть приставка را для остальныхъ же служатъ различные предлоги, которые и ставятся передъ словомъ. Напримѣръ:

- И. دوست *dust* — другъ,
Р. از دوست *az-dust* — отъ, изъ друга.
Д. به دوست *be-dust* — къ другу,
В. را دوست *ra-dust* — друга
Зв. ای دوست *ay dust* — эй, другъ!
Тв. با دوست *ba dust* — съ другомъ,
Пр. در خصوص دوست *dar khosusi dust* — о другѣ.

Слѣдуетъ замѣтить, что частица *ra* переводится иногда и дательнымъ падежемъ; во всякомъ случаѣ удареніе на нее не переходитъ.

Часто встрѣчаются при существительныхъ еще предлоги:

برای *berai*, بهر *beheri* — для, در *dar* — въ,

а для предложнаго употребляются еще:

در باره *dar bare*, در باب *dar bab*, در حق *dar hak*.

Это все сложные: *bare* значить видъ, *bab* — дворъ, видъ, *hak* — истина, *khosusi* — особенность. Предлогъ, имѣющій болѣе двухъ буквъ — принимаетъ *izaftet*, т. е. и на концѣ, напр.: *dar khosusi dust* — о другѣ, *berai dust* — для друга и т. д.

Изафетъ: Въмѣсто предлога *az*, для родительнаго падежа, чаще употребляютъ слово مال *mal* — имѣніе: *mal dust* — друга, *mal tu* — твой, но еще чаще употребляютъ особенное

грамматическое построение, называемое *изафетомъ*. Если слово опредѣляется какимъ нибудь другимъ словомъ — будь это существительное: голова *человѣка*, или прилагательное: *красивая* голова, или мѣстоименіе: *моя* голова — во всякомъ случаѣ: *опредѣляемое (т. е. именительный надежъ) надо поставить впереди опредѣляющаго* и связать ихъ звукомъ *и*. На этомъ основаніи прилагательныя и мѣстоименія, какъ опредѣляющія, ставятся всегда *послѣ* своихъ существительныхъ. Возьмемъ примѣры:

آدمъ *адѣмъ* — человѣкъ, حبъ *хубъ* — красивый,
منъ *менъ* — я, سرъ *серъ* — голова,

соединивъ ихъ по-два *изафетомъ*, получимъ:

سرِ آدمъ *сер-и-адѣмъ* — голова человѣка,
سرِ خوبъ *сер-и-хубъ* — красивая голова,
سرِ منъ *сер-и-менъ* — моя голова.

Изафеть, какъ видно, выражается кесрою, а какъ знаки обыкновенно не ставятся, то въ чтеніи *изафеть* легко пропустить, если слова не знакомы. Только при словахъ, оканчивающихся на гласную *элифъ*, *вавъ* или на *о*, *изафеть* дѣлается видимымъ — потому что принято для первыхъ двухъ приставлять *изафеть* въ видѣ буквы *и*, а для *о* въ видѣ гамзы *э*. Напримѣръ:

خدا *худа* — Богъ, ابرو *эбру* — бровь, بنده *бенде* — рабъ,
خدای منъ *худа-и-менъ* — мой Богъ,
ابروی تو *эбру-и-ту* — твоя бровь,
بنده شما *бендеи-шума* — ваша слуга.

Примѣры:

احوال شما خوب است *ахвалі шума хубъ эст?* — здоровье ваше хорошо есть? т. е. какъ вы поживаете?

از لطف شما *эз мотфи шума* — по милости вашей (это отвѣтъ на предъидущее).

از مرحمت شما *эз мерхементи шума* — вашею дружбою.

مړگي خړ عړوسى سگست *мѣрки херъ орусий сег-эстъ* — смерть осла — свадьба собаки.

Вообще изафетъ съ предлогомъ *эз* можетъ быть переводимъ творительнымъ падежемъ. Такъ напр. выраженія: *эз мотфи шума*, *эз мохеббѣти шума*, *эз дэвлѣти шума* — по русски переводятся: вашею милостію, вашею дружбою, вашимъ счастіемъ.

Точно также наши выраженія: «ѣхать водою, моремъ, сухимъ путемъ» нельзя передавать обыкновеннымъ творительнымъ падежемъ *ба абъ*, *ба дарья*, *ба хуики*, а надобно непременно употребить еще слово *ра* — дорога, путь — и поставить его въ изафетѣ съ предлогомъ *эз*.

Такимъ образомъ выйдетъ:

از راه دریا *эз рахи дарья* — моремъ,

از راه خشکی *эз рахи хуики* — сухимъ путемъ или сухопутно.

Множественное число дѣлается различно: для одушевленныхъ предметовъ приставляется къ концу частичка *ан* *амъ*, а для неодушевленныхъ *ха* *ха* или *ат* *атъ*. Впрочемъ, въ разговорномъ языкѣ предпочитаютъ, въ обоихъ случаяхъ, употреблять *ха* напр.: *زنہا* *зенха* — женщины, *مرغها* *муръ-ха* — птицы, *خانه* *ха* — дома, *باغها* *багъ-ха* — сады и т. д.

Приставляя частицы *ан* и *ат* надо наблюдать слѣдующія правила: 1) если слово оканчивается на *а* или *о* — то передъ приставкой надо помѣстить еще *и* для благозвучія:

میرزا *мирза* — грамотный, ученый, *میرزایان* *мирза-янъ* *).

*) Надобно замѣтить, что слово *мирза* значить также: *принцъ*, *князь*, но

خوشرو *хошъ-ру* — красивый,

خوشرویان *хошру-я-нъ*.

2) Если слово оканчивается на *о* не произносимое (т. е. замѣняющее фатху), то перемѣнять его на *г* напр.: بنده — рабъ بندگان *бендеганъ*, а если предмет неодушевленный и хотимъ дать ему окончаніе *ат* (напр. для рифмы), то надобно *о* перемѣнить прежде на *э* — напр. خانه *хане* — домъ, отсюда — خانجات *ханеджатъ* — дома.

3) Если же *о* произносится какъ *х*, то надобно слѣдовать обыкновенному правилу: پادشاه *падишахъ* — государь, سپاه *сипахъ* — солдатъ, پادشاهان *падишаханъ* — государя, سپاهان *сипаханъ* — солдаты.

Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ много словъ арабскихъ, то съ ними вошли и арабскія формы: 1) множественнаго, для составленія котораго правила особаго нѣтъ (единственное средство узнать это — посмотрѣть въ словарь) и 2) двойственнаго, оканчивающагося на *ин* *эйнъ*, напр.:

سُلْطَانِ بَرِّينَ وَ بَحْرَيْنَ *султân-и берр-ейнъ у бехр-ейнъ* — государь двухъ земель (материковъ) и двухъ морей.

Множественное число склоняется по тому же правилу какъ и единственное. Отъ слова *дустъ* — другъ, множественное будетъ: *дуст-анъ*, родительный пад. — *эзъ - дустанъ*, дательн. пад. — *бе - дустанъ*, винительн. — *дустân-ра*, творит. — *ба - дустанъ*, предложный — *деръ хусуси дустанъ*.

Уменьшительныя имена дѣлаются приставкой окончанія *к* — *экъ* или *че* — *че*, напримѣръ:

مردک *мердекъ* — человѣчекъ, باغچه *багча* — садикъ.

тогда оно ставится *послѣ* имени. Напр.: *Аббасъ-мирза* значить: принцъ-Аббасъ а *мирза-Хакимъ* — значить: господинъ Хакимъ.

Если слово оканчивается на *о*, то передъ кяфомъ ставится для благозвучія еще *нй*: *بندہ بیک* бендейекъ — маленькій невольникъ.

Ч л е н ъ .

Для выраженія неопредѣленности или единства (одинъ, нѣкто) приставляется къ концу слова буква *нй*, но удареніе на нее не переносится: *دوستى* *дустй* — одинъ другъ, *ادەمی* — одинъ человекъ, нѣкто.

Примѣчаніе. Это же *нй*, но съ удареніемъ — придаетъ существительному новое значеніе отвлеченнаго понятія — какъ турецкое *микъ*, напримѣръ: *дустй* — дружба, *дервиши* — бѣдность, *диллягерй* — смѣлость и т. д.; а если скажемъ: *дервиши*, *диллягерй*, то это будетъ: одинъ нищій, какой-то смѣльчакъ....

Поэтому, въ первомъ случаѣ принято называть приставку: *нй единства*, а во второмъ — *нй отвлеченности*. Съ собирательными словами это *нй* значить: *одинъ изъ*, напр.: *مجلسى* *меджлйси* — одинъ изъ членовъ совѣта.

Если слово оканчивается на *эмфъ*, то передъ прибавочнымъ *нй отвлеченности* ставится еще одно *нй*, а если оканчивается на *о* — то оно перемѣняется на кяфъ: *خدا خدائى* *худа* — божество (здѣсь гамза вм. *нй*), *بندہ* *бенде* — рабъ, *بندگى* *бендеги* — рабство. А для выраженія единства вставляется *нй*: *بندہ نئى* *бендѣйи* — одинъ рабъ. Склоняются оба правильно; такъ *винит. пад.* ихъ будетъ: *бендегйра* — рабство, *бендѣйи-ра* — одного раба.

Если существительное соединено съ прилагательнымъ, то *нй единства* приставляется къ прилагательному, а не къ существительному *دست خوبى* *дустй хубй* — одинъ добрый другъ. Здѣсь по правилу изафета — прилагательное стоитъ послѣ существительнаго, къ которому и прибавленъ изафетъ *и*, а *нй* единства прибавленъ только къ прилагательному *хубъ*. Встрѣчаются впрочемъ и уклоненія отъ этого правила: приставляютъ, напримѣръ,

тый и къ существительному: *دستى خوبى*, а не то даже и откидываютъ его отъ прилагательнаго: *دوستى خوب*. При склоненіи такихъ сложныхъ словъ частица винительнаго пад. присгавляется уже не къ существительному, а къ прилагательному. Надо сказать: *адѣми хуби-ра* — одного хорошаго человѣка...., а не *адѣми-ра хуби*.

Прилагательное.

Ставится всегда послѣ существительнаго, которое принимаетъ изафетъ: *адѣми хубъ* — хорошій человѣкъ.

Сравнительная степень образуется приставкою *تر* *теръ* на концѣ: *хуб-теръ* — лучше.

Для **превосходной** степени приставляется *ترین* *теринъ*, напр. *хуб-теринъ* — самый лучший. Нашимъ выраженіямъ: очень, гораздо — отвѣчаетъ слово *خیلی* *хейли* — *хейли хубъ* — очень хорошъ, *хейли-хубтеръ* — гораздо лучше. При сравненіи предметовъ, нашему *чѣмъ* — отвѣчаетъ предлогъ *از*:

نان به از زر است نانъ бехъ эзъ зеръ эстъ — хлѣбъ лучше (*бехъ* вм. *бех-теръ* — лучше) чѣмъ золото есть.

Употребляясь отдѣльно, въ качествѣ существительнаго, — прилагательное склоняется по тѣмъ же правиламъ.

دلبر *дильберъ* — плѣнительный; *دلبرا* *дильбѣр-ра* — винит. пад.; *دلبران* *дильбер-анъ* — множ. число — плѣнительные; *دلبرانرا* *дильбер-ан-ра* — винит. пад. — плѣнительныхъ.

Мѣстоименія.

И. *من* *менъ* — я, *تو* *ту* — ты, *او* *у* — онъ,
Р. *من* *мәли-менъ* *مال* *мәли-ту* *مال* *мәли-у*

Д.	بن <i>бе менз</i>	بتو <i>бе ту</i>	باو <i>бе-у</i>
В.	مرا <i>мэра</i>	تورا <i>түра</i>	اورا <i>үра</i>
Тв.	من با <i>ба менз</i>	نو با <i>ба ту</i>	او با <i>ба-у</i>

И.	ما <i>ма</i> — мы,	شما <i>шума</i> — вы,	ايشان <i>ишанз</i> — они,
Р.	مال ما <i>мәли-ма</i>	مال شما <i>мәли-шума</i>	مال ايشان <i>мәли-ишанз</i>
Д.	بما <i>бемә</i>	بشما <i>бешума</i>	با ايشان <i>ба ишанз</i>
В.	مارا <i>мәра</i>	شمارا <i>шумәра</i>	ايشانرا <i>ишәнра</i>
Тв.	باما <i>бама</i>	باشما <i>ба шума</i>	با ايشان <i>ба ишанз</i> .

Вмѣсто родительнаго падежа для мѣстоименій употребляется обыкновенно именительный, который, какъ опредѣляющій, ставится, по правилу изафетовъ, *послѣ* своего существительнаго.

دل من *дѣл менз* — сердце мое; خانه تو *ханей ту* — домъ твой.

Впрочемъ въ разговорномъ языкѣ чаще употребляются *притяжательныя* мѣстоименія въ видѣ окончаній, приставляемыхъ къ существительному:

— эмз — мой, — этз — твой, — эшз — его, — ман — *иманз* — нашъ, — тан — *итанз* — вашъ, — шан — *ишанз* — ихъ.

Напримѣръ: دل-емъ — мое сердце, خانه-этъ — твой домъ, پسرش *писер-ешъ* — его сынъ, پدرمان *педэри-манз* — нашъ отецъ, دخترتان *дхтэри-танз* — ваша дочь, اسبشان *эспи-шанз* — ихъ лошадь.

Изъ вѣжливости обыкновенно всѣмъ говорятъ *вы* (шума), а съ высшими даже себя не называютъ *я*, а употребляютъ слово *бенде* — рабъ, напр. به بنده شما *бе бендей шума* — вашему рабу (т. е. мнѣ).

Возвратное мѣстоименіе *самъ* خود *худз* и خویش *хишъ*
 خود من *менз худз* или خود من *худи менз*: я самъ и т. д. Можно

вмѣсто личнаго *менъ*, *ту* и т. д. приставлять притяжательныя. Напримѣръ:

خودمъ — я самъ, *худетъ* — ты самъ и т. д.

Это *худъ* склоняется: *جان خود* *джани-худъ* — своя душа, *با خود* *ба-худъ* — съ собою, *بخود* *бехудъ* — себѣ.

Примѣчаніе. Не надобно смѣшивать съ этимъ *بخود* *бихудъ*, ибо здѣсь приставлена отрицательная частица *би*, такъ что выходитъ: *безъ себя*, *внѣ себя*, т. е. въ экстазѣ, въ обморокѣ.

Указательныя: *این* *инъ* — этотъ, *آن* *анъ* — тотъ. Склоняется правильно, напримѣръ: дательн. пад. — *бе-инъ* — этому, винительный — *ин-ра* — этого. Если эти мѣстоименія употребляются отдѣльно отъ существительнаго, то могутъ имѣть и множественное число — на *анъ*, когда дѣло идетъ объ одушевленныхъ и на *ха*, когда говорится о неодушевленныхъ предметахъ. Такимъ образомъ во фразѣ: «*эти* побѣжали, а *тѣ* за ними» — мѣстоименія надо перевести: *инанъ... ананъ...* При существительныхъ же эти мѣстоименія ставятся всегда въ единственномъ числѣ, по тому же правилу, какъ и прилагательныя, напримѣръ надо сказать: *инъ эспанъ* — эти лошади, а не *инанъ эспанъ*; *анъ багатъ* — тѣ сады, а не *анха-багатъ*.

Вопросительныя: *کدام* *кудамъ* — который, какой? *که* *ки* — кто (для одушевлен.), *چه* *чи* — что? (для неодушевл.). Склоняются правильно, но множественное число *кианъ*, *киха*, рѣдко употребляются, да и то въ простомъ разговорѣ и не при существительныхъ. Въ винительномъ падежѣ передъ приставкой *ра* о исчезаетъ *کرا* *кѳра* — кого? *چرا* *чѳра* — чего? Это *чѳра* употребляется въ смыслѣ: *для чего?* Передъ глаголомъ *است* *эстъ* — есть, о перемѣняется на *тѳй*, а элифъ въ глаголѣ исчезаетъ: *کیستم* *кистемъ* — кто я? *کیست* *кистъ* — кто онъ? *چیست* *чѳист* что это? и т. д.

Относительное که *ки*—который,—ставится всегда послѣ существительнаго, принимающаго при этомъ *притяжательное* ѣй:

خانۀ کہ دیدم *ханѣи ки дидемъ* — домъ, который я видѣлъ,

خانہ ہائی کہ *ханехайи - ки* — дома, которые.... и т. д.

سر باز انبکہ *сербазани-ки* — солдаты, которые.... и т. д.

Остальные мѣстоименія:

چیگونو *чигуне*, چون *чунъ* — что? هرکہ *херъ-ки* — всякій, هرچه *хѣ* всё что, هرکدام *херъ кудамъ* — каждый, هرکس *херъ кесъ* — всѣ, هیچکس *хичъ кесъ* — никто, دیگر *дигеръ* — другой, یکدیگر *икъ дигеръ* — тотъ и другой, فلان *филянъ* — такой-то (имрекъ), همه *хеме* — все, تمام *темамъ* — все, مزبور *мезбуръ* — *мезкуръ*, موصی الیه *мушаръ илейхъ* — вышеупомянутый.

Числительныя.

(См. таблицу на стр. 24 Турецкой Грамматики).

Въ сложныхъ числахъ между названіями тысячъ, сотенъ, десятковъ и единицъ ставится буква *у*, которая выговаривается или какъ *и*: *бист-и-икъ* = 21, или какъ *у*: *сед-у-де* = 110. Существительное при числительныхъ никогда не ставится во множественномъ числѣ. Нельзя сказать: *чехаръ неферанъ* — а надо *чехаръ неферъ* — четыре человекъ. Это же правило распространяется и на количественныя нарѣчія *бесъяръ* — много и *чендъ* — сколько: *чендъ неферъ*, *бесъяръ-неферъ* — сколько людей? много людей. Для счета людей (а также верблюдовъ и зубовъ) употребляется слово *неферъ* — особа; для животныхъ: *расъ* *ресъ* — голова; для вещей: *едедъ* — число; для пушекъ *аррада* — такъ назывались древнія баллисты; для огнестрѣльнаго и холоднаго оружія: *кабза* — рукоять.

Примѣръ:

در لشکر ما ده هزار نفر سرباز دو هزار رأس اسب بیست و دو عراده توپ
هفت هزار قبضه تفنگ چهار هزار قبضه شمشیر پنج هزار نفر شتر هستند

дѣръ лешкѣри-ма дѣ хезаръ неферъ сербазъ, ду хезаръ реесъ эспъ,
бисту-ду аррада тупъ, хефтъ хезаръ кабза туффенкъ, че-
харъ хезаръ кабза шемширъ, пенджъ хезаръ неферъ шютуръ
хестъ.

Переводъ: въ арміи нашей 10.000 человѣкъ солдатъ, 2,000 ло-
шадей, 22 пушки, 7.000 ружей, 4.000 сабель, 5.000 вер-
блюдовъ.

هر آدم سی و دو نفر دندان دارد
даредъ — каждый человѣкъ 32 зуба имѣеть.

Для непривычнаго слуха это какъ-то странно: «пять тысячъ
человѣкъ верблюдовъ, тридцать два человѣка зубовъ», но это
идіотизмы языка.

Слово *штука*, что въ русскомъ языкѣ часто употребляется
при счетѣ всевозможныхъ предметовъ (штука сукна, столько-то
штукъ овецъ, столько-то штукъ окуней, лимоновъ и т. д.), пере-
дается по персидски словами: عددъ *эдедъ*, قطعہ *катта* и توپъ *тубъ*
— послѣднее только для тѣхъ предметовъ, которые сворачивают-
ся или закатываются къ трубку, напримѣръ, ковры, сукно и т. п.

چهار قطعہ ماهی و ده عدد لیمو بخر
лимму бехеръ — четыре штуки рыбы и десять штукъ лимо-
новъ купи.

چند توپ ماهوت داری?
чендъ тубъ махутъ дари? — сколько штукъ
сукна имѣешь?

Есть еще особенности: собакъ считаютъ числомъ ошейни-
ковъ, слоновъ — числомъ цѣпей, которыми скованы ихъ ноги,

соколовъ — числомъ рукъ, занятыхъ ими и т. д. Но это тонкости. Специалисты и у насъ считаютъ пѣхоту числомъ штыковъ, кавалерію — числомъ пикъ или лошадей, но большинство считаетъ просто числомъ людей. Если я скажу: *чехаръ филь* — всякій пойметъ, что это — *четыре слона*.

Порядковыя дѣлаются изъ числительныхъ, съ прибавленіемъ частицы *م* *умъ*: *یکم* *пк-умъ* — первый, *دوم* *дѹв-умъ* — второй, *سوم* *сѹй-юмъ* — третій, *чехар-умъ* — четвертый, *نہم* *нѣх-умъ* — девятый и т. д., употребляются также: *نہست* *нухустъ* — девятый и *اول* *авель* — первый. Въ сложныхъ порядковыхъ только послѣднее число принимаетъ наращеніе *умъ*, наприм. 1866-й годъ: *хѣзаръ-у, хештѣдъ-у, шѣстъ-у шѣшумъ*. Надобно замѣтить, что удареніе на приставку *умъ*, не переходить.

Раздѣлительныя: *یک یک* *пкъ пкъ* — по одному, *دو دو* *дѹ-бѹду* — по два, *سه و سه* *се-у-се* — по три, *чехаръ-чехаръ* — по четыре и т. д.

Кратныя выражаются приставкой окончанія *تا* *та*, Напр.: *یکتا* *пкъ-та* — одинокій, *دوتا* *дѹ-та* — двойной, *سه تا* *се-та* — тройной.

Примѣчаніе. Число 13 считается приносящимъ несчастіе тому, кто его произноситъ, и потому въ разговорѣ его избѣгаютъ и замѣняютъ словами: *хичъ* — ничего, или *зіаде* — очень много.

Н а р ѣ ч і я.

а) О б р а з а.

آسان *асанъ* — легко *مشکل* *мушкиль* — трудно
پیاده *пйаде* — пѣшкомъ *سواره* *суваре* — верхомъ
بچشم *бечешмъ* — съ удовольствіемъ, буквально: глазу.

б) Времени.

кей — когда	گاهی <i>гяхи</i> — иногда.
امروز <i>имрузъ</i> — сегодня	امشب <i>имшебъ</i> — въ эту ночь
ديروز <i>дирузъ</i> — вчера	فردا <i>ферда</i> — завтра
پس فردا <i>песъ ферда</i> — послѣ	پيوسته <i>пейвесте</i> — безпрестанно
завтра	
امسال <i>имсаль</i> — нынѣшній годъ	پارسال <i>парсаль</i> — прошлый годъ
روزی <i>рузи</i> — ежедневно	سالی <i>сали</i> — ежегодно
صبح <i>субхъ</i> — утрошъ	وقت شام <i>вѣкти-шамъ</i> — вечеромъ
ظهر <i>зѣхръ</i> — въ пол-	نصف شب <i>нисфби шебъ</i> — въ полночь
день	
زود <i>зудъ</i> — скоро, рано,	آهسته <i>ахисте</i> — тихо
(зудъ-зудъ — очень скоро — стремительно).	
حالا <i>хала</i> — теперь	بعد <i>бебъ</i> — послѣ,
همیشه <i>дайма, хемтише</i> —	هرگز <i>херъ тизъ</i> — никогда
всегда	
دیر <i>диръ</i> — поздно	

в) М ѣ с т а.

کجا <i>куджа</i> — гдѣ?	تا کجا <i>та куджа</i> — до-куда?
اینجا <i>инджа</i> — здѣсь	آنجا <i>унджа</i> — тамъ
همه جا <i>хемеджа</i> — вездѣ	درون <i>дерунъ</i> — внутри
بیرون <i>бирунъ</i> — внѣ	بالا <i>бала</i> — сверху
زیر <i>зиръ</i> — внизу	میان <i>миянъ</i> — между
برابر <i>бераберъ</i> — напротивъ	درپیش <i>деръ пишъ</i> — впереди
نزدیک <i>нездикиъ</i> — около	دور <i>дуръ</i> — далеко.

г) Количества.

چند *чендэ* — сколько? چه قدر *чи кедерэ* — сколько?
بسیار *бесьярэ* — много کم *кэмэ* — мало (*кэмэ кэмэ*
— по немногу)
بس *бесэ* — довольно است *бесэ эстэ* — довольно
اندرک *эндэкрэ* — немного همه *хеме* — все
مالامال *малаямалэ* — переполненный به چند *бечендэ* — почему?
(о рѣкѣ).

д) Вопросительныя и отвѣтныя.

چرا *чира* — для чего, почему? برای چه *берай-чи* — для чего?
چطور *чи-дурэ* — какимъ образомъ? چگونه *чигуне* — какъ?
یعنی *яяни* — то есть? بلی *бели* — да,
خیر *хеирэ* } — нѣтъ, کویا *куя* } — можетъ быть;
نه *нэ* } بلکه *бельки* }
البته *эльбетте* — конечно.

زیرا *зира* — потому что (отвѣтъ на *чира*).

باید *байедэ* — надобно, слѣдуетъ.

چی گفتی *чи гофти* — что ты сказалъ?

چگونه گفتی *чигуне гофти* — какъ ты сказалъ?

با کدام راه باید رفت *ба кудамэ рахэ байедэ рефтэ?* — съ какой
дорога надобно пошелъ? т. е. куда надобно идти?

Изъ вѣжливости надобно къ отрицанію всегда прибавлять
слово *ага*, господинъ: *хеирэ ага*.

Для большаго вѣсу употребляются разныя оригинальныя
клятвы. Напримѣръ:

بسر شما *бесэри шума* — вашей головою! (клянусь)

تو *беріши ту* — твоею бороною!

تو *бемэри ту* — твоею смертію!

والله *валлахъ* }
بالله *билляхъ* } — ей-Богу!

Предлоги.

هم *хемъ* }
با *ба* } — съ,

در *деръ* — въ,

بی *би* — безъ,

تا *та* — до,

زیر *зиръ* — подъ,

به *бе* — по, къ, чрезъ,

بر *беръ* — на,

از *эзъ* — изъ, отъ,

بالا *бала* — надъ,

برای *браи* — для

پس *песъ* — послѣ.

شهر تبریز به *шехръ тебризъ* — въ городъ Тавризъ.

به فارسی می دانی? *бе фарси ми дани?* — по персидски знаешь-ли?

چه قدر دور است تا شهر تبریز *чи кадаръ дуръ эстъ та шехръ тебризъ* — какъ далеко до Тавриза?

Предлоги ставятся впереди существительныхъ; если въ предлогѣ *болѣе двухъ* буквъ (какъ напр. *зиръ, бала*), то они принимаютъ изафетъ: *зири земинъ* — подъ землю, *بالای балди менъ* — надо мною.

Многіе предлоги соединяются съ другими частями рѣчи и составляютъ новыя слова (см. Слововроизводство).

تسليم شويد *теслимъ шевидъ* — сдавайтесь!

ممنون ام *меннунъ эмъ* — спасибо.

بسلامت *беселяметъ* — съ Богомъ!

خدا حافظ شما *худа хафъизи шума* — Богъ хранитель вашъ!

т. е. — прощайте!

شب بخير *шебъ бехейръ* — покойной ночи (ночь съ добромъ).

سبحان الله *суджанъ улля* — слава Богу.

Сюда же можно отнести еще разныя арабскія выраженія: *бисмилля* — съ Богомъ, *илляхи аминъ* — дай Богъ, *инша-алла* — если угодно Богу и т. п. (правописание ихъ см. въ турецкихъ междометіяхъ).

Есть еще и ласкательныя выраженія:

نور چشم *нурри чешметъ* — свѣтъ моихъ очей!

جانم *джанемъ* — душечка, душа моя!

جان جانم *джани-джанемъ* — душа моей души!

دل *дилемъ* — сердце мое и т. п.

Для полноты упомянемъ и бранныя:

پدر سوخته *педеръ-сухте* — отецъ сженный (т. е. сынъ созданнаго или негодяй).

ولرزنا *веледизна* — сынъ разврата, *نسناس* *неснасъ* — орангутангъ и т. п.

Г л а г о л ы .

Спряженіе одно. Основаніемъ спряженія служить корень глагола (онъ же и повелит. накл. 2-го лица) и еще сокращенное неокончательное наклоненіе, которое, вмѣстѣ съ тѣмъ, есть и 3-е лице прошедшаго времени. Корень глагола отыскивается большею частію довольно легко: надобно только откинуть двѣ или

три послѣднихъ буквы, а иногда и замѣнить ихъ какою нибудь другою буквой.

Всѣ глаголы оканчиваются на *денз* или *тенз*, напр.:

پرسیدن *пурсиденз*—спрашивать, خوردن *хурденз*—ѣсть,
گفتن *гофтенз*—говорить, رستن *рустенз*—рости.

Откидывая послѣднюю букву *нунз*—получается сокращенное неокончательное наклоненіе: *пурсидз*, *хурдз*, *гофтз*, *рустз*, оно въ то же время служить и 3-мъ лицомъ прошедшаго времени: спросилъ, съѣлъ, сказалъ, росъ... отсюда происходятъ всѣ прошедшія времена.

Единственная трудность—это отысканіе корня. Для облегченія—раздѣлимъ всѣ глаголы на три разряда: къ *первому*—отнесемъ всѣ тѣ, у которыхъ надобно откинуть только *дѣт* послѣднія буквы; ко *второму*—тѣ, у которыхъ откидывается *три* послѣднія буквы, а къ *третьему*—тѣ, у которыхъ эти три буквы замѣняются какою нибудь новою буквой.

Къ *первому* разряду принадлежатъ всѣ глаголы, оканчивающіеся на *ردن рденз* и *ندن нденз*, напр.:

بردن *бурденз* } —нести, خوردن *хурденз* —ѣсть,
آوردن *авурденз* } خواندن *ханденз* —читать,
نشانیدن *нишанденз* —посадить, ماندن *манденз* —оставаться,

Корни ихъ будутъ: *бурз*, *хурз*, *авурз*, *ханз*, *нишанз*, *манз*.

Надо замѣтить, что глаголь *авурденз* имѣетъ еще и другой корень *арз*

Къ *второму* разряду принадлежатъ оканчивающіеся на

ادن *аденз*, یدن *иденз* и ستن *стенз*, напр.

افتادن *уфтаденз* —падать, استادن *истаденз* —стоять,
دریدن *дериденз*—драть, рвать, پرسیدن *пурсиденз*—спрашивать,

دانستن *данистенз*—узнавать, اراستن *арастенз*—украшать;
 корни ихъ: دان پرس در است افت ارا

Къ третьему — всѣ глаголы на

ودن *уденз*, شدن *штенз*, ختن *хтенз* и на فتن *фтенз*,
 у которыхъ و у перемѣняется на ا

ش	и	»	»	ر	рз
ح	х	»	»	ز	зз
ف	ф	»	»	ب	бз.

ازمودن <i>азмуденз</i> — испытывать	پالودن <i>палуденз</i> — цѣдить
ستودن <i>сетуденз</i> — хвалить	نمودن <i>немуденз</i> — показывать
داشتن <i>даштенз</i> — имѣть	انباشتن <i>энбаштенз</i> — наполнять
گذاشتن <i>гузаштенз</i> — поставить	ریختن <i>рихтенз</i> — лить
کریختن <i>крихтенз</i> — бѣжать	دوختن <i>духтенз</i> — шить
سوختن <i>сухтенз</i> — жечь	باختن <i>бахтенз</i> — проигрывать
آویختن <i>авихтенз</i> — повѣсить	کوفتن <i>куфтенз</i> — бить
روفتن <i>руфтенз</i> — прогонять	یافتن <i>яфтенз</i> — находить
تافتن <i>тафтенз</i> — озарять	تاختن <i>тахтенз</i> — галопиро- вать (на лошади).

Корни ихъ: آزما *азма*, بالا *пала*, ستا *сета*, نما *нема*, دار *дарз*,
 انبار *анбарз*, گزار *гузарз*, ریز *ризз*, کریز *кризз*, دوز *дузз*,
 سوز *сузз*, باز *базз*, آویز *авизз*, کوب *кубз*, روب *рубз*, یاب *ябз*,
 تاب *табз*, تاز *тазз*.

Исключенія:

کردن <i>керденз</i> — дѣлать	مردن <i>мурденз</i> — умирать
بستن <i>бстенз</i> — вязать	پیوستن <i>пейвестенз</i> — учреждать, присоединять

شکستن <i>шкестенъ</i> — ломать	خاستن <i>хастенъ</i> — вставлять
خواستن <i>хастенъ</i> — желать	دیدن <i>диденъ</i> — видѣть
زدن <i>зеденъ</i> — бить	آمدن <i>амеденъ</i> (отъ ам-а-денъ) — приходить
شناختن <i>шенахтенъ</i> — узнавать	فروختن <i>фюрухтенъ</i> — продавать
(въ лицо)	
نوشتن <i>невшитенъ</i> — писать	رفتن <i>рефтенъ</i> — идти
گفتن <i>гофтенъ</i> — говорить	گرفتن <i>гирфтенъ</i> — взять
کشتن <i>куштенъ</i> — убивать	بودن <i>буденъ</i> — быть.

Корни ихъ составляются неправильно, напр.:

کن <i>кунъ</i> (вм. керъ) — дѣлай,	میر <i>миръ</i> (вм. муръ) — умирай,
بند <i>бендъ</i> — вяжи,	پیوند <i>пейвендъ</i> — присоедини
شکن <i>шкенъ</i> — ломай	خیز <i>хизъ</i> — вставай
خواه <i>хахъ</i> — желай	بین <i>бинъ</i> — смотри
زن <i>зенъ</i> — бей	ا <i>а</i> — приходи
شناس <i>шинасъ</i> — узнай	فروش <i>фюрушъ</i> — продай
نویس <i>невисъ</i> — пиши	رو <i>рбу</i> — иди
گو <i>гу</i> — говори	گیر <i>гиръ</i> — бери
کش <i>кушъ</i> — убей	بو <i>бѣу</i> — будь или باش <i>баишъ</i> .

Если за откидываніемъ окончанія въ корнѣ останется только одна буква, то къ ней прибавляется *домая гласная* — соотвѣтственно характеру. Возьмемъ глаголы:

زادن <i>заденъ</i> — родить	شستن <i>шустенъ</i> — мыть
زیستن <i>зистенъ</i> — жить	دادن <i>даденъ</i> — дать
جستن <i>джестенъ</i> — вскакивать	جستن <i>джустенъ</i> — искать
رستن <i>рестенъ</i> — освободиться	رستن <i>рустенъ</i> — расти.

По правилу, окончанія *аденз* и *стенз*, должны быть цѣликомъ откинуты и тогда останутся однѣ первыя буквы, къ нимъ-то и приставляютъ гласныя: *эмфз*, *вафз*, *пй*, *э*. Получимъ:

زا *за*, شو *шу*, زی *зі*, ده *дэ*, چه *дже*, جو *джу*, ره *ре*, رو *ру*.

Корень, какъ уже сказано, есть вмѣстѣ и повелительное наклоненіе 2-го лица, но при этомъ къ нему еще прибавляютъ впереди букву *бе*, для отличія отъ такого же существительнаго, ибо корень, большею частію, служить еще и существительнымъ. Такъ отъ глаголовъ: *лаустенз* — лаять — корень есть въ то же время и существ. *лай*; отъ *периденз* — летать, корень — *перз*, значить: *лети*, а также — *полетъ* и *перо*; отъ *мурденз* — умирать, корень: *мирз* — *умирай* и *смерть*, спокойствіе, отъ *терашиденз* — *тесать*, корень: *терашиз* — *теши*, *тесаніе*, отъ *эмбаштенз* — *наполнять* — *амбарз* — *наполняй* и также *амбаръ*.

Только нѣкоторые глаголы требуютъ, для образованія существительныхъ, прибавки къ корню окончаній *ش* — *ишъ*, *ی* — *и* или *ه* — *э*, напримѣръ:

- آراستن *арастенз* — украшать,
 корень его: آرا *ара*, существ.: آرایش *арашиз* — украшеніе,
 تابیدن *табиденз* — блестять,
 » تاب *табъ*, существ.: تابش *табшиз* — блестя,
 دیدن *диденз* — видѣть,
 » بین *бинъ* существ.: بینی *бини* — видъ,
 باختن *бахтенъ* — играть,
 » باز *базъ*, существ.: بازی *бази* — игра,
 دمیدن *демиденз* — дышать,
 » دم *демъ*, существ.: دمه *деме* — дыханіе,
 خندیدن *хендиденз* — смѣяться,
 » خند *хендъ*, существ.: خنده *хенде* — смѣхъ.

При спряженіи, глаголы получаютъ разныя приставки къ началу и концу. Впереди глагола употребляются:

می *ми* или همی *хеми* — для настоящаго, прошедшаго неокончательнаго и сослагательнаго.

به *бе*, а передъ элифомъ بی *би* — для повелительнаго;

نه *не* — отрицательная для всѣхъ временъ;

ما *ме*, а передъ элифомъ می *ми* — отрицательная, *только* для 2-го лица [единств. и множ. числа] повелительнаго, впрочемъ въ разговорѣ чаще употребляется نه *нэ*.

Условное образуется изъ каждаго времени, ставя впереди союзъ اگر *эгеръ* — если.

Желательное тоже изъ каждаго, съ приставкой слова کاشکه *кашкэ* или کاش *каш*, а еще сокращеннѣе که *ки*.

Къ концу глагола приставляются слѣдующія наращенія, какъ знаки лицъ:

— امъ — я, — ی — ты, است *эстъ* или — د — онъ;

— یمъ — мы, — یدъ — вы, — ندъ — они.

А если корень глагола оканчивается на гласную, то вездѣ передъ этими наращеніями надо вставить еще *элифъ*.

Эти знаки ничто иное, какъ сокращенія настоящаго времени глагола بودنъ — быть:

هستم *хест-емъ*, هستی *хест-п*, هست *х-есть*,
هستیم *хест-имъ*, هستید *хест-вдъ*, هستند *хест-ендъ*.

خورشیده هستم *хурисне хестемъ* — я голоденъ,

من زنم *минъ зен-емъ* — я женщина,

تو مردی *ту мерд-и* — ты мужчина,

شاگرد-имъ шаگرد-имъ — мы ученики,
سوداگر-идъ соудагер-идъ — вы купцы,
بزرگند бузург-ендъ — они вельможи.

Глаголь *эстз* — употребляется тогда, когда по-русски эта связь *подразумывается*, напр.:

این اسپ خوب است *инз эспз хубз эстз* — эта лошадь хороша.

А если по-русски непременно надобно употребить глаголь *естз* или *имъется*, то по-персидски это передается глаголомъ *хестз*.

Напримѣръ:

در لشکر ما ده هزار نفر سرباز هست
10.000 человекъ солдатъ.

Вспомогательными глаголами служатъ *بودن буденз* — быть — для прошедшаго и давнопрошедшаго однократныхъ; *خواستن хастенз* — желать — для будущаго и *شدن шюденз* — дѣлаться — для страдательнаго залога со всѣми временами.

Причастія.

Настоящее дѣлается изъ корня, съ приставкою *а*, *ان анз*, *انده*. Напримѣръ:

پرسیدن *пурсиденз* — спрашивать, корень его: *پرس пурсз*,
а причастія: *پرسا пурса*, *پرسان пурсанз*, *پرسنده пурсенде*.

Послѣднее встрѣчается чаще другихъ, и служитъ также существительнымъ (имя дѣателя), напр.: отъ глагола *перверденз* — воспитывать, кормить, *перверенде* — учитель.

Форма на *анз* не удобна въ томъ отношеніи, что есть и множественное число на *анз*, такъ, напримѣръ, отъ глагола *зеденз* — бить, корень будетъ *зенз*, причастіе — *зенанз*; женщина тоже *зенз*, множественное число — *зенанз* — и потому можно ошибиться.

Прошедшее: изъ сокращеннаго неокончательнаго съ приставкой *و*, напр. پرسیده *нурсиде* — спросившій.

Будущее: изъ полнаго неокончательнаго, съ прибавкой *ی* پرسیدن *нурсидени* — долженствующій спросить, приличный спросить и т. п.

Аористъ (неопредѣленное, то есть и настоящее и будущее) — къ корню приставляются знаки лицъ:

برسم *нурсемъ* — я, پرسى *нурси* — ты, پرسد *нурседъ* — онъ,
برسیم *нурсимъ* — мы, پرسید *нурсидъ* — вы, پرسند *нурсендъ* — они.
Аористъ употребляется только въ стихахъ, а для разговора есть особья времена.

Прошедшее дѣлается изъ сокращеннаго неокончательнаго, со знаками лицъ:

برسیدم *нурсид-емъ* — я, پرسیدیم *нурсид-имъ* — мы,
برسیدی *нурсид-и* — ты, پرسیدید *нурсид-идъ* — вы,
برسید *нурсидъ* — онъ, پرسیدند *нурсид-ендъ* — они.

Напримѣръ: خوش آمدید *хоиш амедидъ* — приятно пришли, т. е. добро пожаловать — [привѣтствіе гостю].

Настоящее: Если прибавить частичку *ми* къ аористу, то выйдетъ настоящее: *ми-нурс-емъ*, *ми-нурс-и*, *ми-нурс-едъ*; *ми-нурс-имъ*, *ми-нурс-идъ*, *ми-нурс-ендъ*; میپرسم *я*, میپرسی *ты* и т. д.

مرا می فهمی *мѣра ми фехми?* — меня понимаешь-ли?

می فهمم *ми фехмемъ* — понимаю. نه می فهمم *нэ ми фехмемъ* — не понимаю.

Прошедшее неокончательное и Условное — та же частичка *ми* приставляется къ прошедшему: *ми-нурсид-емъ*, *ми-нурсиди*, *ми-нурсидъ* и т. д., می پرسیدم *я*, می پرسیدی *ты*, и т. д., *я бы*

спросилъ.... (да помѣшали, и т. п.), или: еслибы я спросилъ —
энеръ ми нурсидемъ.

Давнопрошедшее дѣлается изъ причастія прошедшаго, со знаками лицъ: *нурсиде-эмъ, нурсидей-и, нурсиде-эсть, нурсиде-йимъ, нурсидей-идъ, нурсиде-эндъ;*

ام پرسیده я, پرسیده ты, پرسیده است онъ, پرسیده ایم мы, и т. д.
вездѣ съ элифомъ, по случаю гласной въ окончаніи причастія.

Сложныя времена: Прошедшее однократное (я разъ спросилъ; а также: я кажется спросилъ): данный глаголь надобно поставить въ причастіи прошедш. (*нурсиде*), а вспомогат. *будэнъ* въ прошедшемъ времени (*будэмъ* и т. д.): *нурсиде буд-эмъ, нурсиде буд-и, нурсиде будъ, нурсиде буд-имъ, нурсиде буд-идъ, нурсиде буд-эндъ, پرسیده بودی я, پرسیده بودی ты, и т. д.*

Давнопрошедшее однократное (употребляется въ разсказахъ, напр.: Киръ однажды.... а также въ выраженіи: будто бы спросилъ): для этого *данный* глаголь ставится въ причастіи прошедшемъ, а *вспомогательный* — въ давнопрошедшемъ времени, напริมѣръ:

ام پرسیده بوده *нурсидэ будэ-эмъ,*
پرسیده بوده *нурсидэ будэ-й-и,*
پرسیده بوده است *нурсидэ будэ-эсть* и т. д.

Будущее дѣлается изъ аориста вспомогательнаго глагола *хастенъ* — желать (корень его: *хахъ*, аористъ: *хахемъ, хахи* и т. д.), а данный глаголь надобно поставить въ сокращ. неокончат., напр.: *хах-емъ нурсидъ, хах-и нурсидъ, хах-едъ нурсидъ, хах-имъ нурсидъ, хах-идъ нурсидъ, хах-эндъ нурсидъ*

خواهم پرسید я, خواهی پرسید ты, خواهد پرسید онъ, и т. д.

اگر تا دو ساعت حاضر نشود پول نه خواهم داد
аگرъ та ду саатъ хазыръ нэ шеведъ, нуль нэ хахемъ дадъ — если къ двумъ ча-
 самъ готово не будетъ — денегъ не дамъ.

Повелительное: къ корню, впереди, приставить частичку *бе*:
бе нурсъ, бе нурс-едъ, бе нурс-имъ, бе нурс-идъ, бе нурс-ендъ:

تو پرس تЫ, او پرس онъ, ما پرسимъ мы и т. д.

راست بگو *растъ бегу* — правду говори.

بیست نفر به جنگل بفرستید تا شاخ ببرند
*бистъ неферъ бе дженгель-
 беферистидъ, та шахъ бебурендъ* — двадцать человекъ
 въ лѣсъ пошлите, пусть рубяť вѣтви.

Повелительное отрицательное. Къ корню приставить ча-
 стичку *ме* для 2-го лица, а для остальныхъ *нэ*. Напримѣръ:

ме-нурсъ — ты не спрашивай, *нэ-нурседъ* — онъ пусть не спра-
 шиваетъ, *нэ-нурсимъ* — да не спросимъ мы, *ме-нурсидъ* —
 не спрашивайте вы, *нэ-нурсендъ* — пусть они не спраши-
 вають.

تو پرس تЫ, پرسیدن او پرسилъ или پرسیدن вы, او پرسил онъ.

Глаголы, начинающіеся съ *элифа* простаго (то есть не *мед-
 дованнаго*, не съ меддой), теряють эту букву въ повелительномъ
 наклоненіи и вмѣсто *элифа*, послѣ приставокъ: положительной *бе* и
 отрицательныхъ *ме* и *нэ*, ставится буква *пй*. Такъ, отъ глагола
 افتادن *уфтаденъ* — падать, — повелительныя будутъ: *бей-
 яфтъ* — падай, *мейяфтъ* *мейяфтъ* — не падай, *нейяфтъ* *нейяфтъ* — не
 падай. Если надъ элифомъ есть *медда*, то тогда элифъ сохра-
 няется, но впереди его, все-таки, ставятъ букву *пй*. Такъ отъ
 глагола آراستن *арастенъ* — украшать, повелительныя будутъ:
биярай *биярай* — украшай, *нейярай* *нейярай* — не украшай.

Отъ глагола آوردن *авурденъ* — приносить, корень будетъ
аръ, а повелительныя: *бейяръ* *бейяръ*, *нейяръ* *нейяръ*, *мейяръ* *мейяръ*.

من قهوه نېخورم مياريد — من چنګ نېزيم نياريد

менз кахве немихуремз — мейяридз; — менз ченкз немизенемз
нейяридз — я кофе не ъмъ (т. е. не пью) — не приносите.
я кастаньеты не бью (т. е. не умѣю обращаться) — не при-
носите.

Еще примѣръ: مى نېخواهم نيار — نې نېخواهم ميار — мей нэми-
хахемз — нэй-ярз, ней нэмихахемз — мей-ярз.

Нэй-арз, а также мей-арз значить не приноси, но въ то же время
мей значить «вино», нэй значить, «флейта». Отсюда каламбуръ:
ней-арз — флейту принеси, мейярз — вино принеси. Поэтому
первый примѣръ можетъ быть переведенъ и такъ:

Я кофе не пью — вина принесите,

Я кастаньеть не люблю — флейту принесите.

Второй нашъ примѣръ также имѣеть два перевода:

Вина не хочу — не приноси (или флейту принеси).

Флейты не хочу — не приноси (или вина принеси).

Надобно замѣтить, что въ разговорѣ, обыкновенно, и для 2-го
лица употребляется нэ. Напримѣръ:

پر نکو نورو نه گو — много не говори, دروغ نکو نه گو —
ложь не говори (не лги).

غوغا نکن نه шумѣть! حرکت نکن نه шевелись!
نېن نه بڼه — не смотри! نېرسيد نه نېرسيد
— не спрашивайте, نه دهيد نه дайте и т. д.

طرفې دېستي راسته نرويد — сто-
роны руки правой не идите, т. е. не идите на право.

طرفې دېستي چې برو — иди на лѣво.

نزدیکتر بیا بیید *нэзди́ктеръ бияидъ* — ближе подойдите.

چیزی بخورید *чизи бехуридъ* — скушайте чтонибудь.

بفرمایید *бэфермайидъ* — прикажите, т. е. сдѣлайте одолженіе, извольте (когда предлагаютъ чтонибудь, напр.: стулъ, табакъ, кушанье и т. д.).

Отъ глагола آمدن *амеденъ* — приходитъ, корень будетъ *А*, повелительное же بیا *бийя* — приходи, بیاید *бияидъ* — приходите, نیاید *нейя* — не приходи.

Условное всѣхъ временъ дѣлается съ частицею *эгеръ* — если: *эгеръ ми нурсемъ, эгеръ ми нурсидемъ, эгеръ ми нурсиде эмъ* и т. д.

اگر راست بگوی انعام بگری *эгеръ растъ бегуи ингамъ бегри* — если правду скажешь — награду возмешь.

Желательное: «дай-Богъ чтобъ я спросилъ» или; желалъ бы я спросить и т. п. дѣлается изо-всѣхъ временъ, если къ нимъ прибавить слово *кашки* — дай Богъ. *Кашки ми-нурсидемъ* и т. п.

Страдательный залогъ образуется такъ: данный глаголь ставится всегда въ причастіи прошедшемъ, а вспомогат. *шоденъ* спрягается самостоятельно. Корень отъ شدن будетъ شو *шду*.

Причастіе: 1) настоящее: شونده *шевенде*,

2) прошедшее: شده *шуде*.

Аористъ: پرسیده شوم *нурсиде шев-емъ* — я буду спрошенъ,
پرسیده شوی *нурсиде шев-и* — ты будешь спрошенъ,

پرسیده شود *нурсиде шев-едъ* — онъ будетъ, и т. д.

шев-имъ — мы, *шев-идъ* — вы, *шев-ендъ* — они.

Настоящее: پرسیده میشوم *нурсиде мишев-емъ* — я спрошенъ, *мишев-и* — ты, *мишев-едъ* — онъ, и т. д.



Прошедшее неокончательное: پرسیده میشدم *пурсиде мишюд-емъ*, мишюд-и, и т. д.

Прошедшее: پرسیده شدم *пурсиде шюд-емъ*, шюд-и, шюдъ, и такъ далѣе.

Давнопрошедшее: پرسیده شده ام *пурсиде шюде-эмъ*, шюдей-и, и т. д.

Прошедшее однократное: پرسیده شده بودم *пурсиде шюде буд-емъ*, шюде буд-и и т. д.

Давнопрошедшее однократное: پرسیده شده بوده ام *пурсиде шюде буде эмъ* и т. д.

Будущее: خواهم شد *пурсиде хах-емъ шюдъ*, хах-и шюдъ, хах-едъ шюдъ, хах-имъ... хах-идъ... хах-ендъ шюдъ.

Повелительное: شو *пурсиде шюу* — будь ты спрошенъ, шев-едъ — онъ, шев-имъ — мы, шев-идъ — вы, шев-ендъ — они.

Примѣръ: خاموش شو *хамушъ шюу* — молчаливый будь, т. е. молчи.

گم شو *гомъ шюу* — сгинь — исчезни!

Повелительное отрицательное: پرسیده مشو *пурсиде ме-шюу* — не будь ты спрошенъ, нэ-шев-едъ, нэ-шев-имъ, ме-шев-идъ, нэ-шев-ендъ. **Примѣръ:**

از سر ما کم نشود *сайъ-и шума эзъ сэри ма кемъ не шеведъ* — тѣнь ваша отъ головы нашей малый да не сдѣлается, т. е.: не оставьте и впредь вашими милостями.

Поэтому образцу легко спрягать всѣ глаголы, какъ только корень ихъ отысканъ.

Проспрягаемъ главныя времена нѣсколькихъ неправильныхъ, по корню, глаголовъ. Возьмемъ:

دیدن *диденъ* — видѣть
رستن *рустенъ* — расти
کردن *керденъ* — дѣлать
بودن *буденъ* — быть

دادن *даденъ* — давать
رستن *рестенъ* — освобождаться
گفتن *гофтенъ* — говорить
رفتن *рефтенъ* — идти.

Корни ихъ:

بین *бинъ* — смотри

ده *де* — дай

رو *ру* — расти

ره *ре* — освобождайся

کن *кунъ* — дѣлай

گو *гу* — говори

بو *бевъ* или باش *башъ* — будь رو *роду* — иди.

Причастіе прошедшее: *дидэ, дадэ, рэстэ, рустэ* и т. д.

Настоящее время:

ми бинэмъ — я вижу,

ми дэ-эмъ — даю,

ми рутэмъ — расту,

ми рэ-эмъ — освобождаюсь,

ми кунэмъ — дѣлаю

ми гутэмъ — говорю,

ми башемъ — я есмь,

ми ревамъ — иду, и т. д.

Мы уже говорили въ какихъ случаяхъ употребляется глаголь *хестъ*, и въ какихъ *эстъ*, а также что окончанія: *эмъ, и, эндъ, идъ, эндъ* — взяты отъ глагола *буденъ*.

راضی *рази хестемъ* — я доволенъ.

سربازان خوشوقت اند *сербазанъ хошвектъ эндъ* — солдаты веселы.

Прошедшее: *дид-эмъ* — я видѣлъ, *рест-и* — ты освободился, *рустъ* — онъ выросъ, *рефтъ* — онъ шелъ, *дадъ* — онъ далъ, *дад-имъ* — мы дали, *дид-имъ* — мы видѣли, *керд-идъ* — вы сдѣлали, *буд-идъ* — вы были, *гофт-эндъ* — они говорили, *дад-эндъ* — они дали, *рефт-эндъ* — они шли.

Примѣръ: اورا شنیدم *ура шенидемъ* — его я слышалъ. Это можно

сказать и съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, для краткости, *شنيډ مش* *шенидѣмешъ*.

Повелительное:

бе бинз — гляди, *бе рездз* — пусть онъ освобод.,
бе ру-йимз — да выростемъ, *бе дэ-идъ* — дайте,
бе кун-эндъ — пусть они сдѣлають, *бе гу-йидъ* — говорите,
баш-едъ — да будетъ! *бе рду* — ступай.

Отрицательное настоящее: *нэ-ми-бинэмз* — не вижу, *нэ-ми-ревеэмз* — не иду, *нэ-ми-реи* — ты не освобождаешься, *нэ-ми-руйѣдз* — онъ не растеть, *нэ-ми башедъ* — не существуетъ, *нэ-ми-дэимз* — мы не даемъ, *нэ-ми-кунидъ* — вы не дѣлаете, *нэ-ми-гуьндз* — они не говорить.

Отрицательное прошедшее: *нэ дидэмз*, *нэ рэсти*, *нэ рустз* и т. д. Напримѣръ:

شمارا نشنا ختم *шумара нэ шенахтемз* — васъ я не узналъ...

Отрицательное повелительное; *ме-бинз* или *нэ-бинз* — не смотри, *нэ рездз* — пусть онъ не освобождается, *нэ-руйимз* — да не пойдёмъ, *ме-дэидъ*, или *нэ деидъ* — не давайте, *нэ-кун-нэндз* — пусть они не дѣлають.

Производные глаголы. Въ персидскомъ языкѣ существуетъ только одна форма для принудительныхъ; для этого къ корню даннаго глагола приставляется *انیدن* *аниденз*; такъ отъ *рестенз* — освобождаться, производять: *рех-аниденз* — освободить, отъ *хурденз* — ѣсть, *хур-аниденз* — накормить.

Составные: 1) дѣлаются изъ арабскихъ или персидскихъ словъ, къ которымъ приставляютъ соответственные глаголы: *керденз* — дѣлать, *фермуденз* — изволять, приказать (для высокаго слога) и т. п. Напримѣръ:

ادا کردن *эда керденъ* — уплату дѣлать или отдать долгъ.

گوش دادن *гушъ даденъ* — ухо дать, т. е. слушать.

اسبمرا زين کن *эспемъ-ра зинъ кунъ* — лошадь мою осѣдлай (сѣдло сдѣлай).

اسبمرا نعل ببند *эспем-ра наль бебендъ* — лошади моей подкову привяжи (т. е. подкуй лошадь).

У персіянъ вовсе нѣтъ словъ для выраженія нѣкоторыхъ, самыхъ обыденныхъ, понятій. Нѣтъ даже глагола *любить*, и его замѣняютъ, не вполне подходящими, выраженіями: одобрять, дружбу имѣть. Напримѣръ:

خوش میاید *хошъ мияндъ* — нравится,

پسند میاید *пюсендъ мияндъ* — нравится,

میپسندم *мипюсендемъ* — я одобряю, т. е. люблю.

شمارا همیشه دوست خواهم داشت *шумара хамیشه дустъ хажемъ даштъ* — васъ всегда другъ желаю имѣть, т. е.: я всегда буду васъ любить.

Точно также глаголь *кусать* — переводится выраженіемъ: зубами хватать; глаголь *потерять* — выраженіемъ: исчезнувшимъ дѣлать и т. п. Напримѣръ:

این سگ دندان میگیرد *инъ сегъ денданъ мигиредъ* — эта собака зубы хватаетъ, т. е. кусаетъ.

ساعتم را کم کردم *саатэмъ-ра гомъ кердемъ* — часы мои исчезнувшимъ я сдѣлалъ, т. е. потерялъ.

2) или приставляютъ къ нимъ наращеніе *иденъ*, напр. отъ словъ: *рәксъ* — танецъ, *телебъ* — исканіе, требованіе, производятъ:

رقصیدن *рәксиденъ* — танцовать, *طلبیدن* *телебиденъ* — требовать или звать.

3) Многіе глаголы могутъ приниматьъ еще частицы: *در деръ* — въ, *بر беръ* — на, вверхъ, *باز базъ* — назадъ или опять, *گیر иргъ* — захватъ.

Отъ глаголовъ: *даштенъ* — имѣть, *гофтенъ* — говорить, *амеденъ* — приходить, *авихтенъ* — висѣть, производятся:

در آمدن деръ амеденъ — входить.

بر آمدن беръ амеденъ — восходить, возвышаться.

باز آمدن базъ амеденъ — назадъ приходить, возвращаться.

گیر آمدن иргъ амеденъ — быть захваченнымъ, попасться въ плѣнъ.

بر آویختن беръ авихтенъ — повѣситься.

در آویختن деръ авихтенъ — уцѣпиться.

باز گفتن базъ гофтенъ — повторить, снова сказать.

برداشتن беръ даштенъ — снять.

از اسب زینرا بردار از эспъ эзнъ зйфра бердаръ — съ лошади сѣдло сними (разсѣдай).

Безличные глаголы:

سزیدن сезиденъ — быть приличнымъ,

بایستن байстенъ — быть необходимымъ,

شایستن шайстенъ — соглашаться.

Они употребляются только въ 3-мъ лицѣ: *сезедъ* — прилично, *байедъ* — нужно, *шайедъ* — можетъ быть.

بچه چند باید بعا, چندъ байедъ? — мальчикъ! сколько слѣдуетъ?

چه بسزد نسزد نہ сезедъ نہ сезедъ به منъ چی? — прилично, не прилично, а мнѣ что?

نباید небайедъ — ненужно.

*تا وقت شام حاضر باید شود تا вѣкти шамъ *) хазыръ байедъ ше-*

*) Буквально: ко времени свѣчей.

ведъ—къ вечеру готово должно быть, или: къ вечеру чтобъ было готово.

Словопроизводство.

Персидскій языкъ изобилуетъ производными формами — и, благодаря легкости, съ какою соединяются между собою всѣ части рѣчи — не трудно составлять, въ случаѣ надобности, новыя слова. Особенно много формъ даютъ глаголы:

1) Неокончательное наклоненіе употребляется часто какъ существительное, имя дѣйствія — *масдаръ*. Напримѣръ:

رسیدن شب *ресидэни шебъ* — наступленіе ночи, или: когда ночь наступила.

تو رفتنی *рефтэни ту* — твой уходъ, или: ты ушелъ, а....

ار خواستن من *хастэни менъ* — мое желаніе, или я желаю.

2) Изъ сокращеннаго неокончательнаго (т. е. безъ послѣдней буквы *н*) съ прибавкой частицы *аръ*—дѣлается существительное; напримѣръ, отъ глаголовъ: *гофтенъ* — говорить, *диденъ* — видѣть, *рефтенъ* — идти, — усѣченное неокончательное ихъ будетъ: *гофтъ*, *дидъ*, *рефтъ*, а существительныя; گفتار *гофтаръ* — разговоръ, دیدار *дидаръ* — видъ, رفتار *рефтаръ* — походка.

3) Если къ сокращенному неокончательному прибавить корень *того же* глагола — получится существительное. Такъ: корень отъ *гофтенъ* — будетъ *гу*, отъ *джустенъ* — искать — *джу*, отъ *шустенъ* — мыть — *шу*, а существительныя изъ нихъ:

گفتگو *гофтегу* — разговоръ, جستجو *джустеджу* — исканіе, شستو شوی *шусте шуй* — мытье.

Корень соединяется съ неокончательнымъ наклоненіемъ посредствомъ непронозимаго *о*.

Изъ этого сложнаго существительнаго, опять можно сдѣлать

вглаголь, прибавкою слова *керденз* — дѣлать. Напримѣръ: *джус-теджу керденз* — исканіе дѣлать, т. е. искать и т. п.

4) Соединяя два сокращ. неокончательныхъ, разныхъ глаголь, союзомъ *و* (выговарив.: *у*) — получимъ существительное. Напримѣръ:

گوشت و شنید *гофтз у-шенидз* — буквально: говорилъ и слушалъ, а существительное: разговоръ,

رفتو آمد *рефтз-у-амедз* — буквально: пошелъ и возвратился, а существительное: пути сообщенія.

نشستو برخاست *нишесту берз хастз* — буквально: сидѣлъ и всталъ, а существительное: обхожденіе.

5) Причастіе настоящее на *ндз*, весьма часто употребляется, какъ имя дѣятеля. Такъ: отъ глагола *сазтенз* — дѣлать, корень будетъ *сазз*, а причастіе *سازنده* *сазенде* — дѣлающій или дѣлатель, — отъ *ханденз* — читать: *خواننده* *ханенде* — читатель.

6) Корень глагола, самъ по себѣ, безъ приставокъ, есть уже существительное. Такъ отъ глаголовъ: *лаистенз* — лаять, *периденз* — летать, *амбаштенз* — наполнять, — корни, и вмѣстѣ существительныя будутъ: *لای* *лай* — лай, *پر* *перз* — перо, крыло, полетъ, *انبار* *анбарз* — анбаръ, магазинъ.

Корни нѣкоторыхъ глаголовъ требуютъ еще приставки *ишз*, *и* или *и*. Такъ: отъ *арастенз* — украшать, *диденз* — видѣть, *хэндиденз* — смѣяться, корни будутъ: *ара*, *бинз* и *хэндз*, а существительныя: *آرایش* *арашиз* — украшеніе, *خنده* *хэндэ* — улыбка, *سمخه*, *بینی* *бини* — видъ.

Это же *нй* прибавляется еще:

а) къ неокончательному наклоненію, для образованія будущаго причастія: *گوشتنی* *гофтеннй* — скажущій, имѣющій сказать, приличествующій сказать. Въ этомъ случаѣ букву *нй* называютъ: «*нй приличія*».

گی б) къ причастию настоящему на *نده*, но здѣсь, какъ и вездѣ послѣ *ه* — для благозвучія, вставляется буква *яфъ*; напр.: отъ *зистэнъ* — жить, *бестэнъ* — связывать, — корни будутъ: *зи* и *бендъ*, а причастія: *зиндэ* — живой и *бендэ* — связанный (а также существительное: рабъ) — отсюда:

زندہ کی زندэйи — жизнь, *بندہ کی بندэйи* — рабство.

Напримѣръ:

مرا مرگ بہتر از این زندگی کہ سالار باشم کنم بندگی (дат. пад.)
мергъ бехтэръ эзъ инъ зиндэйи — *ки саларъ башемъ кунэмъ бэндэйи* — мнѣ смерть лучше, чѣмъ эта жизнь — ибо полководецъ есмь и дѣлаю рабство (т. е. унижаюсь какъ рабъ).

в) иногда это окончаніе *и* присоединяется къ причастию прошедшаго; такъ: отъ *сахтэнъ* — дѣлать, *шикестэнъ* — ломать, причастія прошедшаго будутъ: *сахтэ*, *шикестэ*, а существительныя будутъ: *ساختگی ساختэйи* — дѣло, *شکستگی шикестэйи* — переломъ.

г) именамъ существительнымъ это *эй* придаетъ смыслъ *единства* (см. Членъ) *دوستی دوستэйи* — одинъ другъ; — въ этомъ случаѣ удареніе на *эй* не переходитъ.

д) если же сдѣлать удареніе на эту букву, то слово получаетъ смыслъ отвлеченнаго понятія, напр.: *دوستی* — дружба; или дѣлается прилагательнымъ: *دستی* *дестэйи* — ручной, *خانہ کی* *ханейи* — домашній.

е) Названія странъ, съ приставкою окончанія *и*, даютъ названія народностей. Такъ отъ словъ: *Иранъ* — Персія, *Фиренъ* — Европа, *Лехъ* — Польша, происходятъ: *ایرانی* *иранэйи* — персь, *فرنگی* *фиренэйи* — европеецъ, *لهی* *лехэйи* — полякъ.

ж) изъ названій городовъ составляются придаточныя прозвища для извѣстныхъ поэтовъ и для пилигримовъ; первымъ, по мѣсту родины, вторымъ — по мѣсту, куда они ходили на поклоненіе.

ніе. Напримѣръ: знаменитый поэтъ *Фирдауси* (авторъ *шах-намэ* во 120.000 стиховъ) родился въ *Резани*, близъ города *Тусъ*. Отсюда прозвище: *طوسی* *тусси* — туссійскій.

چه خوش میگفت فرداوسی طوسی که مرگ خراباود سگرا عروسی
чи *хошъ* *мигофтъ* *Фирдауси-тусси*: *ки мѣрни херъ баведъ сегъ-ра оруси* (см. объ *изафетахъ*).

з) Съ именами лицъ — образуются названія ихъ приверженцевъ, послѣдователей; напримѣръ: отъ имени *Махоммедъ* — *محمدی* *махоммеди* — магометанинъ; *عیسی* *Ииса* — Иисусъ: *عیسوی* *иисеви* — христіане.

и) Изъ прилагательныхъ и нарѣчій также дѣлаются существительныя. Напримѣръ изъ словъ: *بلندъ* — высокій, *خوبъ* — красивый, *بسیارъ* — много, *کمъ* — мало, происходятъ:

بلندی *бюленди* — высота, بسیاری *бесъяри* — множество,
خوبی *хуби* — красота, کمی *кеми* — малость.

Существительное, соединяясь съ корнемъ какого нибудь глагола, даетъ новое существительное. Возмемъ корни: *ساز* — дѣлай, *بندъ* — вяжи, *دوڑ* — шей (отъ *دوڑتنہ*), *بی* — говори, *بین* — смотри (отъ *دیدنہ*), *باز* — играй (отъ *باشتنہ*); съ нѣкоторыми существительными они даютъ слѣдующія слова:

ساعتساز *саатсазъ* — часовой мастеръ, *دربند* *дербедъ* — связанная дверь — замкнутый проходъ, *دوڑ جگر* *джуджеръ* *дузъ* — шьющій, пронзающій печень или непріятель, *دروغگو* *друхгу* — неправду говорящій или лжець, *راستگو* *растгу* — правдивый, *دور بین* *дуръ-бинъ* — далеко видящій или подозрная труба, *سر باز* *сербазъ* — головой играющій или солдатъ, *بچه باز* *баче-базъ* — ребенкомъ играющій — любитель мальчиковъ.

Наиболѣе употребительныя, для составныхъ словъ, корни суть:

کیمر *кир*, отъ глагола *کیرفتنہ* — брать; *دستگیر* *дестъ киръ* —

руку берущий или защитникъ, *ملک گیر* *мюлькъ гиръ* — царство забирающий или завоеватель, *ماهی کبیر* *махи кыръ* — рыболовъ.

دار *даръ* — значить: *владѣющій, хранящій* (отъ глагола *дашитенъ*):

تاجدار *тадждаръ* — вѣнецъ имѣющій или государь, *خز نه دار* *хазнедаръ* — казначей (*хазне* — казна), *دفتر دار* *дефтер-даръ* — хранитель тетрадей — т. е. начальникъ архива, *تحويل دار* *техвиль даръ* — контролеръ, *دلدار* *диль даръ* — сердце имѣющій, т. е. храбрый, *نامدار* *намъ-даръ* — имя имѣющій, т. е. славный. *سردار* *сердаръ* — голову имѣющій, т. е. главенство имѣющій — главный, начальникъ,

بر *беръ* — носящій (отъ *бурденъ*): *دلبر* *диль-беръ* — унесшій, похитившій сердце или плѣнительный.

بار *баръ* — изливающій, сыплющій (отъ *бариденъ* — дождить):

انبر بار *анберъ баръ* — амбру изливающій или благоухающій, *اشکبار* *эшкъ-баръ* — слезы проливающій, *دربار* *дуръ-баръ* — сыплющій жемчугъ.

آور *аверъ*, сокращ.: *веръ* — владѣющій (отъ *аверденъ* — нести):

دلاور *дильверъ* — сердце имѣющій или храбрый, *دژمنگ* *дженгъ аверъ* — воинъ, *پیشهور* *пишеверъ* — ремесленникъ, *تاجور* *таджверъ* — венценосецъ или государь, *سرور* *серверъ* — глава, начальникъ, государь, *جانور* *джаневеръ* — душу имѣющій, т. е. животное.

تراش *терашиъ* (отъ *терашиденъ* — тесать, брить):

بت تراش *серъ терашиъ* — головобрѣй или пирульникъ, *بوتъ تراش* — идоловъ обтесывающій или скульпторъ, *قلم تراش* *калемъ терашиъ* — перочинный ножъ.

پوش *пушъ* (отъ *пушиденъ* — одѣвать):

پاپوش *пустъ-пушъ* — кожей одѣтый или переплетенный, پاپوش *папушъ* — ногу одѣвающий, т. е. башмакъ, زره پوش *зирехъ пушъ* — въ латы одѣтый, т. е. кирасиръ, سرپوش *серпушъ* — крышка.

Остальные частицы, приставляемыя къ концу словъ, суть:

بان *банъ* — значить: берегущій, *сторожъ*:

پاسبان *пасбанъ* — караульный, сторожъ, شتربان *шютуръ банъ* — верблюдовожатый, دربان *деръ-банъ* — привратникъ, باغبان *багбанъ* — садовникъ.

دان *данъ* — значить: сосудъ, вмѣстилище. Такъ, отъ словъ: *джаме* — платье, *шамъ* — свѣча, *ригъ* — песокъ, *калемъ* — перо:

جامه دان *джаме данъ* — чемоданъ, شمعدان *шамъ-данъ* — под-свѣчникъ, ريكدان *ридданъ* — песочница, چايدان *чайданъ* — чайникъ, قلمدان *калемданъ* — азіятскій пиналь для перьевъ.

گار—گر *гаръ, геръ* — значить *дѣлатель*:

گناه گار *гонахъ гаръ* — грѣшникъ, روزگار *рузъ-гаръ* — день дѣлающій или судьба, زيانگار *зиягаръ* — изъянъ терпящій — убытки несущій, زرگر *зергеръ* — золотыхъ дѣлъ мастеръ, آهنگر *ахенгеръ* — желѣзо дѣлающій или кузнецъ, مسگر *мисгеръ* — мѣдникъ.

زار—سار *саръ, заръ, станъ* — означаютъ *обиліе*, мѣсто, изобилующее чѣмъ нибудъ:

کوهسار *кух-саръ* — гористое мѣсто, شوره زار *шуре заръ* — мѣсто, обильное солью или солончакъ, گلستان *гулстанъ* — изобиліе розъ или цвѣтникъ, فرنکستان *фиренкистанъ* — страна фиренговъ или Европа; также: *туркестанъ, афганистанъ* и т. д.

وش سا اسا, са, веиъ, значать — подобный:

الى اسا элифъ аса — стройный, элифоподобный, на букву элифъ
похожий, انبرسا анберса — амброподобный, ماهوش махвешъ
— луноподобный, красавецъ, круглолицый.

فام фамъ, означать цвѣтъ:

لغلام лямъ фамъ — рубиноцвѣтный, گلغام гольгамъ — розоцвѣт-
ный (цвѣтомъ подобный розѣ).

مند мендъ — обладающій:

دانشمند данишмендъ — званіемъ обладающій, ученый, دولتمند
деветъ-мендъ — богатствомъ обладающій, богатый.

کسارъ гусаръ, отъ глагола гусариденъ — уносить, оторвать:

غمکسارъ гемъ-гусаръ — унеси горе, т. е. другъ, مېکسارъ мей-гусаръ —
унеси вино, т. е. пьяница.

Соединеніе двухъ существительныхъ — даетъ новое слово:

شب خون шебъ-хунъ — ночь крови или ночная атака, پای تخت
пай-техтъ — подножіе трона, т. е. столица, شیر دل ширъ-
диль — львиное сердце, т. е. храбрый, شکر لب шекеръ-лебъ
— сахарныя губы, уста, کلهره голь-чехрэ — краснощекий,
آب گوشتъ аби гуштъ — мясная вода или супъ, جگر گوشه
джигеръ-гуше — уголокъ сердца, т. е. голубчикъ, другъ,
خر گوشہ херъ-гушъ — ослиное ухо или заяць, دود دل дуди-
диль — дымъ сердца, т. е. вздохъ, پری روی пери-руй —
ангель лицомъ, прекрасный какъ пери.

Существительное, съ причастіемъ настоящимъ на анъ —
даетъ прилагательное. Такъ произведено, напримеръ, слово:

زر افشانъ зеръ-афшанъ — золото сыплющій (рѣка въ Самарканд-
скомъ округѣ), گل افشانъ голь-афшанъ — сыплющій розы.

Глаголь афшандэнъ значить: сѣять, сыпать.

Въ особенности много составныхъ словъ происходитъ отъ слова *серъ* — голова. Таковы:

سر چشمه *серъ-чешме* — источникъ, *سر حد* *серъ-хедъ* — граница,
ключъ воды;

سردار *сердаръ* — генералъ, *سرتيب* *сертибъ* — полковникъ,
سرعسكر *сераскеръ* — главно-командующій, *سرور* *серверъ* — начальникъ,

سر هتك *серъ-хетъ* — полководецъ, *سر كار* *серъ-каръ* — распорядитель, начальникъ.
سر پوش *серъ-пушъ* — крышка,

Существительное, въ соединеніи съ причастиемъ *прошедшимъ*, даетъ прилагательное:

خورده *кундъ-хурде* — наказаніе съѣвшій или наказанный (*хурденъ* — ѣсть, имѣетъ еще смыслъ — встрѣтить: *با ی-хурдемъ* — не значить: я съ нимъ съѣлъ, а — съ нимъ встрѣтился),

دمبریده *думбуриде* — хвостъ отсѣченный или купый (*буриденъ* — отсѣкать),

سر بریده *серъ-буриде* — голова отсѣченная, т. е. отчаянный.

Существительное и прилагательное, поставленные въ обратномъ порядкѣ, т. е. прилагательное впереди — образуютъ новое прилагательное: *خوب روی* *хубъ-руй* — прекраснотлицый, красивый, *سیاه چشم* *сіяхъ-чешмъ* — черноглазый, *خوش نویس* *хош-невисъ* — хорошій писецъ — каллиграфъ.

کین *кинъ* — Прилагательныя образуются также черезъ прибавку окончаній *кинъ*, *накъ*:

غمکین *гемкинъ* — печальный, *غمناک* *гемнакъ* — печальнѣй,

بن Частица *имъ* указываетъ на вещество, матеріалъ, изъ котораго что-либо дѣлается. Напримѣръ:

زرين *зеринъ* — золотой, سيمين *симинъ* — серебряный, پوستين *пустинъ* — кожаный.

انه. Частица *ане* служитъ для образованія нарѣчій. Такъ отъ словъ: *дана* — ученый, *мердъ* — мужчина, *зенъ* — женщина и т. д. получится:

داناiane *данаяне* — по ученому или благоразумно, مردانه *мердане* — какъ слѣдуетъ мужчинѣ, по-мужски, храбро. زنانه *зена-не* — по-женски, شاهانه *шахане* — по-царски, ديوانه *диване* — какъ подобаеть диву или чорту, — по чертовски *), ماهيانه *салияне* — по-годно, ежегодно, въ годъ. ماهيانه *ма-хияне* — по-мѣсячно.

Нарѣчія дѣлаются также: 1) повтореніемъ одного и того же слова, съ буквами *эмфъ* или *бе*, между этими повтореніями:

لبالب *лебъ-а-лебъ* — край къ краю, т. е. по самые края полный, رنگارنگ *ренгъ-а-ренгъ* — цвѣтъ къ цвѣту, т. е. пестрый, گوناگون *юн-а-юнъ* разнообразный, روبرو *ру-бе-ру* — лицомъ къ лицу, دستبر دست *дестъ-бе-дестъ* — изъ рукъ въ руки, سر بسر *серъ-бе-серъ* — съ начала до конца, برابر *беръ-а-беръ* — грудь съ грудью — рядомъ, صاف صاف *сефъ-а-сефъ* — по-взводно (рядъ, строй), الامال مال *мал-я-малъ* — совершенно полно, весьма изобильно (имѣніе — *малъ*).

или 2) изъ двухъ разныхъ существительныхъ, съ *эмфомъ* или *вавомъ* въ срединѣ:

سرا پا *серъ-а-па* — съ головы до ногъ,
مار و تار *маръ-у-маръ* — мракъ и змѣя, т. е. хаосъ, беспорядокъ;

или 3) повтореніемъ одного и того же слова *безъ* вставокъ. Такъ изъ слова: *ягъ* — время — дѣлается *گاه گاه* *ягъ-ягъ* — иногда.

*) Этимъ словомъ теперь называютъ вообще и сумашедшихъ, и юри-
дическихъ, и идиотовъ, т. е. тѣхъ, кто поступаетъ, какъ бы подъ вліяніемъ темной
силы.

4) нѣкоторые слова соединяются также безъ вставокъ, напр.

شامگاه *шамьяхъ* — свѣча-время или во время свѣчей, въ вечернее время, вечеромъ.

چہ — ك — Частицы *экъ* и *че* приставляются для образованія уменьшительныхъ. Напримѣръ:

مردك *мердекъ* — человѣчекъ, زنك *зенекъ* — маленькая женщина,

مورچه *мурче* — муравейчикъ, باغچه *бахче* — садикъ.

Если слово оканчивается на *о*, замѣняющее фатху, то передъ *кяфомъ* ставится, для благозвучія, *эмфъ*:

بندهك *бендепкъ* — маленькй рабъ.

Впереди словъ приставляются:

هم *хемъ*, которое придаетъ смыслъ *сотоварищества* (какъ ту речкое *дамъ*). Напримѣръ:

همدم *хемъ-демъ* — товарищъ по дыханію или душа въ душу, т. е. другъ,

همزاد *хемъ-задъ* — товарищъ по рожденію или сверстникъ,

همخانه *хемъ-хане* — товарищъ по жилищу, сожитель, а также супругъ,

همراه *хемрахъ* — товарищъ по пути—сопутникъ, попутчикъ,

همکن *хемкунъ* — товарищъ по трудамъ, т. е. сотрудникъ,

همسایه *хемъ-сай* — товарищъ по тѣни — т. е. одною тѣнью пользующійся (напримѣръ отъ дерева) или сосѣдъ.

بی - نا - لا Частицы *ля*, *на*, а чаще всего *би* приставляются въ началѣ словъ, для составленія отрицательныхъ прилагательныхъ; изъ нихъ *ля* исключительно съ арабскими. Напримѣръ:

لا جواب *ля джевабъ* — безотвѣтный, لا جرم *ля джеремъ* — безъ сомнѣнія.

ناچار *начаръ* — безпомощный, ناتوان *на теванъ* — безсильный,
 ناچيز *на чизъ* — ничтожный, ни- ناخوش *на хохъ* — больной,
 что (*чизъ* — вещь),
 ناپاك *на пакъ* — не чистый, ناديدہ *на дидэ* — невидѣнный,
 نادان *на данъ* — незнающій, невѣжа,
 بيخود *би худъ* — безъ себя, т. е. безчувственный, въ обморокъ,
 بيخيا *би хая* — безстыдный, بيباك *би бакъ* — безъ страха, дерзко,
 بيكار *би каръ* — праздный, بيخواب *би хабъ* — безсонный,
 بيجا *би джа* — неумѣстный, напрасный (*джа* — мѣсто),
 بي پروبال *би перъ у балъ* — безъ пера и крыла, т. е. безпо-
 мощный,
 بيتاب *битабъ* — безпомощный, بيچارہ *бичарэ* — бѣднякъ,
 بيتکلف *битеклмфъ* — безперемонный, بيمار *бимаръ* — больной.

Составленіе предложеній.

На первомъ мѣстѣ ставится подлежащее, на второмъ — пред-
 метъ дѣйствія или лицо страдающее, а на концѣ предложенія
 ставится глаголь. Напримѣръ:

تۇرکی سربازرا کشت *türki serbâzra kuştъ* — одинъ турокъ сол-
 дата убилъ.

Глаголы дѣйствительные требуютъ всегда винительнаго па-
 дежа. Глаголы, выражающіе движеніе *куда-нибудь* — требуютъ
 дательнаго падежа (съ частицей *бе* — къ), напр.: به شهر *бе шехръ*
 къ городу, — движеніе же *къ кому-нибудь*, т. е. къ лицу — вы-
 ражается предлогами: به پیش *бе пѣши*, به نزدیک *бе нездики*, а
 къ высшему лицу: بخیرمت *бе хидметти* (конечное *и* есть изафетъ,
 который придается всѣмъ предлогамъ, состоящимъ болѣе чѣмъ
 изъ двухъ буквъ).

Движеніе *отъ куда-нибудь* выражается предлогомъ *از* *эзъ* — *изъ*.

Всѣ опредѣлительныя должны стоять *послѣ* своихъ опредѣляемыхъ, которыя и принимаютъ *изафетъ*. *Изафетъ* выражается: 1) *кесрою*, которая обыкновенно не ставится, а подразумевается, и потому надо знать слова, чтобы прочесть правильно. Эта воображаемая кесра имѣетъ мѣсто, когда слово оканчивается на согласную или на букву *й*. Напримѣръ:

دل دود *дуд*-и *дилъ* — дымъ сердца, т. е. вздохъ, می سرخ *мэй*-и *сюрхъ* — красное вино:

2) буквою *й*, когда слово оканчивается на *эмфъ* или *вафъ*:

خدای من *худа́*-и *менъ* — мой Богъ, اردوی دشمن *орду*-и *дюшменъ* — непріятельскій лагерь.

3) *гамзою*, если слово оканчивается на *о* напр.:

بزلۀ تو *безлѣ*-и *ту* — твоя шутка.

Возьмемъ ту же, знакомую, фразу: «турокъ убилъ солдата» и прибавимъ, къ каждому изъ этихъ трехъ словъ, по нѣскольکو опредѣлительныхъ, въ видѣ прилагательныхъ, мѣстоименій, вводныхъ предложеній и т. п.

«Вчера вечеромъ, какой-то злодѣй турокъ, изъ жителей вашей деревни, одѣтый въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ, убилъ саблю моего солдата, шедшаго въ городъ, съ моимъ письмомъ, къ вашему начальнику».

Позади подлежащаго *турокъ* будутъ стоять его опредѣлительныя: злодѣй... изъ вашихъ... одѣтый такъ-то. Позади слова *солдата* — будутъ стоять: моего, шедшаго въ городъ, съ письмомъ къ такому-то. А *передъ* глаголомъ — пояснительное: саблю. Нарѣчіе времени можно поставить и *передъ* глаголомъ, но лучше въ началѣ періода.

دیروز وقت شام ترکی حرام زاده از اهل ده شما کلیجه سرخ در بر دستار
سفید بر سر پوشیده سر باز مرا که بانامه من به پیش رئیس شما
بشهر رفته بود با شهشیر کشته است

дирузъ вѣкт-и-шамъ турк-и (пй единства) *херамъ-заде-и*, *эзъ ахл-и*
дѣх-и-шума, * *кумиджѣи-сюрхъ деръ беръ*, *дестар-и-сефидъ*
беръ сэръ, *пушиде*, *сербаз-и-мѣра* (сокращ. отъ *менъ-ра*), *ки*
банамѣ-и-менъ, *бетіш-и* *рейс-и-шума*, *бе шехръ рефте будъ*
— *бе шимширъ* куште эсть.

Слово въ слово: вчера время-вечера одинъ *турокъ* неза-
конно-рожденный (употребл. въ смыслѣ: злодѣй, негодяй) изъ
жителей деревни-вашей, куртка красная на груди, повязка бѣлая
на головѣ, одѣтый, *солдата* моего, который, съ письмомъ моимъ,
къ начальнику вашему, въ городъ шелъ — съ саблею *убилъ*.

КИРГИЗСКАЯ

ГРАММАТИКА.

Киргизскій языкъ есть одно изъ нарѣчій татарскаго корня и составляетъ переходъ къ джагатайскому. Но и въ киргизскомъ языкѣ есть свои разности въ произношеніи: одни, напримѣръ, говорятъ *тасъ* (камень), другіе — *ташъ*, одни — *сатуши* (продавецъ), другіе — *сатучи* и т. д., но эта разница конечно ничтожная. Въ подлежащемъ трудѣ я предпочелъ произношеніе киргизовъ Туркестана, какъ наиболѣе распространенное, въ видахъ быть понятнымъ въ болѣе части Азіи.

Предлагаемая грамматика составлена мною по матеріаламъ Ильминскаго, проверена живою рѣчью и, наконецъ, рассмотрѣна полковникомъ Султаномъ Джангизъ Букеевымъ и г. Ибрагимовымъ, которымъ и приношу свою благодарность.

Грамотность у киргизовъ не особенно развита, правила для правописанія нѣтъ — пишутъ со слуха, слѣдовательно разнообразно (съ гласными или безъ нихъ), а потому писать и не трудно, если знаешь азбуку. Азбука та же, что у турковъ, и потому желающіе могутъ заглянуть въ турецкую грамматику — здѣсь

же я буду писать только русскими буквами, такъ какъ написать тоже самое арабскими буквами на киргизскій манеръ — вещь не трудная. Кромѣ того, желательно бы было ввести у киргизовъ русскій алфавитъ, превосходно выражающій всѣ звуки ихъ языка.

Относительно выговора — рекомендую замѣтить букву ю, которую вездѣ слѣдуетъ произносить какъ французское u; дие-гласные *ау*, *бу*, *уу* слѣдуетъ произносить такъ, какъ будто у послѣдней *у* стояла краткая, напр.: *тау* — гора, *суу* — вода, въ этомъ послѣднемъ случаѣ можно произносить впрочемъ и просто *су*, только протяжно. Кромѣ того, на гласныя не существуетъ опредѣленнаго произношенія: одинъ выговариваетъ мягче, другой грубѣе, третій — совсѣмъ проглатываетъ гласную въ срединѣ слова. Такъ слово *бизз* — мы, произносится и *бызз*, и *бззз*; *мынау* — этотъ, *мзнау*. Чаше впрочемъ встрѣчается послѣднее — киргизы этимъ щеголяютъ.

Знающимъ турецкій или татарскій языкъ легко перейти къ киргизскому, стоитъ только обратить главное вниманіе на отличія этого нарѣчія. Турецкія и персидскія слова подвергаются у киргизовъ нѣкоторымъ измѣненіямъ, такъ буква *пй*, въ началѣ словъ, выговаривается какъ *ж* или *дж*. Возьмемъ напримѣръ турецкія: *юзз* — сто, *йолз* — дорога, *пль* — вѣтеръ, *ялз* — грива, *йокз* — нѣтъ, и татарскія: *якши* — хорошій, *яманз* — дурной — и т. п. — По киргизски онѣ выговариваются: *джюзз*, *джолз*, *джль*, *джялз*, *джокз*, *джаксы*, *джяманз*.

Буква *варз* (по-киргизски — *уау*) переходитъ въ *б*; такъ *вм. варз* — есть, *вирмекз* — дать, *вармакз* — пріѣхать, говорятъ: *барз*, *бермекз*, *бармакз*, (*бармакз* значитъ тоже — палецъ).

Ч переходитъ въ *ш*, напр.: *ючз* — три — *ушз*.

Ш переходитъ въ *с*, напр.: вмѣсто *якши* — говорится: *джаксы* — хорошій.

М переходитъ въ *б* и даже въ *п*: *вм. дуименъ* — говорятъ: *дуспанъ*; *вм. птмиизъ* — *джетпысъ* = 70; *вм. алтмыизъ* — *алпысъ* = 60.

Т, на концѣ словъ, послѣ *с*, не выговаривается: *достъ* — другъ, *растъ* — правда, у киргизовъ же: *досъ*, *расъ*. Напримѣръ: *досъ эизъ*, *доспанъ сэизъ* (послов.) — другъ — двойни, врагъ — восемь (т. е. враговъ всегда больше).

Л переходитъ въ *д* или *т*, въ разныхъ приставкахъ (множественнаго числа — на *ларъ*, прилаг. — на *мы*, существ. — на *мыкъ*, глаголовъ — на *ламакъ* — см. словопроизводство). Это замѣчается и въ коренныхъ словахъ: *арстанъ* — левъ (*вм. арсланъ*); *алда* — Богъ (*вм. алла*); *мулда* — мусульманскій жрецъ (*вм. мулла*). — *Вулда-бильде* — ей-богу, *вм. валлѣхи-биллѣхи*.

К, послѣ гласныхъ, переходитъ въ *ч*. Напримѣръ: *сизынъ арба кайда?* — ваша телѣга гдѣ? Здѣсь *кайда* *вм. кайда*.

Часто, особенно въ спряженіи глаголовъ, выкидываются цѣлые слоги (какъ напр. *мы* въ причастіи на *убъ*): *анперъ* вмѣсто *алтыъ беръ* — взявши дай или подай, *аккель* *вм. алыкъ кель* — возьми да приди. т. е. принеси.

Иногда, напротивъ, прибавляются буквы, такъ напримѣръ когда прилагательное оканчивается на букву *м*, то передъ приставками сравнительной степени *ракъ* прибавляется буква *д*, какъ въ словѣ *чадамъ дракъ* — терпѣливѣе. Въ трехбуквенныхъ слогахъ, начинающихся на *с* или *ш* (преимущественно въ словахъ, заимствованныхъ у русскихъ) — ставится впереди буква *эмифъ*, которая выговаривается какъ *и*, *ы*, *у*: *истароста*, *истаканъ*, *устуль*, *уштука*, *Истепанъ Николаичъ*, и тому под.

Удареніе всегда на послѣднемъ слогѣ, а если слово многосложное, то кромѣ послѣдняго слога, удареніе идетъ черезъ слогъ (считая съ конца), напр. *дылды* — умный. При этомъ средній слогъ *кыл* произносится такъ коротко, что *ы* почти исчезаетъ и

выходить *а́кляды*, также *ба́гана* — столбъ — *ба́гнѧ*. Изъ словъ: *кара* — черный, *ала* — пѣгій, *атъ* — конь, сложное слово: *ка́ра-ла́тъ* — черно-пѣгій конь, выговаривается: *ка́ръ ла́тъ*. Имя: *Магометъ али* пишется всѣми буквами, а выговаривается: *Меде.м*. Такое сокращеніе употребительно въ особенности при именахъ, особенно почитаемыхъ людей.

Удареніе не переходитъ только: 1) на вопросительную частицу *ма* или *ба*, напр.: *джаксы ма* — хорошо-ли? *джаманъ-ба* — дурно-ли?

2) не переходитъ и на отрицательную частицу *ма*, *ба*, вставляемую послѣ корня глагола: *минъ окумаймынъ* — я не читаю. *Сейлеме: минъ исйтпейменъ* — не говори, я не слушаю; *синъ джазбайсинъ* — ты не пишешь.

3) не переходитъ также и на знаки лицъ, въ спряженіи глаголовъ: *минъ окуй-мынъ* — я читаю, *синъ джизар-сынъ* — ты будешь писать.

Имя Существительное.

Родъ одинъ и хотя для самокъ всѣхъ домашнихъ животныхъ существуютъ особыя названія, но и эти имена нисколько не измѣняютъ, приставляемыхъ къ нимъ прилагательныхъ, мѣстоименій и глаголовъ. Такъ, русскія выраженія: эта корова, мо-я корова... черн-ая корова... пришла... и т. п. — по киргизски придется перевести такъ: этотъ, мой, черный, пришелъ — *мунау сыйыръ; минымъ сыйырымъ; кара сыйыръ кельди* — точно также сказали бы о быкѣ: *мунау оюзъ, кара оюзъ кельди*. Вотъ названія нѣкоторыхъ животныхъ и ихъ самокъ:

ыръ — мужчина,

хатынъ — женщина,

иркякъ — самецъ,

ургаши — самка,

кучкаръ — баранъ,

сәйлуқъ — овца,

айгыръ — жеребецъ,

бій — кобыла,

атанз тюе — верблюдь, *эменз* — верблюдица, и т. д.

Впрочемъ скотоводство — спеціальность киргизовъ и потому у нихъ множество терминовъ: иначе называется кобыла, не имѣвшая жеребятъ — *байталз*, иначе — имѣвшая одного жеребенка — *кулунды бѣт*. Жеребята, ягнята и верблюжата, въ разные ихъ возрасты, разнo и называются — но это уже тонкости.

Всѣ грамматическія измѣненія основываются на разныхъ приставкахъ къ концу слова.

Буквы раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ одномъ словѣ *есть* суквы должнѣ быть либо твердыя, либо мягкія — на этомъ основаніи и грамматическія приставки дѣлаются твердыми или мягкими, смотря по слову. Такъ напр.: *множественное число* образуется приставкой частицы *ларз*, а въ мягкихъ словахъ *ларз* или *лерз*. Напримѣръ: *су* — вода, рѣка, *суларз* — рѣки; *карз* — снѣгъ, *карларз* — снѣга, *кыз-бала* — дѣвочка, *кыз-балз-ларз* — дѣвочки.

Нерѣдко, впрочемъ, приходится слышать, что вмѣсто *ларз*, приставляется *дарз* — или то и другое безразлично. Это слѣдуетъ сказать въ особенностяхъ о словахъ, оканчивающихся на всѣ другія буквы, кромѣ *р* и гласныхъ. Напримѣръ: *кызз* — дѣвушка, *кузз* — птица, *атз* — лошадь; отъ нихъ будетъ: *кыздарз*, *кустарз*, *аттарз*.

Склоненій два: 1-е, имена, оканчивающіяся на согласную (кромѣ *л, м, н, р*) — принимаютъ въ *родит.* — динъ, въ *дательн.* — ке, въ *винит.* — ди, наблюдая притомъ правило мягкихъ или твердыхъ приставокъ:

Им.	<i>атз</i> — лошадь,	<i>агачз</i> — дерево,
Род.	<i>ат-дынъ</i>	<i>агач-тынъ</i>
Дат.	<i>ат-ка</i>	<i>агач-ка</i>
Вин.	<i>ат-ды</i>	<i>агач-ты</i>

2-е, имена, оканчивающіяся на гласную и на *р, л, м, н*—принимаютъ: въ *родительн.* — *нинъ*, въ *дательн.* — *га*, въ *винительномъ* — *ни*:

Им.	<i>ата</i> — отецъ,	<i>шеше</i> — мать,	<i>базаръ</i> ,
Род.	<i>ата-нынъ</i>	<i>шеше-нинъ</i>	<i>базар-нынъ</i>
Дат.	<i>ата-га</i>	<i>шеше-ге</i>	<i>базар-га</i>
Вин.	<i>ата-ны</i>	<i>шеше-ни</i>	<i>базар-ны</i> .

Вмѣсто *д*, многіе употребляютъ *н* безразлично, такъ что можно пожалуй считать одно склоненіе.

Послѣлоги *да* — въ, *данъ* — изъ, *мененъ* — съ, приставляясь къ концу словъ, служатъ для образованія падежей:

1) *предложнаго* или *вѣрнѣе мѣстнаго*: *базар-да* — на базарѣ, *агач-га* — въ деревѣ;

2) *исходнаго*: *базар-данъ* — изъ базара, *агач-танъ* — изъ дерева, съ дерева, *каръядас-танъ* — отъ сестры или родственника;

3) *творительнаго*: *ата-мененъ* — съ отцемъ, *кымыджъ-мененъ* — саблею, *тасъ-пененъ* (*м* перешло въ *н*) — камнемъ.

Собственно *предложный* падежъ образуется прибавленіемъ нарѣчій: *хакында* — касательно, *объ*, и *турусунда*. Такъ: *ата хакында*, *акямъ турсунда* — *объ* отцѣ, *кюнъ турсунда* — о солнцѣ.

Если слово оканчивается на гласную *эмифъ* (произносимую какъ *а, э*) или на *м, н*, то вмѣсто предлога *данъ* приставляется *нанъ*. Напр.: *ата-нанъ* — отъ отца, *шеше-ненъ* — отъ матери, *кюн-кюнъ* — отъ солнца, *танымъ купъ-сымъ-нанъ* — знакомый купецъ-мой-отъ, т. е. отъ знакомаго мнѣ купца. Однако можно сказать: *учуга-данъ* — изъ сукна. Вообще, когда слышно на концѣ слова: *данъ, динъ, нанъ* — значитъ надо переводить: *изъ* или *отъ*.

Множественное число склоняется по образцу единственного:

Им.	<i>ата-ларъ</i> — отцы,	<i>атъ-таръ</i> , или <i>атларъ</i> — лошади,
Род.	<i>аталар-нынъ</i>	<i>аттар-нынъ</i> — <i>атларнынъ</i>
Дат.	<i>аталар-га</i>	<i>аттар-га</i> — <i>атларга</i> .
Вин.	<i>аталар-ны</i>	<i>аттар-ны</i> — <i>атларны</i>

Послѣ *р*, въ дательномъ падежѣ, буква *к* переходитъ въ *г*, — а въ родительномъ и винительномъ — *д* въ *н*.

За родительнымъ падежемъ всегда слѣдуетъ имя происходящаго или зависящаго. И по-русски ничего не выйдетъ, если сказать только: отца, султана — надо прибавить еще имя зависящаго: сынъ отца, печать султана. По-киргизски, имя зависящаго (въ нашемъ примѣрѣ: сынъ, печать) принимаетъ, на концѣ, букву *и* или *си* (знакъ мѣстоименія 3-го лица) и ставится *послѣ* родительнаго падежа: *ата-нынъ иркекъ бала-сы* — отца самецъ-дитя-его; *тюре-нинъ мѣхрю*, или еще: *султанынъ ничат-и* — султана печать-его; *тюре-лер-нинъ ничатълер-и* — султановъ печати-ихъ.

Буйдак-нынъ аклы икы-кузъ — (посл.) холостаго умъ-его: два глазъ.

Если имя зависящаго оканчивается на гласную, то для избѣжанія гіатуса (неблагозвучнаго стеченія гласныхъ) приставляется вмѣсто *и* — слогъ *си*, напр.:

мунау правитель-нинъ бала-сы — это правителя сынъ-его.

Родительный падежъ, а также и винительный, иногда выпускаются (если недоразумѣнія произойти не можетъ). Изъ словъ: *кунмыль* — сердце, расположеніе духа, *куйлѣкъ* — рубаха, *кыръ* — грязь, *айтмакъ* — говорить, *джумакъ* — мыть, *китменъ* — уходить: *кунмыль-динъ кыр-и* — сердца грязь-его, т. е. печаль, *куйлѣк-нинъ кыр-и* — рубахи грязь-его;

кунгылъ кыринъ айт-са китеръ, куйлѣкъ кыринъ джуу-са китеръ
(посл.) — печаль если выскажешь — уйдетъ, рубахи-грязь-ее
если вымоешь — уйдетъ.

Здѣсь вмѣсто родительныхъ падежей употреблены именительные,
а въ винительныхъ выпущена послѣдняя буква *и*. Возстановимъ
опущенные падежи:

кунгылъ-динъ кыр-и-ни айтса китеръ, куйлѣкъ-минъ кыр-и-ни
джуу-са китеръ.

Прилагательное.

Не согласуется съ существительнымъ ни въ числѣ, ни въ па-
дежѣ (о родѣ было уже говорено) и ставится всегда *прежде* су-
ществительнаго: *кызылъ-урамалъ* — красный платокъ, *кызылъ-*
урамалдаръ — красный платки, *кызылъ урамалдаръ* — красный
платкамъ и т. д.

Будучи поставлено *послѣ* существительнаго, оно обращается
въ нарѣчіе качества и требуетъ за собой глагола:

мынау кызъ сулу иди — этотъ дѣвушка красивъ былъ,

мынау ксы бой болуръ — этотъ человекъ богатъ будетъ.

Глаголъ *естъ* подразумѣвается въ такихъ выраженіяхъ, какъ:

мзнау ксы акълды — этотъ человекъ уменъ.

Прилагательное, однакоже, можетъ и склоняться, если оно упо-
требляется отдѣльно, *безъ* существительнаго:

бай ксълеръ джарлъ-ларга (дательн. падежъ) *комикъ бирсе-керекъ*
— богатый люди — *бѣднымъ* помощь пусть даетъ (долженъ
дать).

Здѣсь прилагательное *джарлы* — бѣдный, приняло наращеніе
множественнаго числа и дательнаго падежа.

Сравнительная степень образуется приставкой частицы *ракъ*. Такъ изъ словъ: *копъ* — много, *джаксы* — хорошій, — будетъ: *копракъ* — больше, *джаксыракъ* — лучше. Если слово оканчивается на *м* или *н*, то приставляется *дракъ*: *чидамъ* — терпѣливый, *чидам-дракъ* — терпѣливѣе.

При сравненіи двухъ предметовъ сначала называется тотъ, съ которымъ сравниваютъ — ставя его въ исходномъ падежѣ (съ послѣголомъ *данъ*), затѣмъ ставится сравниваемый, и на концѣ прилагательное, напр.: верблюду больше быка, здѣсь единица сравненія быкъ (*уюзъ*), съ которымъ сравниваютъ верблюда (*тюйѣ*) — поэтому, по-киргизски, надо сказать: *уюз-динъ тюйѣ улькѣн-дрикъ* — т. е. быка-отъ верблюда больше.

Превосходная степень образуется приставкой, впереди слова, *инъ* — самый, напр.: *инъ джаксы* — лучший, самый хорошій. Чтобъ сказать: очень хорошій — приставляются частички: *тымъ* или *расъ* — истинно, *тмакъ* — очень:

сиздынъ атъ тымъ джаксъ — ваша лошадь очень хороша, *тмакъ джаксы, расъ джаксы* — истинно хороша, очень хороша.

А то еще повторяется первая буква слова, съ своею гласною, и между повтореніями вставляется буква *п* (рѣже *с* или *м*) напр.:

акъ — бѣлый, *а-п-акъ* — совершенно бѣлый,

кара — черный, *ка-п-кара* — совершенно черный,

сходно съ турецкимъ.

Уменьшительныя: образуются прибавкой частицъ *лау*, послѣ гласныхъ и *дау*, послѣ согласныхъ, напр.:

сары — желтый *сарылау* — желтоватый,

джасылъ — зеленый, *джасылдау* — зеленоватый,

улькѣнъ — большой, *улькѣндеу* — великоватый.

Нѣкоторыя прилагательныя имѣютъ также и форму, соотвѣт-

ствующую нашему *енъкій*, напр.: *акъ-шылъ* — бѣленькій, *кыз-ылтъ* — красенькій (отъ *кызылъ*), *кешкине* — маленькій (отъ *кеши*). Такія слова принимаютъ еще и уменьшительную частицу *лау*, которая и приставляется къ концу, напр.:

акшылдау — бѣловатенькій, *кызылдау* — красноватенькій, *кешки-нелѣу* — маловатенькій.

Мѣстоименія.

- 1) **Личныя:** *минъ* — я, *синъ* — ты, *улъ* — онъ;
бъзъ — мы, *сызъ* — вы, *оларъ* — они.

Изъ учтивости старшимъ говорятъ: *сызъ* — вы, а о себѣ — *бъзъ* — мы. Когда дѣло идетъ о многихъ *вы* или *мы*, то къ этимъ мѣстоименіямъ приставляется частичка множественнаго числа *деръ*,

напр.: *бъздеръ* — мы, *бъз-дер-ге* — намъ,
сыздеръ — вы, *сыз-дер-ни* — васъ.

Съ низшими употребляется обыкновенно *ты* и даже во множественномъ числѣ, вм. *сызъ* — вы, употребляютъ мѣстоименіе *синъ* съ окончаніемъ множественнаго числа напр.: *синдыръ канче иды?* васъ (людей) сколько было?

Склоненіе:

Им.	<i>минъ</i> — я,	<i>синъ</i> — ты,	<i>улъ</i> — онъ,
Род.	<i>минымъ</i> — мой,	<i>сининъ</i>	<i>онунъ</i>
Дат.	<i>маганъ</i> — мнѣ,	<i>саганъ</i>	<i>онаганъ, оганъ</i>
Вин.	<i>мены</i> — меня,	<i>сины</i>	<i>оны, анауны</i>
Иск.	<i>менненъ</i> — отъ меня,	<i>синненъ</i>	<i>оннанъ, анауданъ.</i>

Здѣсь въ исходн. падежѣ вм. *мен-денъ* говорится *менненъ*, потому что *д*, послѣ *м* и *н*, переходитъ всегда въ *н*.

Множественное число склоняется по образцу существительныхъ:

Им.	бззъ — мы,	сызъ — вы	уларъ — они
Род.	бзз-динъ — нашъ,	сыз-дынъ	улар-нынъ
Дат.	бзз-ге — намъ,	сыз-ге	улар-га
Вин.	бзз-ди — насъ,	сыз-ды	улар-ны
Исх.	бзз-день — отъ насъ,	сыз-день	улар-данъ.

2) **Указательныя:** этотъ — *осу, бу, муна*; тотъ — *солъ, ана*; вотъ это — *булай, мунау*, вотъ тотъ — *анау*.

Им.	бу или муна — этотъ,	солъ — тотъ,
Род.	мунунъ — этого,	сонунъ — того,
Дат.	буланъ — этому,	соланъ — тому,
Вин.	муну — этого,	соны — того,
Исх.	муннанъ — изъ этого,	соннанъ — изъ того,

3) Притяжательныя мѣстоименія существуютъ въ видѣ нарощеній, приставляемыхъ къ концу существительныхъ:

	<i>Единств.</i> число:	<i>Множеств.</i> число:
для 1-го лица:	<i>имъ</i> — мой,	<i>ымызъ</i> — нашъ,
» 2-го »	<i>инъ</i> — твой,	<i>ынызъ</i> — вашъ,
» 3-го »	<i>и</i> — его,	<i>и</i> — ихъ;
<i>атымъ</i> — моя лошадь,	<i>атынъ</i> — твоя,	<i>аты</i> — его,
<i>атымызъ</i> — наша,	<i>атынызъ</i> — ваша,	<i>аты</i> — ихъ.

Приэтомъ употребляются еще и родительные падежи личныхъ мѣстоименій:

мой халатъ	—	<i>минымъ чапан-ымъ,</i>
твой »	—	<i>сыннынъ чапан-ынъ,</i>
его »	—	<i>онунъ чапаны,</i> и т. д.

Для придація же понятію большей опредѣлительности, употребляется мѣстоименіе *ки* — который. Оно приставляется къ *родительному* падежу (отъ котораго, при этомъ, откидывается конечное *н*) и придаетъ слову смыслъ: «именно такого-то»:

мены-ки — мой, *сены-ки* — твой,
бздыки — нашъ, *сызды-ки* — вашъ, *уларны-ки* — ихъ.
мынау атз кимды-ки? — чья это лошадь? *тюрены-ки* — князя,
 чиновника.

Если слово оканчивается на гласную, то наращенія теряютъ свои гласныя и приставляется только: въ единственномъ числѣ — *мз, ни, си*, а во множественномъ числѣ: *мызз, нызз, си*, напр.:

<i>ата-мъ</i> — мой отецъ,	<i>ата-мызъ</i> — нашъ,
<i>ата-нъ</i> — твой	<i>ата-нызъ</i> — вашъ,
<i>ата-ны</i> — его	<i>ата-сы</i> — ихъ.

Эти существительныя, со своими наращеніями, могутъ затѣмъ еще и склоняться, по извѣстнымъ уже правиламъ. Въ этомъ случаѣ, только въ дательномъ падежѣ, единств. числа, буква *к* — выкидывается, остается затѣмъ, въ окончаніи, только буква *а*, и такимъ образомъ, получается форма, сходная съ турецкою. — Для 3-го лица, съ частицею *сы*, приставляется, въ дательн. падежѣ, окончаніе *на*. Напримѣръ:

И. <i>атамз</i> — мой отецъ,	<i>атанз</i> — твой отецъ,	<i>атасы</i> — его,
Р. <i>атам-нынъ</i>	<i>атан-дынъ</i>	<i>атасы-нынъ</i>
Д. <i>атам-а</i>	<i>атан-на</i>	<i>атасы-на</i>
В. <i>атам-ны</i>	<i>атан-ны</i>	<i>атасы-ны</i>
Ис. <i>атам-нанъ</i>	<i>атан-нанъ</i>	<i>атасы-нанъ.</i>

Примѣчаніе: *атанз* значить верблюдъ и надо беречься отъ каламбура.

Дадимъ нѣсколько примѣровъ на дательный падежъ:

атыма су беръ — лошади моей воды дай.

атама акча беръ — отцу моему денегъ дай.

Выраженія: бухарскому эмиру, уѣздному начальнику и т. д. передаются такъ:

Бухардынъ амырынъ — Бухары эмиру-ея,

Коканынъ ханына — Кокана хану-его,

Ташкентнынъ хахиминъ — Ташкента правителю-его,

Чимкентнынъ уязнай-на — Чемкента — уѣздному-его:

Сыръ-Дарьянынъ губернаторы-на — Сыръ-Дарьи губерна-
тору-ея.

Еще примѣры: *Дарья сууна копъ балчикъ косыманъ* — Дарья (окончаніе родительнаго падежа усѣчено) водѣ-ея много глина примѣшанный.

Бръ Сартъ базарга келибъ, кузылдырыкъ сатынъ-алдымынъ-динъ, бръ дукенге эныбъ, кулына кузылдырыкъ алыбъ, кузына салыбъ, ктабъ-ка карайды. — Одинъ сартъ базару пришедши, очки куплю дескать (т. е. для покупки очковъ), одинъ лавкѣ вошедши, рукѣ его очки взявъ, глазу его надѣвъ, книгѣ смотреть.

Здѣсь нѣсколько образцовъ дательнаго падежа. Движеніе *куда* нибудь, выражаемое нашимъ предлогами: *въ, къ, на* (въ лавку, къ рѣкѣ, на базаръ), смотрѣніе *на* что нибудь или *куда* нибудь — требуютъ дательнаго падежа. По русски же послѣдній примѣръ переводится такъ: «одинъ сартъ пришелъ на базаръ покупать очки; войдя въ лавку, онъ взялъ въ руки очки, надѣлъ на глаза и сталъ смотрѣть въ книгу».

Притяжательныя наращенія множественнаго числа не исключаютъ буквы *к* въ дательномъ падежѣ. Выраженія: нашей лошади,

нашему отцу и т. д. передаются такъ: *атымыз-га; атамыз-га*.
Отъ слова *барз* — всѣ, будетъ: *барымыз* — всѣ мы, *барымыза* —
всѣмъ намъ.

4) **Возвратное** мѣстоименіе *узу* — самъ, употребляется со
знаками лицъ:

Узу-мъ — я самъ; *узу-нъ* — ты самъ; *узу* — онъ самъ;

узу-музъ — мы; *узу-нузъ* — вы; *уз-дюръ* — они.

Примѣры: *мынъ узумду бляминъ* — я себя (вин. пад.) знаю,

бизъ узумузду блямызъ — мы себя знаемъ,

оларъ уздюринъ бляды — они сами знаютъ.

Узуныз мына кыны тійменыз — самы вы этого человѣка (или
этихъ людей) не трогайте;

Уздюринъ джибъ бериндеръ — сами собравъ — дайте.

5) **Относительныя**: который, кто — *кымъ*; что — *ни*. Скло-
няются правильно: *кым-ненъ* — отъ кого? *не миненъ* — съ чѣмъ
или: чѣмъ? *ней-дынъ кэзъ?* — по чемъ аршинъ? *ни-ни иситдумъ,*
сону айтэмынъ — что слышалъ, то и говорю. Здѣсь *ни* — стоитъ
въ винительномъ падежѣ.

Мѣстоимѣніе «который, кто» переводится часто причастіемъ,
напримѣръ, вмѣсто: кто богатъ — тотъ... надо сказать: *бай бул-
ганъ кы* — богатый сущій человѣкъ и т. д.

6) **Неопредѣленныя**: нѣкто — *брау*, что-нибудь — *бръ-неме*;
другой — *узге*, все — *быткенъ*, ничего — *даныме*.

Числительныя.

Счетъ похожъ на турецкій, но съ тѣми измѣненіями въ бук-
вахъ, о которыхъ было сказано въ началѣ грамматики: *бесъ* —
пять, *джетты* — семь, *дэжирма* — двадцать, *алтыс* — 60,

джеттысз — 70, *джюзз* — 100 и т. д. вмѣсто *бешз*, *нди*, *ийирми*, *алтмышз*, *ттмышз*, *юзз*.

При числительномъ, существительное ставится всегда въ единственномъ числѣ. Напримѣръ: 300 лошадей — *ушз-джюзз джылкы* (а не *джылларз*).

Порядковыя дѣлаются изъ числительныхъ, съ приставкой *иншы*—послѣ согласной, и просто *ншы*—послѣ гласной: *бырз* — одинъ, *быры-ншы* — первый; *икы* — два, *икы-ншы* — второй.

Раздѣлительныя—съ послѣлогомъ *денз*: *бес-день*—по пяти; *бесз тенке-день* или *бесз монет-танз* — по 5-ти рублей. Повторя тоже раздѣлительное: *бзрданз-бзрданз*, *ушданз-ушданз* — получаютъ выраженія: одинъ за другимъ, по одному, по трое.

Дробныя: половина, *поль-джарты*, напримѣръ: *джарты пунз* = $\frac{1}{2}$ пуда; *джарты джибекз* — полу шелковая матерія; *джарты джолз калды* — поль дороги осталось (поль станціи).

При другомъ числительномъ, половина называется иначе — именно: *джарымз*; напримѣръ: *бырз пунз джарымз* = $1\frac{1}{2}$ пуда. $\frac{1}{4}$ называется *черыкз*: $\frac{1}{4}$ пуда — *черыкз пунз*. $\frac{3}{4}$ = *ушз черыкз*; $1\frac{1}{4}$ пуда = *бырз пун-та черыкз* — одинъ пудъ, да четверть. Остальныя дроби выговариваются такъ: сначала знаменатель, въ исходномъ падежѣ, а потомъ числитель: $\frac{3}{5}$ = *бес-тенз ушз*; $\frac{2}{3}$ = *уш-данз пкы* и т. д.

С о ю з ы.

Союза *и* у киргизовъ нѣтъ. Слова просто ставятся рядомъ, напримѣръ: онъ добрый и смирный человекъ—по киргизски: *улз джаксы джуасз ксы*. Приставляютъ также къ концу слова частичку *да*, *та* (сокращенное *тагы* — также, еще), соответствующую нашему «да».

бырз пунз-та черыкз — одинъ пудъ да четверть.

Еще примѣръ: тамъ есть и киргизы, и бухарцы, и татары, и русскіе—*онда казакъ-та баръ, сартъ-та баръ, ногай-да баръ, урусь-да баръ* — буквально: тамъ киргизы тоже есть, бухарцы тоже есть и т. д.

Еще — *тагы*; если — *эгерде*;

если бы — *шерымъ*; или — *джа*;

вопросительное ли — *ма* (буква *м* переходитъ часто въ *б*, послѣ всѣхъ согласныхъ кромѣ *р* и *л*); *джаксы-ма* — хорошо-ли? *дзя-манъ-ба* — дурно-ли? *аттаръ-ма* — лошади-ли? Союзъ *или* чаще переводится тоже чрезъ *ма*, напримѣръ: что лучше — деньги или умъ? *ни джаксы: акта джаксы-ма, акль джаксы-ма?* букв.: что хорошо: деньги хорошо-ли, умъ хорошо-ли (въ смыслѣ лучше). Встрѣчаясь на перекочевкахъ, передовые киргизы спрашиваютъ другъ друга: *эльме, джау-ма*: мирные или враги? Но когда надо передать двойное *или*, то употребляется *джа*. Напримѣръ: *джа кумысь, джа алтынъ беръ* — или серебро, или золото давай (или то или другое).

Послѣлоги.

Соотвѣтствуютъ нашимъ предлогамъ, но ставятся *послѣ* словъ.

1) съ именительнымъ падежемъ:

минанъ — съ

сызъ — безъ

устюндэ — на, надъ

айнала — вокругъ

айналасында — въ окружности;

астында — подъ

де — въ

дай — подобно, съ

данъ — изъ

Икы джюзъ чакрумъ-дай буларъ-динъ улдаймынъ — двѣсти версть-съ (версть съ двѣсти) будетъ говоря, думаю.

Если по русски употребленъ предлогъ *въ*, въ смыслѣ *движенія куда нибудь*: въ городъ, въ воду, въ сундукъ, то по киргиски

никакого послѣлога: не надо, а просто слово ставится въ дательномъ падежѣ: *кала-га, су-га, сандук-ка*. — Точно также передаются и другіе предлоги, показывающіе направленіе движенія: *су-га — къ рѣкѣ; сыз-га — къ вамъ; таўга — на гору, базар-га — на базарь*.

Если же хотимъ указать *мѣсто, гдѣ* что-либо находится: въ городѣ, въ водѣ, въ сундукѣ, у васъ, на базарѣ, то вездѣ употребляется послѣлогъ *дэ*: *кала-да, су-да, сундукта, сизде, базарда* и т. п. *таўда* — значить: въ горѣ (внутри), тоже что *таўдынъ ишинде*; а выраженіе «на горѣ» (или сверху) переводится: *таудынъ устюнде* или *таў устюндэ*; послѣднее предпочитается.

2) съ родительнымъ падежемъ: *ишиндэ* — внутри, *ишиннинъ* — изнутри; напримѣръ: *уйдынъ ишиндэ* — въ домѣ, въ кибиткѣ. *Алдында* — передъ, напримѣръ: *аулдынъ алдында* — впереди деревни.

артында — сзади

уртасында — среди

тысындэ — внѣ

джакында — близь

джакында, каскда — подлѣ; напр.: *атанынъ каскда* — подлѣ отца.

Собственно здѣсь производныя нарѣчія отъ существительныхъ; напр.: *урта* — середина; и можно составить: *урта-мызда* — среди насъ.

По образцу *уртамызда* — можно составить: *джакынызда* — близь васъ; *джанымда* — подлѣ меня, рядомъ.

Артджакында — за, позади: *таудынъ арджакында су баръ* — за горою есть вода.

Ушунъ — за, для: *мынъ синынъ ушунъ тулядымъ* — я заплатилъ за тебя.

Если же хотимъ сказать: *за водой* иду, *за вами* пришелъ и т. п., то просто надо употребить дательный падежъ: *кызъ суга*

бараджатыръ — дѣвушка водѣ идетъ; *минъ сыге кильдимъ* — я вамъ пришелъ.

3) **съ дательнымъ:** *карсы* — противъ, *каракарсы* — напротивъ.
Мазанъ карсы — противъ меня.

Шинъ, шеинъ — до: *Московданъ Петербур-га шинъ, темиръ-джоль минанъ барáды* — Москва, изъ, Петербургу желѣзная дорога-съ ѣздить.

4) **съ исходнымъ:** *данъ-баска* — особо, кромѣ; *данъ аса* — чрезъ; *данъ бурунъ* — прежде; *данъ сонъ* — послѣ, напр.: *ас-данъ сонъ* — послѣ обѣда, *ас-данъ бурунъ* — до обѣда.

Н а р ѣ ч і я.

а) Качества.

Тутъ годится всякое прилагательное, для этого его употребляютъ отдѣльно или *постъ* существительнаго.

б) М ѣ с т а.

<i>кай жирде</i> — гдѣ?	<i>кайда</i>	} — куда?
<i>мунда</i> — здѣсь;	<i>кай джакка</i>	
<i>унда</i> — тамъ;	<i>кай-данъ</i>	} — откуда?
<i>алсъ</i> — далеко	<i>кай джактанъ</i>	

(остальные см. въ послѣлогахъ).

в) Времени.

<i>кайчанъ</i>	} — когда?	<i>али</i> — теперь,
<i>качанъ</i>		<i>сунда</i> — тогда,
<i>букюнъ</i> — сегодня,		<i>ыртенъ</i> — завтра,
<i>ыртенъ джонъ бурсу-гунъ</i> — послѣзавтра,		<i>кеше</i> — вчера,

ирте — равно,
джиладамъ — скоро,
тюнде — ночью,
джи
тезъ-тезъ } — часто,

кеиъ — поздно,
кюнде — днемъ,
кеише — вечеромъ,
сирекъ — рѣдко.

г) О б р а з а.

колай — какъ?
блай — такъ;
соганъ — поэтому,
тмакъ — очень,
канша — сколько?
даньме — ничего,
баредда } — всѣ,
бткенъ }
кесъ — нечаянно,
намыларъ — для чего?
ниге — зачѣмъ?

кай — какой?
кайтынъ — какимъ образомъ?
суйтынъ — такимъ образомъ.
конъ — много,
азъ — мало,
баръ — все,
тунте — совсѣмъ,
бикеръ — напрасно;
хе — да,
джокъ — нѣтъ,

Междомя.

эй! — *ау!*
ну, ступай — *гайда!*
берегись! — *каиъ, сакъ-болъ!*
какъ жаль! — *ай аттенъ!*
ей-богу! — *вулда бильде!*

стой! — *тратыръ!*
ну-же — *алъ,*
пошелъ прочь! — *китърманъ!*
спасибо — *алды-рѣзъ бусунъ, кул-*
дукъ, таиръ джарлжасынъ.
негодяй — *жюзи кара!*

прочь отъ меня! — *мененъ аулакъ!*

не смѣй сюда шлаться! или: сюда ни ногой! — *аякъ баспа!*

провались ты! — *каранъ баткыръ!* сгинь! — *каранъ сувалгыръ!* —

Буквально: тѣнь твоя да завязнетъ, да сгинетъ!

Г л а г о л ы.

Всѣ глаголы оканчиваются на *макъ* или *мекъ*, но простые, неграмотные киргизы этого не подозреваютъ, потому что въ разговорномъ языкѣ употребляется *сокращенная* форма неокончат. наклоненія: отбрасывается окончаніе *макъ* и къ оставшемуся корню прибавляется буква *у*, которая въ глаголахъ мягкихъ, т. е. на *мекъ* произносится *ю*. Отъ глаголовъ:

турмакъ — стоять;

отурмакъ — сидѣть;

джатмакъ — лежать;

джюрюмекъ — ходить;

алмакъ — брать;

кълмакъ — дѣлать;

тастамакъ — бросать;

джекламакъ — спать;

китмекъ — уходить;

сокращенныя неокончательныя и, вмѣстѣ съ тѣмъ, отглагольныя существительныя будутъ: *туруу*, *отуруу*, *джатуу*, *джюрюю*, *алуу*, *калуу*, *тастау*, *джеклау*, *китюю*. Это *у*, а также *ю* произносятся «съ краткой» — какъ *й*. Надо привыкнутьъ къ этой особенноти.

Глагола *имѣть* у киргизовъ неимѣется, а вмѣсто него слѣдуетъ частичка *баръ* — есть (турецкое *варъ*) а для отрицанія *джокъ* — нѣтъ (турецкое *юкъ*). При этомъ лицо владѣющее принимаетъ послѣлогъ *да* на примѣръ: у меня есть, или: я имѣю, три лошади —

минъ-да уиъ атъ баръ — во мнѣ три лошадь есть;

арканъ сиз-де баръма? — есть ли у васъ веревка?

Можно сказать и такъ:

менымыз ушз атымъ барз — мой три лошадь-моя есть.

арканымыз барз-ма? — веревка ваша есть ли?

мин-ымъ кита-бинмъ барз — мой книга — мой есть;

Точно также фраза: у моего отца 300 лошадей — переводится:

мен-ымъ экем-нынъ ушз-джюзз джилкы-сы барз — мой отца-моего три-сто лошадь-его есть.

Здѣсь лицо владѣющее (я и отецъ) стоять въ родительномъ падежѣ, а предметъ владѣнія (книга, лошадь) получаетъ наращеніе притяжательнаго мѣстоименія (въ первомъ случаѣ *имз* — мой, во второмъ *сы* — его). Точно также фразу: «нѣтъ ли у тебя денегъ?» можно сказать двойко: *сын-да акча джокъ-ба?* или: *сын-ынъ акча-нъ джокъ-ба?* — твои деньги твои нѣту-ли?

Еще примѣръ:

Акз-Бадсанынъ адамы джокъ-ба? — Бѣлаго-Царя человекъ-его нѣтъ-ли? т. е., развѣ у Бѣлаго Царя нѣтъ людей?

Глаголь *быть* — (игирмекъ) теперь не употребляется и остался въ языкѣ только въ видѣ окончаній или знаковъ лицъ при спряженіи остальныхъ глаголовъ. Эти окончанія суть: *мынз, сынз, ды, мызз, сызз, ларз* — для настоящаго времени и: *дымз, дынз, ды, дынз, дынзызз, дыларз* — для прошедшаго. Чтобъ сказать: я молодъ, ты богатъ (подразумѣвается: *есмъ, еси*) и т. д., киргизы не прибѣгаютъ къ глаголу, а выпускаютъ его какъ и мы: *минз джасз* — я молодъ; *сынз бай* — ты богатъ; *олз солу* — онъ красивъ; *бызз урусз солдатз* — мы русскіе солдаты.

Къ прошедшимъ слѣдуетъ прибавлять вспомогательный глаголь:

минз джасз идымз — я былъ молодъ; *сынз бай идынз* — ты былъ богатъ; *о солу иды* — онъ былъ красивъ, и т. д.

Будущее дѣлается уже изъ другаго глагола: *болмакз* — быть;

берется причастіе его *бол-уръ* и прибавляются знаки лицъ напр.: *минъ джасъ болур-мынъ*; сынъ бай *болур-сунъ* и т. д.

Производные глаголы сходны съ турецкими: вставляя послѣ корня различныя частицы: *ыл, ын, ыш, дыр, ма* или *ба, ынкра* — получаютъ новые виды глаголовъ. Возьмемъ, для образца, глаголъ: *джазмакъ* — писать; корень его — *джаз* — пиши.

Страдательн.: *джаз-ыл-макъ* — быть написаннымъ, записаться.

Возвратный: *джаз-ын-макъ* — писаться (пишется),

Взаимный: *джаз-ыш-макъ* — переписываться съ кѣмъ,

Понудительн.: *джаз-дыр-макъ* — заставить писать,

Отрицательн.: *джаз-ба-макъ*, или *джаз-ма-макъ* — не писать,

Уменьшит.: *джаз-ынкра-макъ* — не много пописать.

Примѣръ для послѣдняго: *джюз-ге джетинкремейди* — ко сту (до ста) недостаетъ чуточку, немного.

Если корень глагола оканчивается на *р*, то понудит. форма, вмѣсто *дырз*, — беретъ частицы: *ызъ* или *сетъ* напримѣръ: *кур-мекъ* — видѣть, *кур-сетъ-мекъ* — заставить видѣть т. е. показать; *турмакъ* — стоять, *тур-уз-макъ* — заставить стоять, поставить.

Если корень оканчивается на *ч* или *ш*, то вставляется одно *ырз*. Возьмемъ напримѣръ: *шшмекъ* — пить, производный глаголъ будетъ: *шш-ур-мекъ* — напоятъ; отъ *кушмекъ* — переходить, кочевать — будетъ: *куш-ур-мекъ* — прогнать. *Кошмекъ* — произошло отъ *кошъ* — кочевье.

Если корень оканчивается на гласную, то для понудительной формы вставляется одно *т*; напримѣръ: въ глаголѣ *оку-макъ* — читать — корень: *оку*, отсюда *оку-т-макъ* — заставить читать.

Составные глаголы: изъ нѣкоторыхъ существительныхъ можно сдѣлать глаголъ, прибавляя частицу *ламакъ* напримѣръ:

джолз — дорога, *джоламакз* — путешествовать,

джырз — пѣсня, *джырламакз* — пѣть;

кзз — зима, *кзстамакз* — зимовать,

(здѣсь *л* перешло въ *т* — для благозвучія, по турецки это — *кышиламакз*).

джазз — лѣто, *джайламакз* — лѣтовать,

джерз — земля, *джерлеу* — поселиться.

кимнынз джеринз джерлесенз, сонунз джырынз джырлайсынз (посл.) — котораго (родит. пад.) землю его (сокращ. винит. падежъ *безз* конечнаго *и*) поселяешься, того пѣсню запоешь т. е.: съ волками жить, по волчьи выть.

Есть еще нѣсколько глаголовъ вспомогательныхъ: *турмакз* и прочіе; они перечислены въ началѣ этого отдѣла. Приставляясь къ разнымъ дѣепричастіямъ, они придаютъ имъ новый смыслъ и производятъ *сложные глаголы*, о которыхъ скажемъ послѣ.

Дѣепричастія. 1) настоящее: дѣлается изъ корня прибавкою къ нему буквы *а*, но если корень оканчивается на какуюнибудь гласную, то надо прибавить *я*.

Такимъ образомъ отъ глаголовъ:

джаз-макз — писать, корень — *джазз*, дѣепричастіе *джаза*,

джаз-ба-макз — не писать, » — *джазба*, » *джазбай*,

карамакз — смотрѣть, » — *кара*, » *карая*,

кара-ма-макз — не смотрѣть, » — *карама*, » *карамай* *).

2) Прошедшее: а) къ корню прибавляютъ окончаніе *убз*, а послѣ гласной *бз*.

*) Обратитъ вниманіе на удареніе: если сказать *карамай*, то это будетъ — дегеть.

джаз-убъ — писавши, *кара-бъ* — смотрѣвши,
джазма-бъ — не писавши, *карама-бъ* — не смотрѣвши.

b) къ корню прибавить *галы*: *джагалы*, *карагалы* — съ тѣхъ поръ какъ писалъ, смотрѣлъ.

c) къ корню прибавить *инкрабъ*: *асыкмакъ* — сиѣшить, *асы-инкрабъ келдимъ* — поспѣшивъ пришелъ т. е. поспѣшилъ. Это впрочемъ рѣдко употребляется.

Дѣепричастіе настоящее на *а*, употребляется когда надо выразить современность дѣйствія: онъ придетъ, когда вы позволите—здѣсь, въ дѣепричастіи, надо поставить глаголь *позволить* и выйти: вы звоня — онъ придетъ. Точно также фразу: мы дождемъ, когда солнце начнетъ садиться — надо перевести такъ: *Кюнъ бат-а*, *барыр-мызъ* — солнце утопая — мы придемъ (*бат-макъ* — утопать, вязнуть въ грязи).

Танъ ат-пай турдымъ — заря не вспыхнувъ (т. е. еще не занялась), я всталъ. *Атмакъ* — значить еще: бросать, стрѣлять.

Дѣепричастіе на *убъ* употребляется при стеченіи глаголовъ, изъ которыхъ только послѣдній спрягается, остальные же ставятся въ дѣепричастіи, напр.:

Бу юнгъ минъ ирте тур-упъ, самоваръ куйдур-упъ, ушъ истаканъ иш-епъ, правленъе-га кит-тимъ. — Сегодня я рано всталъ, велѣлъ поставить самоваръ, выпилъ три стакана чаю и пошелъ въ правленіе.

Еще примѣръ: *бръ сартъ базарга келибъ, бръ дукенге зныбъ, кулына кузылдырыкъ алыбъ, кузына салыбъ, ктабъ-ка карайды.* Одинъ сартъ базару пришедши, одинъ-лавкъ вошедши, рукъ-его очки взявши, глазу-его надѣвши, книжъ смотритъ. Т. е.: одинъ сартъ придя на базаръ, вошелъ въ лавку,

взялъ въ руки очки, надѣлъ ихъ на глаза и сталъ смотрѣть въ книгу.

Въ сложныхъ глаголахъ — первый всегда ставится въ дѣепричастіи на *а* или на *убъ*:

джаз-а бирмекъ — постоянно писать (пишучи — давать),

калабъ-алъ — выбравъ — возми, т. е. выбирай что хочешь (когда предлагаютъ подарокъ).

джаз-ыбъ тастамакъ — совершенно дописать (написавъ — бросить),

Кѣнмомъ ушубъ китты — сердце мое улетя — ушло (наприм.: вслѣдъ за милой).

Тюлкѣ имъ-ди илыпъ-алыпъ качыпъ китады — лисица мясо подцѣпивъ-взявъ, убѣжавъ — уходитъ, т. е. лисица подхватила мясо и убѣжала.

Причастія.

1) **Настоящее:** дѣлается изъ дѣепричастія на *а*, съ прибавкою слова *тугунъ* (сокращеніе причастія *туранъ*, отъ глагола *турмакъ* — стоять). Напримѣръ:

джаза-тугунъ — пишущій, *карая тугунъ* — смотрящій;

мына тау айнала-тугунъ баръ ма? — эта гора окружающій (здѣсь подразумѣвается: дорога) есть-ли?

2) **Прошедшее:** къ корню прибавляютъ окончаніе *ганъ*, напр:

джаз-ганъ — писавшій, *кара-ганъ* — смотрѣвшій;

отрицательныя составляются точно также:

джазба-ганъ — не писавшій, *карама-ганъ* — не смотрѣвшій,

Если къ причастію на *ганъ* приставить еще окончаніе *че*, то глаголь получитъ смыслъ: еще *не начавшагося* дѣйствія, а только

предполагаемаго. *Джазанъ-че* должно быть переведено такъ: пока еще не написалъ, покуда еще напишетъ. Примѣры:

Каранынъ ачѹ килгенъ-че, сарынынъ джаны чигаръ — чернаго (т. е. брюнета) гнѣвъ-его покуда еще придетъ, желтаго (т. е. блондина) душа-его выскочить, т. е.: брюнетъ не успѣетъ еще разсердиться, а изъ блондина уже и духъ вонъ! (пословица).

Таудай калѹ бергенъ-че бармакъ-тай бакъ биръ — гора-подобный (или съ гору величиною) обѣщаніе покуда еще дастъ, палець-подобно счастье дай. Т. е. посулилъ съ гору, дай хоть съ палець (пословица).

3) **Будущее:** дѣлается прибавкою къ корню окончанія *аръ*, напр.: *джаз-аръ* — будущій писать, а если корень оканчивается на гласную, то прибавляется только *ръ*, напр.:

кара-ръ — будущій смотрѣть, *оку-ръ* — читающій.

Отрицательныя: *джазба-съ*, *карама-зъ*, *окума-зъ*.

Спряженіе.

Настоящее время: изъ дѣепричастія на *а*, со знаками лицъ:

джазд-мынъ — пишу, *джазд-мызъ* — пишемъ,

джазд-сынъ — пишешь, *джазд-сызъ* — пишете,

джазд-ды — пишеть, *джазд-ларъ* — пишутъ.

Это время употребляется, преимущественно, для такого дѣйствія, которое сдѣлалось обыкновеніемъ, привычкой, напр.:

Минъ темиръ-калямъ-миненъ джаз-а-мынъ — я пишу желѣзнымъ перомъ — то есть имѣю обыкновеніе, всегда пишу.

Кылыджъ-ды булатъ-танъ джасд-ды — сабли дѣлаютъ изъ стали.

Это же время можетъ быть употреблено и какъ будущее:

Иртенъ минъ китаьмынъ — завтра я ѣду.

Настоящее определенное, указывающее на дѣйствіе, происходящее именно *теперь*: къ дѣепричастію на *убъ* прибавляютъ будущее время глагола *джатмакъ* — лежать (при чемъ *дж* часто откидывается).

джазыбъ атырмынъ — писавъ лежу, я пишу,

» *атырсынъ* — ты

» *атыръ* — онъ

» *атырмызыъ* — мы

» *атырсызыъ* — вы

» *атырларъ* — они

Примѣръ: *уюктабъ атыръ* — (спя лежитъ) спать, но простая форма: *джеклайу* — спать, отъ *джекы* — сонъ.

Прошедшее: къ корню приставляются знаки прошедшаго времени (*дымъ, дынъ* и т. д.), напр.:

джаз-дымъ — я писалъ, *джаз-дыкъ* — мы писали,

джаз-дынъ — ты *джаз-дынгызыъ* — вы

джаз-ды — онъ *джаз-дыларъ* — они

Будущее: изъ причастія будущаго, со знаками настоящаго времени. Только 3-е лицо единственнаго числа остается безъ прибавки, напр.:

джаздръ-мынъ — я напишу, *джаздръ-мызыъ* — мы напишемъ,

джаздръ-сынъ — ты *джаздръ-сызыъ* — вы

джаздръ — онъ *джаздръ-ларъ* — они

Условное: къ корню прибавляется частичка *са* и затѣмъ знаки прошедшаго времени, но безъ частицы *ды*, т. е. вмѣсто: *дымъ, дынъ, дыкъ* и т. д. приставляется *мъ, нъ, къ*, напр.:

джаз-са-мъ — я, *джаз-са-къ* — мы,

джаз-са-из — ты, *джаз-са-мыз* — вы,
джаз-са — онъ, *джаз-са-ларз* — они.

Это время, чаще всего, употребляется съ союзомъ *если* — *эерде*, напр.:

Эерде тiермене бозсанз — ультрiерменз — если мельницу сломаешь — убью (понудит. видъ отъ глаг. *ульменз* — умирать).

Впрочемъ, и безъ *эерде*, фраза совершенно понятна и даже выигрываетъ въ силѣ.

Арыкз малз-ды асрасанз аузынз, мурнннз, май кларз; джяманз ксыни асрасанз: аузынз мурнынз канз итарз — (послов.).
Худой (или тощій) скотъ если откормишь: ротъ-твой, носъ-твой масло сдѣлаеть; дурной человѣка воспитаешь: ротъ-твой, носъ-твой кровь запачкаеть.

То есть: лучше заботиться о скотѣ, чѣмъ о человѣкѣ, который никогда благодарнымъ не будетъ.

Другая, схожая пословица:

Джетымз бузая асрасанз — аузынз мурнынз май итерз.
Джетымз бала асрасанз — аузынз мурнынз канз итерз — сироту, теленка если воспитаешь — ротъ и носъ твой маслянымъ сдѣлаеть; сироту дитя если воспитаешь — ротъ и носъ твой окровавить.

Отрицательное *джазба-макз* даетъ условное иное: частичка *са* прибавляется не къ корню, а къ причастію будущему, т. е. къ *джазбасз*, напр.:

Мынз джазбас-са-мз, улз джазбасз — я не напишу если, — онъ не напишетъ, т. е. если я не напишу, то ужъ онъ не напишетъ.

Условное прошедшее: — (еслибъ я написалъ) — къ корню прибавить *са* и знаки прошедшаго времени:

джазса-дымз — я, джазса-дыкз — мы,
джазса-дынз — ты, джазса-дынмыз — вы,
джазса-ды — онъ, джазса-дыларз — они.

Точно также спрягаются и отрицательные глаголы: *джазба-са-дымз*, *джазба-са-дынз* и пр.

Новелительное: корень есть, въ то же время, и повелительное 2-го лица; для остальныхъ лицъ прибавляются особыя окончанія:

джазз — пиши, *джаз-ынгызз* — пишите вы,
джазз-сынъ — пусть онъ... *джаз-сындаръ* — пусть они..

Изъ учтивости, и одному, говорятъ: *джазынмызз* — вы пишите, а относясь ко многимъ говорятъ: *джазындаръ* — пишите. Есть также и для 1-го лица:

джаза-инъ — напиши я, *джаза-лыкъ* — напишемъ мы.

Для усиленія прибавляютъ еще *ши* или *чи*, къ корню, напр.:

джаз-ши — пиши-ка, *кара-ши* — посмотри-ка.

Вѣжливое приказаніе выражается этимъ же *чи*, приставленнымъ къ условному: *джаз-сан-ши* — пиши пожалуйста, *джазсандызз-ши* — пишите пожалуйста, *берсенчъ* — дай пожалуйста.

Или еще: къ дѣепричастію на *а* приставляютъ *гой*, напр.: *джаза-гой*, *кара-гой*.

Просьба выражается тѣмъ же дѣепричастіемъ, съ прибавкою: *куръ*, *уръ*.

джазад куръ — сдѣлай милость напиши, *тохтатд куръ* — остави, *бардуръ* — иди, *килдуръ* — приходи.

Частичка *бирз* придаетъ смыслъ: продолжай, напр.: *джаза-бирз* — продолжай писать.

Частичка *турз* — усиливаетъ приказаніе: *тра-турз* — стой, *джата-турз* — лежи.

Всѣ эти частицы ничто иное, какъ корни глаголовъ: *коймакъ* — ставить, *куръмакъ* — смотрѣть, *бирмакъ* — давать, *турмакъ* — стоять. Слѣдуетъ замѣтить, что удареніе на эти частицы не падаетъ.

Отрицательные глаголы спрягаются точно также; не забыть только правила ударенія. Примѣръ:

Сейлѣме минъ ѳсттейменъ — не говори: я не слушаю.

Есть еще особая форма для 3-го лица на *гыръ* — она выражаетъ проклятiе и слѣдовательно возможна только въ нѣкоторыхъ глаголахъ. Такъ отъ глаголовъ: *курумакъ* — засохнуть, *батмакъ* — завязнуть (въ грязи), *сувалмакъ* — исчезнуть въ землѣ (какъ напр.: всасывается вода) и т. п., получаютъ:

кур-гыръ — чтобъ онъ изсохъ!

кара-нъ бат-кыръ — тѣнь твоя да завязнетъ, т. е. пропади ты!

каранъ сувал-гыръ — тѣнь твоя да сгинетъ, т. е. сгинь ты, исчезни! — Чтобъ тебѣ провалиться!

Желательное: изъ условнаго, съ частицею *экенъ*:

курсемъ экенъ — ахъ еслибы я видѣлъ! *курсекъ экенъ* — мы,

курсенъ-экенъ — ты,

курсенмызъ-экенъ — вы,

курсе-экенъ — онъ,

курселеръ-экенъ — они.

Точно также: *джазсамъ экенъ* — еслибъ я писалъ!

Давнопрошедшее: изъ дѣепричастія на *убъ* и знаковъ прошедшаго времени:

джазыбъ-идымъ, а также: *джазыбтымъ* — я написалъ,

джазыбъ-идынъ — ты,

джазыбъ-иды — онъ, и т. д.

Сложные глаголы: всякій глаголь можетъ соединяться

съ прибавочными или, такъ сказать, вспомогательными: *джатмакъ*, *турмакъ*, *отурмакъ*, *джюрмекъ* и т. п. Мы уже говорили, что если взять дѣепричастіе на *убъ* и соединить его съ будущимъ одного изъ названныхъ глаголовъ, то получится настоящее—теперешнее (см. выше): *билибъ турмынъ* — зная стою, т. е. теперь знаю; *айтыбъ джюрсенъ* — теперь ты говоришь (говоря ходишь). Правильнѣе было бы сказать: *турдуръ-мынъ*, *джюрюръ-синъ*, такъ какъ причастіе будущее есть *туруръ*, *джюрюръ*, но для благозвучія, допускается сокращеніе. Изъ прибавочныхъ глаголовъ, чаще всего употребляется *джатыръ* (сокращенно: *атыръ*, *тыръ*).

Изъ другихъ прибавочныхъ глаголовъ, нѣкоторые придаютъ особый смыслъ:

Бирмекъ — давать, съ дѣепричастіемъ на *а*, означаетъ «обыкновеніе дѣйствія» или многократность его, продолжительность, напр.:

Джаза бирёды — онъ часто пишетъ, пописываетъ, *джаза бирдымъ* — я прежде писывалъ, *куре-бирдымъ* — я видывалъ.

Тастамакъ — бросать, *китмекъ* — уходить, *булмакъ* — быть, съ дѣепричастіемъ на *унъ* — придаютъ смыслъ «вполнѣ законченнаго» дѣйствія. Такъ для прошедшаго времени:

джазыбъ-тастадымъ — я, написавъ бросилъ, т. е. дописалъ, *кзрыбъ китты* — онъ совсѣмъ вошелъ (*кирмекъ*—входить), *псыбъ булды* — доварилось, совсѣмъ сварился, *жибъ булдымъ* — я наѣлся (*джемекъ*—ѣсть).

Для будущаго: *джазыбъ тастармынъ* — я допишу, *джибъ тастармынъ* — я доѣмъ.

Съ причастіемъ на *ганъ*, глаголь *булмакъ* означаетъ притворство. Напримѣръ:

джазынъ булдъ ды — онъ притворяется пишущимъ, т. е. показываетъ видъ будто пишетъ; *джазынъ булурмынъ* — я притворяюсь будто пишу, *джюкдаганъ булубъ джатыръ* — спящимъ притворяюсь лежить, т. е. притворяется будто спитъ.

Примѣчаніе. Здѣсь *л* перецѣла въ *д* безъ особой нужды, ибо *джюклаганъ* не менѣе благозвучно.

Отрицательныя: *курме-генъ булунъ джатыръ* — невидящимъ притворясь лежитъ, т. е. показываетъ видъ будто не видитъ; *иситте-генъ булубъ джатыръ* — какъ будто не слышитъ. Впрочемъ, въ этомъ случаѣ говорятъ и такъ: *карамакъ-сыганъ булубъ* — какъ будто не видитъ; здѣсь къ неокончательному наклоненію прибавлено *сыганъ*.

Турмакъ — стоять, съ дѣспричастіемъ на *а*, даетъ смыслъ *продолженія* дѣйствія, напримѣръ:

джаза турдумъ — а я все писалъ, продолжалъ писать, *джаза тура-мынъ* — я продолжаю писать, *джаза турур-мынъ* — я буду продолжать писать, *джаза туръ* — продолжай писать, пиши пока.

Словопроизводство и Частицы.

у. Киргизскій языкъ также богатъ производными формами, какъ и турецкій. Мы уже знаемъ какъ дѣлаются составные глаголы, перейдемъ теперь къ отглагольнымъ именамъ — главному богатству всѣхъ тюркскихъ нарѣчій.

Неокончательное наклоненіе на *у*, присущее одному киргизскому языку — производится откидываніемъ тюркскаго окончанія *макъ* и замѣною его буквою *у*. Это наклоненіе, какъ и во всѣхъ тюркскихъ нарѣчійхъ, служитъ существительнымъ, выражающимъ имя дѣйствія. *Джазу* — писаніе или письмо, *кардѹ* — смотрѣніе, смотрѣ, *калау* — выборъ (отъ глагола *каламакъ* — выбирать, а также разставлять рядами что нибудь, умѣть размѣстить кизякъ):

каладу танса — каръ *джанаръ*, *каладунъ таппаса май-да джамбасъ* — умѣнье размѣстить кизякъ если найдешь, — снѣгъ

загорится, умѣнье-твое если не найдется — сало даже не загорится. — Т. е.: если съумѣешь разложить кизякъ какъ слѣдуетъ, то и снѣгъ загорится, а не съумѣешь, то и сало не загорится (послов.).

уга. Тоже значеніе придаетъ и приставка *уга*. Напримѣръ:

Арбали бар-уга джаксы-мы? — телѣжная (соотвѣтствуетъ выраженію: конная) ѣзда хороша-ли?

Урусша булай айт-уга керекъ — по русски такъ говореніе надо; т. е. по русски надо сказать такъ:....

гы — имѣеть то же значеніе, т. е. производить отъ корня существительное; но такое существительное отдѣльно не употребляется, а только съ глаголомъ *кильмекъ* — приходитъ и означаетъ желаніе сдѣлать то-то. Напримѣръ:

Минъ казакша бълъ ги мъ киледы — я по киргизски знаніе мое пришло; т. е. знать хочу, хочу научиться говорить;

джазымъ киледы — ты хочешь писать,

джазысы киледы — онъ хочетъ писать, и т. д.

ушъ или *усъ* имѣеть то же значеніе. Такъ отъ глагола: *кармамакъ* производится *кар-ысъ* — проклятіе; отъ *урмакъ* — бить — *ур-усъ* — драка, сраженіе; отъ *бильмекъ* — знать, *бл-исъ* — близкій, знакомый (танысъ); *суп-усъ уйнамасъ* — война не шутить.

Есть еще отглагольное *сѣйлесъ*, но оно не поддается переводу, ибо отъ *сѣйлемекъ* — говорить, не произведешь ни *разказъ*, ни *говорильщикъ* *).

ганъ, *генъ*. Причастіе прошедшее на *ганъ* употребляется: 1) какъ существительное, означающее имя дѣйствія, напримѣръ:

*) Подѣзжая къ кибиткѣ, если желаете вызвать когонибудь для разспросовъ, вы зовете: *эй сѣйлесъ!* Это единственный случай когда употребляется это слово.

Бэдеръ кумы киль-ген-ымызда кумьденъ уйриндеръ уштэ. — Мы (много насъ) озеру пришествіе-наше-въ озеро-отъ утки улетѣль, т. е.: когда мы подошли къ озеру — утки съ него улетѣли.

Здѣсь *бэзъ* — мы, стоитъ во множественномъ числѣ; вмѣсто *уш-телеръ*, употреблено единственное число *уштэ*, что весьма часто встрѣчается, такъ какъ множественность выражена самимъ существительнымъ. Примѣръ въ этомъ же родѣ:

Арбачларъ кутыриа аппарсынъ — извозчики къ мосту пусть *везетъ*, а не *аппарсындаръ* — везутъ;

Сокорнынъ тле-ген-е: икы козъ (посл.) — слѣпаго желаніе-его: два глазъ (*тлемекъ* — желать);

Дей-ген-имъ-дй кылъ — сказанное мое дѣлай.

Здѣсь, отъ глагола *демекъ* — сказать, корень: *де*, причастіе: *дегенъ* — оно же значить и «сказаніе» затѣмъ: *дегенимъ* — значить — мое сказаніе, а *дегенимъ-ди* — винительный падежъ.

2) какъ имя дѣйствія: *джаса-ганъ бильмесъ: кур-ганъ билеръ* — много жившій (или престарѣлый) не знаетъ: выдавшій (виды) знаетъ (посл.).

Кутъ джасаланъ ни бляръ, кутъ - ти курганъ со бляръ. — Много жившій *что* знаетъ, много выдавшій *то* знаетъ.

Здѣсь нарѣчіе *кутъ* употреблено какъ существительное и приняло знакъ винительнаго падежа.

3) какъ прилагательное, и тогда ставится впереди своего существительнаго:

Създе аурианъ ксы канча баръ? — У васъ большой человекъ сколько есть?

Сун-ганъ моёнде клышъ кеспесъ. — Протянутый шею сабля не рубить (посл.). Здѣсь *моёнъ* въ винительномъ падежѣ.

Сютъ пенъ кр-генъ мнзъ: джанъ бненъ чаръ. — Молоко-съ (*пенъ, пененъ, бненъ* одно и то же, что *мененъ*) вошедшій характеръ: душа-съ выйдетъ (посл.):

Джазанъ кюнъ — день въ который было написано;

джазан-дай — подобно написанному какъ написано.

аръ. Причастіе будущее на *аръ* употребляется иногда въ качествѣ прилагательнаго:

джаз-аръ кязынъ баръ-ма? — имѣющая быть написанною бумага-твоя есть-ли?

чи или *ши* выговаривается безразлично; приставляется къ неокончательному наклоненію на *у* и производитъ имя дѣателя:

джолау-ши — путешественникъ, *джазу-ши* — писецъ, *сату-ши* — продавецъ, *ту-ше* — швецъ, портной, *карау-ше* — караульщикъ.

Это *ши* соотвѣтствуетъ турецкому *чи* и нашему *щій, щикъ* — пишу-щій, продаю-щій, переписчикъ, продавальщикъ, извощикъ, стекольщикъ и т. п. Частичка *ши* дается и къ именамъ существительнымъ. Такъ отъ словъ: *имъ* — лекарство, *изръ* — сѣдло, *малъ* — скоть, *басъ* — голова, *ау* — охота, — происходятъ: *им-ши* — лекаръ, *изр-ши* — сѣдѣльникъ, *мал-ши* — пастухъ, *бас-ши* — (идушій въ головѣ отряда, каравана и т. п.) — вожакъ, *ау-ши* — охотникъ.

Съ названіями мѣстности, урочищъ — получается названіе посѣтителей этого мѣста: *кала-шы* — ѣдущій въ городъ на базаръ; *чинк-ше* — зимующій на Чинкѣ, т. е. на подъемахъ Усть-урга.

Лыкъ, дыкъ, дрыкъ. Изъ cadaго существительнаго и прилагательнаго можно сдѣлать новое существительное, приставляя частицу *лыкъ* — если слово оканчивается на *гласную* или на *р*, частицу *дыкъ* —

если оно оканчивается на согласную (кроме *л*) и частицу *дыкъ* — если слово оканчивается на *л*.

Возьмемъ слова: *май* — масло, жиръ, *су* — вода, *бий* — старшина, *эрз* — мущина, *уру* — воръ, *сумз* — хитрый, *тенз* — равный.

Отъ нихъ: *майлыкз* — полотенце для вытиранія рукъ послѣ ѣды, *сулыкз* — полотенце при умываніи, *бийлыкз* — гонораръ бѣ за каждое рѣшеніе спорнаго дѣла, *эр-лыкз* — мужество, *ур-лыкз* — воровство, *сум-дукз* — хитрость, *тин-дикз* — равенство.

Съ названіями частей тѣла получаютъ, какъ и въ турецкомъ языкѣ, названія вещей, надѣваемыхъ на указанную часть.

Такъ отъ словъ: *арка* — спина, *аузз* — ротъ, *мурунз* — носъ, *сакалз* — борода, и т. п.

получаются: *аркалыкз* — черезсѣдѣлка, наспинникъ (откуда нашъ архалукъ), *ауздикз* — узда, удила, *мурундукз* — переносье, намордникъ, а также: палочка въ носу верблюда. Также произведены и слова: *бюльдрикз* — нагрудникъ, поперсые въ сбруѣ, *кузельдрикз* или *куздыкз* — наглазники, очки, *сакалдрикз* — подбородникъ.

Съ названіями странъ и городовъ — получается названіе жителя: *казандыкз* — казанскій, *ташкендыкз* — ташкенецъ и т. п.

Съ названіями народовъ получается мѣсто ихъ жительства: *туркмендыкз* — страна туркменовъ.

Съ названіями животныхъ — получается мѣсто ихъ пастбы: *туйялыкз* — мѣсто, гдѣ пасутся верблюды *).

Туйялыкз джерь-дэ тутз булмасз, трукмяндыкз джерь-дэ юртз булмасз — пастбище верблюдовъ земля-въ, тутъ (дерево) не бываетъ; туркменія земля-въ народъ не бываетъ (посл.).

Ды, ды. Изъ всякаго существительнаго можно сдѣлать прилагатель-

*) Говорятъ и *трукмяндыкз*.

ное, прибавляя частицу *лы*, если слово оканчивается на *ласную* или *р*, и частицу *ды* или *ты* въ остальныхъ случаяхъ: *джара-лы* — раненый, *джарлы* — бѣдный, *кулайлы* — удобный, *кунты* — сильный, *ал-ды* — сильный, *инды* — широкой, *бакты* — счастливый, *бисты* — пятилѣтній, *атты* — конный, *тат-ты* — сладкій, *дѣртъ аяк-ты* — четвероногий.

Если поставить рядомъ два слова противоположнаго значенія, то это будетъ значить: *вдвоемъ, тотъ и другой*.

Напримѣръ изъ словъ: *ага* — старшій братъ, *ыны* — младшій, *ана* — старшая сестра, *сынды* — младшая, *кыргъ* — возвышенность, холмъ, *уй* — оврагъ;

выйдетъ: *агалы ынылы* — оба брата; *аналы сындылы* — и старшая и младшая сестра, вдвоемъ; *кырлы ойлы* — горы да яры.

Вообще *лы* означаетъ обладаніе какимъ нибудь качествомъ или предметомъ: *балалы уй* — значить: домъ богатый дѣтьми. Въ противоположность этому частичка:

сызъ. — показываетъ отсутствіе указываемаго качества или предмета: *акызъ сызъ* — безумный, *кару-сызъ ксы* — безоружный человекъ, *текъ-сизъ* — дурной человекъ или никакого происхожденія.

Балалъ уй — базаръ, *баласызъ уй* — мазаръ — домъ, полный дѣтей — базаръ, домъ безъ дѣтей — кладбище (посл.).

шилъ, шинъ — показываетъ способность или наклонность къ чему нибудь. Такъ изъ слова: *джуку* — сонъ, произведено: *джукушилъ* — сонливый, соня; изъ слова: *ойнасъ* — развратная женщина — *ойнасъ-шилъ* — склонный къ такимъ женщинамъ, т. е. волокита; отъ *джеръ* — земля, мѣсто, *джеръ-шилъ* — способный опознаваться на мѣстности, знающій мѣстность или проводникъ; отъ словъ: *тиргъ* — потъ, *кыргъ* — грязь — выйдетъ: *тиршилъ* — потливый, *кършилъ* — маркій;

Ксы аты тир-шилъ, ксы кийими кър-шилъ — человекъ конь-его

потливъ, челоуѣка платье-его марко. т. е. чужой конь потливъ, чужое платье марко; или: зеленъ виноградъ! (послов.).

Здѣсь въ словѣ *ксы* выпущенъ родительный падежъ: вм. *ксынынъ ат-ы*, сказано просто *ксы аты* — это допускается по правилу склоненія.

дасъ, а послѣ гласныхъ и *р* — *ласъ*, приставляясь къ существительнымъ, образуютъ новыя слова, выражающія *сотоварищество*, на примѣръ:

джол-дасъ — сопутникъ, попутчикъ, *ад-дасъ* — одноименникъ, соименникъ, тѣзка.

Точно также изъ словъ: *карнъ* — брюхо, *ъмишкъ* — груди, *кудукъ* — колодезь, *су* — вода, *съръ* — тайна, *тукумъ* — яйцо, сѣмя, — произведены:

карн-дасъ — товарищъ по брюху — или сестра; *ъмишкъ-тесъ* — товарищъ по грудямъ, одною грудью вскормленный, молочный братъ; *кудук-тасъ* — соколодезники, изъ того же колодца пьющіе или сосѣди; *су-ласъ* — на той же водѣ сидящіе аулы; *дэмъ-дасъ* — сотрапезники; *сър-ласъ* — сообщники, одною тайною владѣющіе; *тукум-дасъ* — происходящіе отъ одного яйца или единоплеменники.

гой приставляется къ притяжательнымъ мѣстоименіямъ и придаетъ имъ смыслъ наибольшей исключительности. Напр.: *сенеке-гой* — твой именно (и ничей больше).

лау, *дау* дѣлается только къ прилагательнымъ и дѣлаетъ ихъ уменьшительными: *сарылдау* — желтоватый, *джасылдау* — зеленоватый и пр. (см. о прилагательныхъ).

еке или сокращенно *ке* — батюшка — дѣлается къ именамъ собственнымъ, мужскимъ, въ видѣ ласки и уваженія, причемъ конецъ самаго имени часто выкидывается. Такъ, отъ имени одного султана-правителя *Бай Мухамеда* — сдѣлано: *Бай-еке*; отъ имени *Алжанъ*, дѣлаютъ: *Ал-еке*.

Младшихъ называютъ всегда полнымъ именемъ, а для ласки прибавляютъ слово *джанз* — душа, а если хотять оказать еще и вѣжливость, то прибавляютъ слова: герой, удалецъ, богатырь:

Мухаммедъ джанз-батыръ — Магомедъ-душа-молодецъ.

Составныя слова. 1) изъ двухъ существительныхъ: слово, заключающее главное понятие ставится вторымъ; возьмемъ напр.: базарный староста. Здѣсь главное понятие староста и потому надо перевести: *базаръ-басы*. Въ сущности здѣсь выкинуто только окончание родительнаго падежа; полная форма была бы: *базар-нынъ бас-ы*.

Еще примѣры: мѣшокъ для котла — *казанъ-кабъ*; главный въ походѣ или начальникъ кибитокъ — *козъ-агасы*; о лошади, которая остро держитъ ухо — говорятъ: *камышъ-кулакъ* — камышь-ухо; *итъ-балыкъ* — собака-рыба, т. е. тюлень, *темиръ-казыкъ* — желѣзо-коль, или полярная звѣзда, *басъ-акимъ* — голова-начальникъ, т. е. главный начальникъ.

Точно также, когда хотимъ показать изъ чего сдѣлана такая-то вещь — то названіе матеріала ставится первымъ, напр.: *тасъ-купръ* — каменный мостъ, *темиръ-казыкъ* — желѣзный коль и т. п.

2) Изъ существительнаго и прилагательнаго; по извѣстному правилу, прилагательное ставится первымъ. Здѣсь особенно важную роль играетъ слово *кара* — оно безпрестанно встрѣчается и значить — черный, а въ переносномъ смыслѣ: несчастный, грязный. Въ такомъ же смыслѣ у насъ говорятъ: это *тѣмная* личность, *грязный* человекъ. *Кара* употребляется также въ смыслѣ «виноватый»: *сенъ каръ мы сенъ?* — ты виноватъ?

Кара-козъ — черноглазый, *кара-май* — черное масло или деготь, *кара-акча* — черныя или мѣдныя деньги; *кара-чекпенъ* — черно-кафтанникъ или мужикъ; *кара-джолъ* — черная или

дурная дорога, а также несчастный путь; наоборотъ: *акъ-джомъ*—значить: счастливый путь, *кара-малъ* — черный скотъ или верблюды, а выраженіе *акъ-малъ* — означаетъ бѣлый скотъ или лошадей; *кара-су* — непроточная, стоячая вода; *босъ-су* — свободная, т. е. рѣчная, *тусше-су* — прѣсная; *асше-су*—соленая; *кара-уй*—или сокращенно: *каруй*—старый домъ, несчастный или тюрьма; *кызыл-уй*—станція, красный домъ; *кара-кумъ* — черные или тягостные пески; *кызыл-кумъ* — красные пески; *акъ-сакалъ* — бѣло-бородый старикъ, старшина; *кыйсыкъ-моюнъ* — кривошея.

Кааруйнынъ іесы — хозяинъ стараго дома. *Джюзи-кара* — чернотлицый или негодяй; въ параллель этому слову укажу выраженіе: *джюзимъ-акъ* — мое лицо бѣло, т. е. я смотрю съ открытымъ лицомъ, считаю себя честнымъ, правымъ.

Ишынъ акъ булса, Куда-инъ джакъ булады. — Дѣло твое правое если есть, Богъ твой сторона будетъ (посл.). *Джакъ* значить еще: бокъ, щека.

3) Повтореніе того же слова, съ перемѣной въ немъ первой буквы на *м*, придаетъ смыслъ: «и прочее, тому подобное». Напр.:

туйё-муйё — верблюдъ и другой скотъ того же рода, *жылкы-мылкы* — лошади и проч. того же рода; *бзау-мзау* — телята, *сыйиръ-мыйиръ* — коровы.

Если на вопросъ: что покупаешь? я отвѣчу *жылкы-мылкы*, то это и будетъ значить: лошадей и вообще все подходящее къ этому, что попадетъ, т. е. и ословъ. Нѣкоторыя слова принимаютъ, впрочемъ, и другія перемѣны:

ыбыръ-сыбыръ — секреты, *албыръ-салбыръ* — лохмотья, *бала-шага* — дѣти, *катынъ-калашъ* — (жена хлѣбъ) домашніе, *кызъ-кыркынъ* — дѣвушки.

При этомъ второе слово, большею частію, ровно ничего не значитъ и отдѣльно, ни въ этомъ и ни въ какомъ смыслѣ, не употребляется.

Правила расположенія частей предложенія—общія съ турецкимъ языкомъ. Рекомендуемъ заняться этимологическимъ разборомъ пословицъ, приведенныхъ въ хрестоматіи. Подстрочный переводъ облегчить въ этомъ учащагося.

УЗБЕКСКАЯ

ГРАММАТИКА.

Принадлежа къ тюркскому корню узбекское нарѣчіе отличается отъ османскаго и татарскаго не только произношеніемъ многихъ буквъ, не только особенными словами, но также склоненіемъ и спряженіемъ.

Названіе этого нарѣчія чагатайскимъ или джагатайскимъ дано европейцами по имени сына Тимуръ-Ленга — Чагатая, которому въ удѣлъ досталась страна, заключавшая всю Среднюю Азію и называвшаяся царствомъ Чагатая. Сами туземцы называютъ свой языкъ *тюркскимъ*, а также узбекскимъ, что же касается до названія «*джагатай*», то большинство даже и не знаетъ его. Производитъ названіе языка отъ имени властителя, конечно менѣе основательно, чѣмъ отъ имени народа или даже отъ имени страны. Народа джагатайскаго теперь нѣтъ, страны джагатайской тоже нѣтъ — и вотъ самое слово почти забыто въ Азіи. Еслибы мы французскій языкъ назвали, положимъ, «бонапартовскимъ», то это было бы столько же основательно, какъ узбекскій называть джагатайскимъ. Поэтому, я предпочитаю этнографическое и даже *географическое* названіе, подобно тому, какъ

существуютъ: казанское, азербиджанское и т. п. нарѣчія, такъ можетъ существовать и *туркестанское*. Самое слово «туркестанъ» — означаетъ *страну турковъ*, какъ *авганистанъ* — страна авгановъ, *индустанъ* — страна индусовъ и т. п.

Нынѣшній узбекскій языкъ нѣсколько усовершенствовался со времени появленія на свѣтъ знаменитой *Баберъ-наме*. Наплывъ персидскихъ и татарскихъ словъ, а въ настоящее время и русскихъ — объясняется историческими и географическими условіями. Въ Хивѣ, напримѣръ, замѣтно вліяніе *азербиджанскаго* нарѣчія, благодаря сосѣдству Азербиджана съ Каспійскимъ моремъ. Въ Бухарѣ и Ташкентѣ — чувствуется вліяніе *персидскаго* языка, такъ какъ значительная часть населенія состоитъ изъ таджиковъ. Чище другихъ должно быть нарѣчіе Кашгара, который, до сихъ поръ, стоялъ внѣ серіознаго вліянія чуждыхъ народностей. Но туда не проникалъ еще ни одинъ изъ нашихъ ориенталистовъ — и потому мы должны ограничиться только догадкою.

Извѣстный ориенталистъ Вамбери составилъ хрестоматію и словарь этого нарѣчія, предпославъ имъ сжатый перечень немногихъ, подмѣченныхъ имъ грамматическихъ правилъ *). Но въ словарь его встрѣчается множество татарскихъ и киргизскихъ словъ, не употребляемыхъ ни сартами, ни узбеками; ошибокъ множество; а транскрипція хромаетъ уже потому одному, что въ латинскомъ алфавитѣ нѣтъ буквы *y*, которая, поэтому, весьма неудачно замѣняется буквою *i*. Изъ ошибокъ укажемъ здѣсь, для примѣра, нѣсколько наиболѣе грубыхъ, бросающихся въ глаза, при самомъ поверхностномъ просмотрѣ словаря Вамбери: мѣстоименіе *мы* передано словомъ *میز* *мизз*, а слѣдуетъ: *بیز* *бизз* — ошибка повторена во всемъ склоненіи; такъ, родительн. падежъ: *мизнынъ*, дательн.: *мизга*, винительн.: *мизни*. Мѣстоименіе: *они*,

*) Sogataische Sprachstudien. Leipzig. 1867.

произносится по Вамбери *уларь*, а надо *омларь*. Слова *му*—этотъ, не существуетъ — есть *бу*. Затѣмъ по Вамбери *бурундукъ*—значить: чапракъ, попона для покрыванія сѣдла, а всякій знаетъ, что такъ называется палочка, продѣтая сквозь нось верблюда. Ужь одно то, что слово это производное отъ *бурунъ* — нось, — должно было указать никакъ не на спину. *Йолъ барсъ* по Вамбери значить *левъ*, тогда какъ это тигръ, (буквально: дорожный барсъ), а левъ называется *арсланъ*. Даже всѣмъ извѣстный *наръ* — одногорбый верблюдъ, у Вамбери оказался *особенною агианскою породою съ длинною гривой!* Фазана Вамбери называетъ: *сѣлмонъ*, тогда какъ слѣдуетъ—*картаулъ*. *Якомъ*, по его мнѣнью, называется Волга — тогда какъ это Уралъ....

Словомъ, книга Вамбери можетъ принести пользу только послѣ значительныхъ исправленій, а въ настоящемъ видѣ она можетъ только сбить начинающаго изучать языкъ.

Такъ какъ многія грамматическія формы узбекскаго нарѣчія сходны съ османскими, то я нерѣдко дѣлаю ссылки на турецкую грамматику, чтобы избѣжать повтореній.

Азбука та же, что у турковъ. Буква *ب* часто употребляется вмѣсто *پ* *ف* *م* и *و*. Пишутъ, напримѣръ, *كوب* а выговариваютъ *копъ*; слово *топракъ* — земля, пишется: *توفراق* *тофракъ*, въ словѣ *бинъ*—тысяча, буква *б* замѣнена буквою *м* и выходитъ *منك* *минъ*; вмѣсто *وار* *варъ* — есть — употребляется *بار* *баръ*; вм. *بیرمک* *бирменъ* — дать, пишутъ и говорятъ *بیرمک* *бирменъ*, вм. *فایده* *фаиде*—польза — *پایده* *пайда*. Если даже слово будетъ написано черезъ *ф* — то туземный грамотѣй прочтетъ его такъ, какъ будто стоятъ *п*. Такъ, *Платона* назоветъ *Афлатуномъ* *), селеніе *Фаринъ* называютъ безразлично: и *Фаринъ*, и *Паринъ*, русскую *лавку* — назовутъ *лапкой* и т. д.

*) Тюркскія нарѣчія недопускаютъ двухъ согласныхъ въ началѣ слова. Увоенныя народомъ иностранныя слова, если начинаются съ двухъ согласныхъ; получаютъ впереди еще *элифъ* (см. киргизскую грамматику).

Буква *ع* смѣшивается съ *ج* а послѣдняя съ *ش* такъ слово: *агачъ* — дерево, можно писать и черезъ *дже*, т. е. *агаджъ*; слово *بجاق* читается: *бычакъ*, *биякъ* и *псякъ*.

д въ началѣ слова, часто замѣняется буквою *ت*. Вмѣстѣ *دل* *дилъ* — языкъ, пишутъ: *تيل тиль*.

г на концѣ слова, произносится какъ краткое *у*, такъ что, съ предъидущей гласной, выходитъ двугласная, вродѣ нашего *ай*. Напр.: *طاغ* читается: *тай* — гора. Отсюда *Алатау*, *Каратау* и другія названія хребтовъ. *اداغ* *адагъ* — островъ, читается: *адагъ*.

к произносится тверже, чѣмъ *у* турковъ: *کیت* — иди, читается не *итъ*, а *китъ*.

о между согласными, читается какъ краткое *у*, напр.: *دولت* счастье — читается не *девлетъ*, какъ по турецки, а *доулетъ*.

Надобно еще замѣтить, что гласныя въ большомъ ходу: турки просто напишутъ *دل* и чтець долженъ самъ угадать, что послѣ *д* надобна *и*, а не другая гласная, а средне-азіяты, кромѣ того, что перемѣнять *д* на *т* — еще и непременно поставятъ требуемую гласную и выйдеть *تيل тиль*. Это обыкновение конечно, облегчаетъ чтеніе, но за то каждый пишетъ по-своему — кто выпускаетъ гласныя, а кто нѣтъ.

Имя существительное.

Родъ одинъ или вѣрнѣе рода нѣтъ. Самки животныхъ, въ грамматическомъ отношеніи, также мужескаго рода какъ и самцы: ни прилагательныя, ни числительныя, къ нимъ относящіяся, не измѣняютъ своихъ окончаній, какъ это дѣлается въ русскомъ языкѣ. Нельзя, напримѣръ, сказать: *эта дѣвушка*, *дѣтъ дѣвушки*, *добрая дѣвушка*; по узбекски въ этихъ случаяхъ будутъ употреблены тѣ же: *бу*, *ики*, *якши*, которыя поставятъ и при словѣ *ата* — отецъ: *бу кызъ* — этотъ дѣвушка, *бу ата* — этотъ отецъ,

яхим кызъ — хорошая дѣвушка, *яхим ата* — хорошій отецъ и тому под.

Если для названія самца и самки какого нибудь животнаго нѣтъ особаго слова, то для перваго употребляется слово *ايركاك* *иркякъ*, а для второй— *اينه* *ине* или *ايناك* *инекъ*, которыя и ставятся впереди родоваго названія. Такъ: верблюдъ вообще — называется *تويه* *туйё*, самецъ — *иркякъ туйё*, а верблюдица — *ине туйё*.

Множественное число образуется приставкою окончанія *لار* которое читается *ларъ*, *ляръ*, *леръ*, по правиламъ, общимъ съ турецкимъ языкомъ.

Склоненіе: Для *родительнаго* падежа приставляется окончаніе *نينك* *нынъ* или *نونك* *нунъ*, смотря по гласной предшествовавшего слога. Глухое *н*, на концѣ этой приставки, не должно выговаривать какъ *н*, а скорѣе какъ удвоенное *н*. Примѣры:

اتانينك *ата-нынъ* — отца, *اوغولنونك* *огул-нунъ* — сына.

Эти приставки, въ письмѣ, не принято связывать съ существительнымъ, т. е. нельзя писать: *اوغولنونك*.

Дательный падежъ образуется приставкою *غا* *га*, *ك* *кя*, *يا* *я* или *كا* *ка*, смотря по твердости буквъ даннаго слова:

انا غا *ата-га* — отцу, *انا كا* *ана-кя* — матери, *توفراق غه* *тофрак-ка* — землѣ.

Винительный пад. получаетъ окончаніе *نى* *ны*: *اتانى* *атаны*.

Творительный пад. образуется съ послѣлогомъ (что у насъ *пред-логъ*) *بيله* *биле*, *مينه* *мине*, *برلان* *брленъ*:

اتا مينه *ата-мине* — съ отцомъ, *بجاق برلان* *пшякъ брленъ* — ножомъ.

Исходный падежъ — съ послѣлогомъ *دين* *динъ* — отъ, изъ.

زمان نينك ازغانى آت دين ايشاك اوزغانى *заманнынъ азганы ат-дынъ ишакъ озганы* — времени испорченность-его: лошадь-отъ осель опереживаніе-его. То есть; свѣтъ сталъ на выворотъ — осель коня обгоняетъ (послов.).

Здѣсь *заманъ* въ родительномъ падежѣ, *атъ* — въ исходномъ, причастія *азганъ* и *озганъ* употреблены какъ существительныя и получили на концѣ букву *ی* которая означаетъ здѣсь притяжательное мѣстоименіе 3-го лица. Всякому родительному падежу непремѣнно отвѣчаетъ другое существительное, съ притяжательнымъ *и* на концѣ:

تام نينك قولاغى بار *атанынъ оглы* — отца сынъ-его; *тамнынъ кулагы баръ* — крыши ухо-его есть (т. е. говори осторожнѣе).

Часто, впрочемъ, родительный падежъ опускается и слово ставится въ именительномъ: *ايشاك قولاغى* *ишакъ кулагы* слѣдуетъ перевести не: осель ухо-его, такъ какъ здѣсь подразумѣвается родительный падежъ, а значить: осла ухо-его, или: ослиное ухо (такъ называется спаржа).

Иногда откидываются только послѣднія двѣ буквы родительнаго падежа, т. е. *نك* и тогда кажется, будто слово стоитъ въ винительномъ падежѣ. Напримѣръ:

ات قولاغى صورتنى قىلىنك *атъ кулагы суратыны кылынъ* — лошадь уха-его рисунокъ-его слѣайте, т. е. нарисуйте лошадиное ухо.

Можно бы было сказать: *атнынъ кулагыннынъ суратыны кылынъ* — лошади уха-ея портретъ-его слѣайте, или: портретъ лошадиного уха; тутъ и по русски два родит. падежа.

حرفى راست طرفنى بىنكلار *харфы растъ тарафыны битым-леръ* — буквы правый сторону-ее пишите.

Примѣры для другихъ падежей:

تويہ کا خوب کبراک بولسا بويىنى نى اوزاتور *туйё-ка чупъ каракъ*
болса бойну-му уздырз — верблюду трава нужно если бу-
 деть, шею-свою вытянетъ (послов.).

Здѣсь *туйё* въ дательномъ, а *боюнз* въ винительномъ падежѣ, да ещё съ притяжательнымъ *и* — его, которое произносится здѣсь какъ *у*, въ зависимости отъ первой гласной слова *бойну* — его шея; *бойну-му* — его шею.

بالانى ياشدين خاتونى باشدين *балани яшдинъ, хатуни башз-динъ* — ребенка молодость-отъ, женщину голова-отъ. То есть: ребенка надо исправлять, или вести, съ малыхъ лѣтъ, а женщину — съ того времени, какъ только взять её въ жены (послов.). Слово *башз* — значить голова, а также начало.

اوروس نى مينك ماقتاسانكده كوزى كوك *урусни минъ мактасанъ-да, кузы конъ* — русскаго, тысяча еслябъ ты-льстиль даже, глазъ-его голубой. То есть: сколько русскому ни лъсти — онъ останется непреклоненъ (послов.).

توز بيله تيز بيله ييمك *тюзъ-биле, тюзъ ульчау-биле* — кушанье соль-съ (или съ солью), соль мѣра-съ. Т. е.: все должно быть въ мѣру (послов.).

سوت بيله كيركان جان بيله چيقار *сютз-биле кирканъ, джанъ-биле чикарз* — (послов.) молоко-съ вошедшій, душа-съ выйдетъ.

Т. е.: что всосалъ съ молокомъ — съ тѣмъ пойдешь въ могилу, или: каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.

Уменьшительныя дѣлаются приставкою окончанія *چه* напр.:

نیشاچه *нишанча* — значекъ, قورغاچه *курганча* — крѣпостца,
 قوبرچه *куйрюкча* — хвостикъ, چيزچه *чизыкча* — черточка и т. д.

Прилагательныя.

Всѣ правила, относительно прилагательныхъ въ османскомъ нарѣчїи, имѣютъ мѣсто и въ узбекскомъ, а потому здѣсь ихъ повторять не будемъ.

Сравнительная степень образуется приставкою частиць: *راق* *ракъ*, *راك* *рекъ*. Напримѣръ отъ словъ: *яхши* — хорошій, *тизъ* — скорый, *узакъ* — далекій, *чераймиъ* — красивый, сравнительная степень будетъ: *بخشى راق* *яхширакъ*, *تيزراك* *тизрекъ*, *اوزراقى* *узаракъ*, *جرايلى راک* *чераймирекъ*. — Въ предпоследнемъ словѣ буква *кафъ* потерпѣла измѣненіе въ выговорѣ: она значительно смягчилась, а въ последнемъ словѣ даже и вовсе выкинута.

Если сравниваются два предмета, то лучший ставится на первомъ мѣстѣ, затѣмъ идетъ худшій, въ исходномъ надежѣ, а затѣмъ прилагательное въ положительной формѣ:

اول سيندين بخشى *умъ сенденъ яхши* — онъ ты-отъ хорошій, т. е. онъ лучше тебя.

Въ пословицахъ употребителенъ и обратный порядокъ, напр.:

دور عقلسىز دوست دين عقلو دوشمان بخشى دور *акъ-сызъ достъ-динъ акылы душменъ яхши дуръ* — умъ-безъ (т. е. не умный) другъ-отъ умный врагъ хорошій есть. Т. е.: умный врагъ лучше глупаго друга (послов.).

اولوم دين خورلوق يمان *бюмдинъ хорлукъ яманъ* — смерть-отъ стыдъ дурной, т. е. безчестье хуже смерти (послов.).

Когда задается вопросъ: что лучше изъ двухъ предметов? то перевести надобно не сравнительною степенью, а положительною:

قناقه حرف جيرايلىك بول مايده بتلكان مو يا اينكى انا ماوكانه بتلكان مو *канакъ харфъ черайлыкъ: булъ майда битыльмякъ-му, яинки ана-у кятта битыльмякъ-му?* — какой буква красивый:

этотъ маленькій написанный-ли или тотъ большой написанный-ли? Т. е.: какія буквы красивѣе: тѣ-ли, что написаны мелко, или тѣ, что крупно?

Превосходная степень образуется прибавкою, впереди прилагательнаго, словъ: *كوب* *копъ*—много, очень, *جودا* *джуда*—весьма; чрезвычайно. Напримѣръ: *копъ-яхши*, *джуда-яхши*—превосходный. Употребительна также форма повторенія того же прилагательнаго два раза подъ рядъ, напр.: *كانه كاته* *кятта кятта*—огромный, величайшій.

Форма *аранъ*, *китъ-кизи* (см. турецкую грамматику) мало употребительна.

Отрицательныя прилагательныя, какъ напримѣръ: не хорошій, не большой, не красивый, не умный и т. п. дѣлаются изъ положительныхъ, съ приставкою частицы *ایمان* *имасъ*, которая вполнѣ соотвѣтствуетъ турецкому *دکل* *деилъ* и можетъ быть переведена выраженіемъ: «не есть». *بخشی ایمان* *яхши имесъ*—хорошій не есть, т. е. не хорошій; *کنه ایمان* *кятта имасъ*—большой не есть, или небольшой.

Легко понять разницу между словами:

بیان *яманъ*—дурной и *яхши имесъ*—не хорошій,

کچیک *кичикъ*—маленькій и *кятта имасъ*—не большой и т. п.

Это же *имесъ* можетъ быть употреблено и съ существительными, когда хотять выразить, что данный предметъ не то, чѣмъ онъ кажется. Еслибы, напримѣръ, я показалъ вдали на табунъ, и сказалъ: *булъ кандай курнемеъ кулундаръ*—какіе красивыя жеребята! а мнѣ бы отвѣтили: это *не жеребята*—это куланы *). Здѣсь слово жеребенокъ должно быть употреблено съ частицею

*) Дикія лошади, водящіяся въ Средней Азіи—онѣ дѣйствительно похожи на жеребятъ.

имезъ. Отвѣтъ, значить, былъ бы такой: *буль кулуиъ имезъ*, *бларъ — куланъ*.

Уменьшительныя можно сдѣлать изъ нѣкоторыхъ только прилагательныхъ, приставляя къ нимъ частицу *کینه* *ине* или *کینه* *кине*, напр.: отъ *кичикъ* — малый, будетъ *کچیکینه* *кичикъ-кине* или *کچکنه* *кичкине* — маленькій.

Къ названіямъ цвѣта приставляется, съ этою цѣлю, частичка *جیل* *джиль*: *اقچیل* *акджиль* — бѣленькій.

Для означенія неполнаго качества, къ названію цвѣта прибавляется частица *تول* *туль* или *متول* *мтуль*. Напримѣръ:

اقتول *акттуль* — бѣловатый, *ساریفتول* *сарытуль* — желтоватый, *فارانمتول* *жарамтуль* — черноватый.

Числительныя.

Сходны съ турецкими (см. турецк. грамм.). Нѣкоторыя буквы выговариваются грубѣе: четыре называется не *дёртъз*, а *тёртъз*; *пди* пишется *یتی* *пти*, вмѣсто *бешъ* — пишутъ *یش* *бишь* — пять; *докузъ* пишется черезъ *т*: *توقوز* *токузъ*. 1000 называется не *бинъ*, а *минъ*.

Порядковыя образуются, по правиламъ турецкаго языка, приставкою *нджи* или *инджи*, которая произносится иногда и твердо, какъ *нчи*: — *биринджи*, *икинчи*, *ючюнчи* (можно выговаривать и *учунчи*) и т. д. *Первый* называется также *эвельми* *اولکی*. Въ Хивѣ и Бухарѣ употребляется (хотя и рѣдко) форма на *лянджи* *لاچی* напр.: *бирлянджи*, *икилянджи* и т. д.

Наши выраженія: одиночка, пара или двойка, тройка, четверка, десятка, сотня передаются словами: *برته* *битта* (буква *p*, какъ видно, здѣсь не произносится), *ایکی ته* *икита*, *اوچته* *учта*, *ته* *тёртъ-та*, *اون ته* *унта*, *یوزته* *юзта*.

Выраженія: двое, трое, четверо и т. п. передаются числи-

тельными, съ приставкою *ау*, напр.: *ауау* брау, *ауау* икяу, *ауау* учай, *ауау* *тёртау* и т. д.

Раздѣлительныя: по одному, по два и т. д. *бирте биртеган*, *бирте биртеганъ*, *бирте биртеганъ*, *бирте биртеганъ* и т. д.

Дробныя: половина — *барм* ярымъ, четверть *чейрекъ*. Остальныя же составляются, какъ въ киргизскомъ языкѣ, т. е.: знаменатель ставится въ исходномъ падежѣ, а за нимъ произносятся числитель въ именительномъ. Поэтому $\frac{2}{5}$ будетъ *бишданъ учъ*, $\frac{2}{3}$ — *учданъ ики* и т. д. Смѣшанная дробь $1\frac{1}{2}$ — *биръ ярымъ*. Для $1\frac{1}{4}$ существуетъ правило, что послѣ *биръ* надо назвать мѣру, а потомъ прибавить «и четверть». Напр.: «часъ съ четвертью», будетъ: *биръ саатъ у чейрекъ*; рубль съ четвертью: *биръ сумъ у чейрекъ*; аршинъ съ четвертью: *биръ аршунъ у чейрекъ* и т. д. «Полтора часа», будетъ: *биръ ярымъ саатъ* или *биръ у нимъ саатъ*. Слово *нимъ* заимствовано у таджиковъ.

Выраженія: вдвое, втрое и т. д. переводятся словомъ *хисса*, приставленнымъ къ числительнымъ. Напримѣръ:

кичкь крдкь битларъ — *ики хисса кичикъ гердекъ битинлеръ* — вдвое малый (вм. меньшій) кружокъ пишите.

Здѣсь *кичикъ* употреблено не въ сравнительной, а въ положительной степени.

Порядковыя, какъ прилагательныя, слѣдуютъ одинаковымъ съ ними правиламъ, относительно согласованія съ существительными: 1) онѣ ставятся всегда впереди существительныхъ:

баръ баръ — *харфъ баръ* — сколько буквъ въ первой строкѣ?

2) онѣ могутъ быть употребляемы отдѣльно, какъ существительныя, которыя въ этомъ случаѣ подразумѣваются; и тогда могутъ быть склоняемы:

канакъ — первая-его (подразумѣвается): *олкысы канакъ*

буква) какая? т. е. какая первая буква? *ایکینچی سی قناته*
икинчиси каната — вторая какая? *ایکینچی نی بتکلار* *икинчи-*
ны биткыларъ. — вторую пишете; здѣсь *икинчи* стоять
 въ винительномъ падежѣ.

Точно также склоняются и числительныя:

آخرى ايكى نى اوفنك *ахъри икыны укунъ* — послѣднія двѣ про-
 читите; здѣсь *ики* въ винительномъ падежѣ.

Мѣстоименія.

Личныя: *من менъ* — я, *بىزъ бизъ* — мы
سن сенъ — ты, *سىزъ сизъ* — вы,
و *у* — онъ. *اونلارъ онларъ* — они.

Склоненіе ихъ:

Единственное число:

	1-е лицо:	2-е лицо:	3-е лицо:
Им.	<i>من менъ</i>	<i>سن сенъ</i>	<i>و</i>
Род.	<i>من نيم</i> <i>менымыъ</i>	<i>سن نينك</i> <i>сеныныъ</i>	<i>انينك</i> <i>аныныъ</i>
Дат.	<i>منكا</i> <i>менга</i>	<i>سكا</i> <i>сента</i>	<i>انكا</i> <i>анга</i>
Вив.	<i>منى</i> <i>мены</i>	<i>سنى</i> <i>сены</i>	<i>انى</i> <i>аны.</i>

Множественное число:

Им.	<i>بىزъ бизъ</i>	<i>سىزъ сизъ</i>	<i>اونلارъ онларъ</i>
Род.	<i>بىزىنك</i> <i>бизыныъ</i>	<i>سىزىنك</i> <i>сизыныъ</i>	<i>اونلارىنك</i> <i>онлармыныъ</i>
Дат.	<i>بىزغە</i> <i>бизга</i>	<i>سىزغە</i> <i>сизга</i>	<i>اونلارغە</i> <i>онларга</i>
Вив.	<i>بىزى</i> <i>бизни</i>	<i>سىزى</i> <i>сизни</i>	<i>اونلارنى</i> <i>онларны</i>

Какъ и въ турецкомъ языкѣ, употребительно еще, такъ сказать, *двойное множественное*: *بىزلار* *бизляръ* — когда говорится о многихъ *мы*, и *سىزلار* *сизляръ* — о многихъ *вы* или при обращеніи къ уважаемому лицу, которому почтительнѣе говорить *сизляръ*, чѣмъ *сизъ*. Это отгѣнокъ, котораго нѣтъ въ европейскихъ языкахъ, и который представляетъ извѣстные удобства. По русски, напримѣръ, слово: *мы*, *нашъ* еще не значить, что дѣло идетъ о многихъ, — потому что и одинъ можетъ говорить о себѣ: «мы повелѣли» и т. п.; точно также *вы* одинаково относится къ одному человѣку и ко многимъ — въ узбекскомъ же нарѣчій это различается.

Если рѣчь обращена къ низшимъ, которымъ можно говорить *ты*, то употребляется еще болѣе оригинальная форма: 2-е лицо *единственнаго* числа со знакомъ множественнаго, т. е. *سىنلار* *сенлеръ*. Такъ, напримѣръ, учитель можетъ сказать ученикамъ:

سىنلار *сенлеръ* *биткянъ харфкя ухшай-му улгъ?* — ты писанный буквѣ походить ли онъ? Т. е.: похожа-ли она на написанную вами буквву?

سىنلارنى *сенлярни* *биткянмызъ аталды* «буква» — ваша написанная вами, называется буква, или: то, что вы написали, называется буквою.

Притяжательныя мѣстоименія: мой, твой, его и т. д.; передаются родительнымъ падежемъ личныхъ мѣстоименій: мой — *менимъ*, твой — *сенимъ* и т. д.

Если надо сказать: моя лошадь, твой домъ и т. д., то существительныя: лошадь, домъ, и т. д., получаютъ соответствующія окончанія: *имъ*, *инъ*, и или *си* (когда слово оканчивается на гласную), *имызъ*, *инызъ*, и или *си*. См. турецкую грамматику.

آتيم *атымъ* — моя лошадь, *آتنگ* *атынгъ* — твоя лошадь, *آتى* *аты* — его лошадь, *آتيمىز* *атымызъ* — наша, *آتنگىز* *атынгызъ* — ваша лошадь.

Примѣры:

تنگله کیزیم سنا ایتمن کیلیم سین تکله *кызымъ сена айтамынъ, кели-*
тымъ сенъ тынла — дочь-моя тебѣ я говорю, сноха-моя
ты слушай. Т. е.: кому бы ни говорилось, а всѣ должны
слушать (послов.).

ایشاک نینگ بوکی یونکول بولسا یاتقوسی کیلور *ишакнынъ юки йин-*
гылъ булса, яткуси килуръ — осла व्यюкъ-его легкій если
будеть, лежаніе-его придетъ. Т. е.: какъ бы ни былъ व्यюкъ
легокъ, осель вся-таки ляжетъ (послов.).

Здѣсь, къ слову *юкъ*, приставлено *и* — знакъ 3-го лица, а
къ слову *ятку* приставлена *си*, по правилу, общему съ турецкимъ
языкомъ (см. о существительныхъ, оканчивающихся на гласную).

Для уясненія склоненій зададимъ фразы: твой осель смирный,
твоего осла бить надѣ и, наконецъ, व्यюкъ твоего осла тяжелъ.

Первая переводится такъ: *ایشакینک یواس* *ишагынъ ювашъ,*

вторая: *ایشакینк نی اورماق کراک* *ишагынъ-ны урмакъ керякъ,*

третья: *ایشакینک نینگ بوکی آغر دور* *ишагынънынъ юки агыръ дуръ.*

Такимъ образомъ существительныя, принявшія уже оконча-
нія притяжательныхъ мѣстоименій, могутъ еще склоняться по
падежамъ:

قولونک مايلي بولسه باشينک عه سورت *кулунъ майли булса башинъ-га*
сортъ — рука твоя сальный если будетъ — головѣ твоей
(или объ голову) оботри (посл.).

Склоненіе существительныхъ, съ окончаніями притяжатель-
ными, такое же, какъ и въ турецкомъ языкѣ, съ тою только разли-
цею, что дательный падежъ оканчивается на *га*, а винит. на *ни*.
Башимъ-га — моей головѣ, *башми-га* — его головѣ, *башимыз-га* —
нашей головѣ, *башинызга* — вашей. *Башимны* — мою голову,
башинны — твою, *башинны* — его, *башимызны* — нашу, *баши-*
нызыны — вашу голову.

Для 3-го лица единственнаго и множественнаго чисель падежи одинаковы, а для отличія употребляются обыкновенно еще и притяжательныя мѣстоименія: *анынз* — его, *онларнынз* — ихъ, напр.: *онларнынз аты* — ихъ отецъ, *анынз аты* — его отецъ.

По порядку, въ какомъ ставятся приращенія, первое мѣсто занимаетъ знакъ множественнаго числа, затѣмъ приставляются знаки лицъ и, наконецъ, знаки падежей. Напримѣръ:

آتلاړ مېز غه صوبير *атларымызга су берз* — лошадямъ нашимъ вода дай.

здѣсь первое слово составлено изъ *атз* — лошадь, а затѣмъ идутъ наращенія: *лар* — множ. число, *ымыз* — вашъ, *га* — дѣтельный падежъ.

Такъ какъ въ произношеніи родительнаго падежа 2-го и 3-го лица встрѣчаются тѣ же звуки: *башинынз* — твоей головы, и *башинынз* — его головы, то во избѣжаніе ошибки, для 3-го лица всегда употребляется и мѣстоименіе *анынз*. Напримѣръ: *анынз башинынз акли* — его головы умъ-его. Въ рукописи ошибка невозможна, потому что для 2-го лица употребляются 2 глухихъ *н*, а для 3-го — только одно: *باشنك نينك* — твоей головы, *باشى نينك* — его головы.

Если на вопросъ: *чей?* надо отвѣчать: *мой, твой* и т. д., то къ притяжательнымъ мѣстоименіямъ приставляется частичка *к* *ки*, но при этомъ послѣднія двѣ буквы родительн. падежа (одно простое, а другое глухое *н*) откидываются. Поэтому надо сказать не *меныыз-ки*, а *меники* — мой, *сеники* — твой, *к* *аны-ки*, *бизники* или *бизларныки* — нашъ, *сизныки* или *сизларныки* — вашъ, *онларныки* — ихъ.

Указательныя мѣстоименія:

بو <i>бу</i> بول <i>буль</i> مونه <i>муна</i>	}	— этотъ,	شو <i>шу</i> اول <i>улъ</i> شول <i>шумъ</i> انا <i>ана</i>	}	— тотъ.
---	---	----------	---	---	---------

اوشبو *ушбу* — вотъ этотъ, اوشال *ушалъ* — вонъ тотъ.

Къ словамъ *муна* и *ана*, для большей опредѣлительности, приставляется او — выходить: او مونه *муна-у* — это именно, انا او *ана-у* — то именно.

اوقاقه *муна-у харфъ канак* — эта буква какая?

Склоняются эти мѣстоименія какъ личное 3-го лица. Напр.:

	Единств. число:	Множеств. число:
Им.	بو <i>бу</i>	بونلار <i>бунларъ</i>
Род.	بونونك <i>бунунъ</i>	بونلارنينك <i>бунларнынъ</i>
Дат.	بونغا <i>бунга</i>	بونلارغا <i>бунларга</i>
Вин.	بونى <i>буны</i>	بونلارنى <i>бунларны</i> .

Здѣсь, по закону благозвучія, передъ окончаніемъ множественнаго числа и въ дательномъ падежѣ единственнаго числа, вставлена буква *н*, чтобъ не вышло *буга*, *бугларъ* и т. п.

Возвратное мѣстоименіе: اوز *узъ* — самъ, склоняется правильно, какъ существительное, т. е. принимаетъ и знаки лица и падежей и множеств. числа:

اوزم *менъ узюмъ* — я самъ,
 اوزنگز *узюнгызъ* — вы сами,
 اوزلارنينك *узлярнынъ* — ихъ собственный.

Примѣры:

اوز اوزيغه كف ايتار *узъ узига иепъ* (вмѣсто *иэфъ*) *айтаръ* — самъ себѣ слово говорить, т. е. онъ говорить самъ съ собою.

Здѣсь *узига* — дательный падежъ.

اليغ بي ني ايجنك التجي بيتده كورينك اوزنكر بتكان حرفنى *алифъ*
бини ачинъ, алтынджи битта курынъ, узюнызъ биткянъ
харфны — азбуку откройте, шестой страница-въ смотрите самими вами написанная букву.

Здѣсь вмѣсто *узюнызъ* (сокращенный родит. падежъ) можно поставить *اوزلارنينك* *узлярнынъ*.

Вопросительныя: *كم* *кимъ* — кто? *ني* *ни* — что, наприм.:

كم *кимъ* *мунака битады?* — кто такъ пишетъ?

Склоняются онѣ какъ существительныя: *كمنينك* *кимнынъ* — чей?
كما *кима* — кому, *كمنى* *кимни* — кого.

اجلوق ني ني بيدورماس طوقلوق ني ني ديدورماس
ачлукъ нини йидир-
месъ, токлукъ нини дидирмесъ — голодь чего не заставить съѣсть? сытость чего не заставить сказать? (посл.).

Болѣе опредѣлительныя: *نيمه نима, نيمانه нимана, او نيمانه*
нимана-у; слова эти состоятъ очевидно изъ *ни* — что и *мына* — это, такъ что ихъ можно перевести вопросомъ: что это? что это такое?

نيمه بتنكلار *нима битынлеръ* — что такое пишете?

او ايلكاك *нимана-у ильекъ* — что это за петля? что такое петля?

اوجوجى بولده نيمانه او حرفى
учунчи йолда нимана-у харфъ? — третій строка-въ что-за буква?

Относительное мѣстоименіе: что, который — передается словомъ *كي* *ки* — что, и *قايسى دور كم* *кайсы ды-кимъ* — который.

Примѣръ:

نقطه كه هر كېنى آخريده فويلدى توخنالماقه دلالت قلهدى
херъ япны ахрыда куйлытэ, тохталмакка делялетъ кы-
ладды — точка, которая каждый слова послѣ поставлена,
 остановкѣ показаніе дѣлаеть (показываетъ, что надо оста-
 новиться).

همه التى خرفنى بتنكلار قابسى دوركم اوزلارين اوقوغان
харфыны битынлеръ, кайсы-ды-кимъ узларынгъ укуганъ —
 всѣ шесть букву пишете, которую сами выучившій. Т. е.:
 напишите всѣ шесть буквъ, которыя вы заучили.

Остальные мѣстоимѣнія:

هر <i>херъ</i>	} — каждый,	هر تولى <i>херъ турлю</i>	} — всякій,
هر كيم <i>херъ кимъ</i>		همه <i>хеме</i>	
همنلر <i>хеменлеръ</i>	— всѣ,	هېچ كيمسه <i>хичъ кимсе</i>	— никто,
هېچ نرسه <i>хичъ нерсе</i>	— ничто,	بركسى <i>биръ ксы</i>	— нѣкто, кто-то,
ديگر <i>дигеръ</i>	— другой,	اوزكلار <i>узкеларъ</i>	— другіе,
فولان <i>фулянъ</i> — такой-то (иирекъ).			

Примѣры: هر كېب *херъ кепъ* — каждое слово, همه التى كسى
хемме алты ксы — всѣ шестеро, همنلار *хеменлеръ*
битынлеръ — всѣ пишете.

هر كيم نينك كونكى تولى بولسا تىلى اوزون بولور
херъ кимнинъ кун-
гули туми булса, туми узунъ булуръ — каждого сердце его
 полный если будетъ, языкъ его длинный будетъ. Т. е. отъ
 избытка сердца — уста глаголятъ (посл.).

Указательныя мѣстоименія *му, шу, у* принимаютъ нарощеніе
ндакъ, придающее имъ значеніе сходства, подобія:

مونداق *мундакъ* — такой какъ этотъ, подобный этому,

شونداق *шундакъ*, انداق *андакъ* — такой какъ тотъ.

دنيا غه قنداق كيلكان بولسانك شونداق كبتارسين
кильганъ булсанъ шундакъ китарсынъ — міру (въ міръ) ка-
ковъ пришедшій если-будешь, таковъ уйдешь. Т. е.: каковъ
въ колыбельку, таковъ и въ могилку (посл.).

• Это окончаніе составлено собственно изъ *داى* частицы упо-
добленія и *اق*; буква *н* — отъ усѣченного родительнаго падежа.
Изъ *موندايق* сдѣлано *мундакъ*.

Иногда употребляется въ этомъ же смыслѣ приставка *кукъ*:

شونه فوق كرداك قوينك *шунакукъ гирдежъ кумнъ* — такой же кру-
жокъ поставь.

Здѣсь тоже играетъ роль приставка *анъ*, *укъ*, но уже къ датель-
ному падежу: *шунана укъ* или сокращенно *шунакукъ*.

Смыслъ этой приставки можетъ быть переданъ союзомъ *же*:

راست طرفوق شونداقوق جزق ابلتنك *растъ тарафкукъ шундакукъ*
чизынъ ильтынъ — правой сторонѣ же, такому же подобный
черта проведи. Т. е.: съ той же правой стороны проведи
такую же черту.

Здѣсь окончаніе *укъ* приставлено къ дательному падежу суще-
ствительнаго *тарафъ* (*тарафка-укъ* или *тарафкукъ*), и затѣмъ
къ мѣстоименію *шундакъ*.

Этотъ союзъ *же* въ вопросахъ: что-же, почему-же, какъ-же
и т. п. передается словомъ *آخر* *ахръ*. Напримѣръ:

آخر كتابده نيمه باسلوبدى *ахръ китабда нѣма баслытты* — на-
онецъ книга-въ что напечатано? Т. е.: что-же напечатано
въ книгѣ? *آخر نيمه كه* *ахръ нѣмая* — почему же?

Есть еще формы: *ماججلاين* *мунджилляйнъ*, *شوججلاين* *шунджи-
ляйнъ* — какъ этотъ и какъ тотъ, но это мало употребительно.

Приставляясь къ именительному падежу нѣкоторыхъ мѣсто-
именій указательныхъ, частичка *укъ* придаетъ имъ тѣсный смыслъ:
именно этотъ, этотъ самый:

شولوق بولنى ايكنجى يارمىندە قناقە خرفى
shuluk йолны *икинчи* ярмында
da канакә *xarfbz*? — той же самой строки, второй половина
ея-въ, какой буква? т. е.: какая буква во второй половинѣ
той же строки?

Вопросительное: *какой?* передается четырьмя разными сло-
вами: *قاي кай*, *قايسى кайсы*, *قانداق кандакъ*, *قناقە канакә*. Имъ
соотвѣтствуютъ указательныя: *موناقە мунака*—этакій или этакъ,
شوناقە шунака, *اوناقە онака* — такой:

يوقار بىسى قايسى قوبىسى قايسى
taxtani йоқарысы *кайсы*,
куосы кайсы — доски верхъ-ея какой? низъ-ея какой?

муна-у харфъ канакә — это-вотъ буква какой?

Склоняются не всё; да и вообще относительныя мѣстоименія:
который, какой—рѣдко употребляются и замѣняются причастіемъ,
какъ и по русски: *вм. который написанъ* — можно сказать: на-
писанный.

اولكى بولده اوشال مو بتلب دى قايسى سىز بتدنكز
ushalg-ма битымыз-ды *кайсыны сизъ битдымызъ* — первый
строка-въ то-ли написано, *какое* вы писали?

Здѣсь слово *кайсы* поставлено въ вѣнтельномъ падежѣ. Эту
фразу можно сказать и такъ, чтобы избѣжать *кайсы*:

سىزىنىڭ بتكەنكىڭ اوشال اولكى بولدى بتكانغە اوحشايدورمو
bitkanymyz *ushalg* *avvelmy* йолда *bitkanga* *ushaidyma*
вашъ, написанный вами, тотъ, первый строка-въ написан-
ному, похожа-ли?

اليغ بى نى اولكى بنتى آجب بتكان ديك خرفنى نابىكلار
avvelmy битыны *ачилъ*, *биткянъ-дикъ харфны табынларъ*—
азбуки первый страницу-ея открывъ, написанной-подобно
букву найдите.

Здѣсь причастіе *биткянъ* замѣняетъ выраженіе «какую писали»—
канаканы битыпъ идынларъ. Частичка *дикъ* придегетъ слову

смыслъ сходства, поэтому *биткянъ-дикъ* значитъ: «похожій на то, что писали», или: похожій на написанное.

کم موناقه بتادی *кимъ мынака битадды?* — кто такъ пишетъ?

اونداق خرف اتالادی اليف *ондакъ харфъ аталады алифъ* — такая буква называется «алифъ».

Для большей опредѣлительности, мѣстоименія *канака*, *шунака* и т. п. принимаютъ еще частичку *ки*:

منداقا کیم بتادی قناقه که اولکی بولده بتلکان *мундака кимъ битадды канака-ки эвелги йолда бытылганъ* — такъ кто пишетъ, какъ-вотъ первый строка-въ написанный?

Эту фразу можно упростить:

اولکی بولده بتکان دیک کم بتادی *эвелги йолда биткяндикъ кимъ битадды* — первый строка-въ, написанное-подобно, кто пишетъ?

Н а р ѣ ч і я .

а) Качества:

Всякое прилагательное, если употреблено безъ существительнаго или *послѣ* него, а не передъ нимъ или, наконецъ, отдѣльно — можетъ быть переведено нарѣчіемъ:

قولوم اچیق بوزیم اق *кулумъ ачикъ юзюмъ акъ* — рука моя открыта, лицо мое бѣло (чисто). Т. е.: щедрому — радость (посл.).

Слуга-туземець, которому я отдаю приказанія, приговариваетъ: *хубъ*, *хубъ* или *якши* — т. е. хорошо, какъ русскій скажетъ: «слушаю». Тутъ *хубъ* и *якши* — нарѣчія.

Если бы это *хубъ*, это *якши* служили отвѣтомъ на вопросъ: хорошая-ли это вещь, напр.:

бу یولغ یкши-ма *бу йолгъ якши-ма* — эта дорога хороша-ли?

Примѣры:

بول خرف جرابلی راک *нимая булз харфз черай мирекз* —
почему эта буква красивѣе?

دان بنتکلار *яныданз битынлерз* — снова пишете.

بول ایکی خرف برکا اینوله در آی
«ай» — этотъ два буква вмѣстѣ выговаривается «ай»-

اورانی اجراتوب اینتکلز *ура-ни аджратупз айтымыз* — «у-ра»
раздѣльно произнесите.

بردان اینتکلار *хемме брданз айтынлерз* — всѣ разомъ произ-
несите.

الیف جاننده اوزاقده نیمه تورادی *алифз джаинда узакта нима*
турады — алифъ-вмѣсто далѣе что стоитъ? Т. е.: далѣе
что стоитъ вмѣсто «алифа»?

کردکنی برین بریکا سربازلارنی صافیغه اوخشاتوب قویبتکلار *сердекъ-ни*
бринз брига сарбазларны сафыга ухшатымз куюнларз —
кружокъ (винит. пад.) другъ къ другу солдатъ (родит. пад.
множеств. числа) ряду-ихъ похоже ставьте. Т. е.: ставьте
кружки рядомъ, какъ солдаты стоятъ въ шеренгѣ.

ایت قانداق ار یلابدور *итз кандакз ирильдайдурыз* — собака ка-
кимъ образомъ рычить? Здѣсь въ словѣ *ирильлайдурыз* вто-
рое *л* выговаривается какъ *д*.

چیبین یا اری یا قونکز قندای از للابدور *чибынз, я ари, я кумызз*
кандай ызыллайдурыз — муха, или пчела, или жукъ, какъ
жужжать?

г) Времени:

قاچان <i>качанз</i>	} — когда?	هر وقت <i>херз вакытз</i>	} — всегда,
کای ماحال <i>кай махаль</i>		هر زمان <i>херз земанз</i>	

هیچ وقت *хиць вакытъ* } — НИКОГ- *قاچانكى качанъ-ки* — ТОГДА,
 . هیچ قاچان *хиць качанъ* } да, *قاچان بولسا качанъ-булса* — КОГДА
 НИБУДЬ,

امدى *имди* — теперь, *صونك* *сонъ* } — послѣ,
ايرته *иртэ* — рано, *صونكرا* *сонра* }
كيج *кичъ* — поздно, *ايرته بيلان* *иртэ-биланъ* — утромъ,
كيجеси *кичеси* — вечеромъ, *تونده* *тюндэ* } — ночью,
بوگون *бу гюнгъ* — сегодня, *كيجеси* *кичеси* }
تونہ كون *тюндэ гюнгъ* — вчера, *ايرتانيك* *иртэнь* — завтра,
ايندون *индюнъ* — послѣ завтра, *تيز* *тизъ* } — скоро,
خضر *хазыръ* } — сейчасъ, тот- *درو* *дарроу* }
اولدم *олдемъ* } часъ, *قاچان* *чаганъ* } быстро,
زيش *зишъ* — часто, *اهسته* *ахистэ* — медленно,
 ТИХО,

سرك *сирекъ* — рѣдко, *اولا* *аувеленъ* — сначала,
اول *аувель* } — сперва, *كئين* *киинъ* } — потомъ,
بورون *брунъ* } прежде, *باز* *базъ* } затѣмъ, по-
 зади,

شول وقت قاچه *шуль вактъ* *بول وقت قاچه* *буль вактъ кача* —
кача — до тѣхъ поръ, до сихъ поръ,
قاچانقاچه *качанкача* — доко- *گون چيقار* *гюнгъ чикаръ* — вос-
 лѣ, до какого времени, ходъ солнца,
كون اورتا *гюнгъ урта* } — пол- *گون باتيش* *гюнгъ батышъ* — за-
پيش *пишинъ* } день, катъ солнца,
نون *прымъ гюнгъ* — полночь, *تولوق اي* *толукъ ай* — полно-
 луніе.

Примѣры:

سنلار نينك بته لارين قاچان هم بولسه اي ديب تاوشلا دنكلار مو — *синлярнынъ битталарынъ, качанъ хамъ булса, «ай» дитъ таушладдынляръ-му?* — вашъ, одинъ-вашъ, когда тоже-нибудь «ай», говоря, кричали-ли? Т. е.: кричалъ ли ктонибудь изъ васъ, когданибудь «ай»?

سينلار نينك بته لارين قاچان هم بولسه اي ديب تاوشلا دنكلار مو — *синлярнынъ битталарынъ, качанъ хамъ булса, «ай» дитъ таушладдынляръ-му?* — вашъ, одинъ-вашъ, когда тоже-нибудь «ай», говоря, кричали-ли? Т. е.: кричалъ ли ктонибудь изъ васъ, когданибудь «ай»?

باردم من قاچانكي كاشمكي منج باردимز — когда я пошелъ.

كينت اغرغاننى بيلكانده قانداق هواز چيقاراسين بيلمندا, كانداق خاواز چىقاراسينز? — нечаянно боль свою узнавъ, какъ голосъ выпускаешь? Т. е. какъ кричаешь когда почувствуешь неожиданную боль?

Здѣсь выраженіе: *когда почувствуешь*, замѣнено причастіемъ *бيلمندا* — почувствовавъ. — Такой оборотъ вообще предпочтается.

بتكان زمان بردان آي ديب ايتونكلار ديت ايتينلار — писавъ-время разомъ (вдругъ) «ай»-говоря произносите. Т. е. какъ только напишете, произнесите разомъ: «ай».

Здѣсь опять выраженіе *какъ только* замѣнено причастіемъ на *кянъ*.

اواز نكزي بزيك قوشوب زيش وتيز چيقارنك زيشه تيز چىقارنك — голосъ вашъ вмѣстѣ соединяя, часто и скоро выпускайте. Т. е.: кричите часто и скоро, сливая голоса вмѣстѣ.

اول چىقارنك بىن كراڭ باز نقطه قوبونكلار كىنك تىرديك, باڭ نوكتا قونكلار — сперва черту пишете, потомъ кружокъ, затѣмъ точка поставьте.

برونز язганларымыз-да кандай айтаръ идымызъ?—прежде писанныя ваши-въ, какъ произносили? Т. е. какъ произносили раньше (прежде) когда писали?

д) Ш Ъ с т а :

قايدا <i>кайда</i>	} — куда?	قايدانъ <i>кайданъ</i>	} — откуда?
قاى طرفغا <i>кай тарафка</i>		قاى بردان <i>кай ирданъ</i>	
قايدا <i>кайда</i> — гдѣ?		اندا <i>анда</i> — туда.	
اوشاندا <i>ушанда</i> — тамъ,		موندا <i>мында</i> — сюда,	
موندا <i>мында</i>	} — здѣсь,	انندان <i>анданъ</i> — оттуда,	
بو يورده <i>бу иурдэ*</i>		موندان <i>мынданъ</i> — отсюда,	
هر يورده <i>херъ иурде</i> — вездѣ, всюду,		هيچ يورده <i>хичъ иурде</i> — нигдѣ,	
يانينده <i>янинда</i>	} — подлѣ,	آلده <i>алда</i>	} — впередъ,
يانىغا <i>яньга</i>		ایلگري <i>илгери</i>	
براز نراق <i>бразъ нарракъ</i> — поодаль,		كئين <i>киинъ</i> — назадъ,	
آلدينده <i>алдында</i> — впереди,		كئينده <i>кииндыда</i> — позади,	
ازاغى <i>азагы</i> — послѣ,		اوزاق <i>узакъ</i>	} — далѣе,
		اوزاقتا <i>узакта</i>	
اوندا <i>унда</i>	} — вправо,	چپ قولغه <i>чепъ кула</i>	} — влѣво,
اونك طرفغه <i>унъ тарафка</i>		چپا <i>чепка</i>	
اونك قولغه <i>унъ кула</i>		راست قولدان <i>растъ кулданъ</i>	چانچا <i>чанча</i> — справа на лѣво,
راست طرفغه <i>растъ тарафка</i>		پاستغه <i>пастга</i> — внизу,	
يوقارىغا <i>йокарья</i> — кверху,			

*) Сокращенно выговаривается *буйтэ*.

		يوقارىدان <i>юкарыданъ куйма</i> — сверху внизъ,	
اوستنه <i>устюна</i>	} —наверху,	قويسينه <i>куисина</i>	} —внизу,
اوستيغه <i>устига</i>		استيغه <i>астыга</i>	
		پاستيغه <i>пастыга</i>	
اوستنكى <i>устюнки</i> — верхній,		كويىداكى <i>куйидаки</i> — нижній,	
اولكى <i>аувельки</i>	} —первый,	سونكى <i>сонки</i>	} —последній
بىرىنچى <i>биринджи</i>		اخىرى <i>ахыри</i>	
		قالغان <i>каланъ</i>	
باشدان اياق <i>башиданъ аякъ</i> —		اياق <i>аякъ</i>	
съ начала до конца		تام <i>темамъ</i>	
(съ головы до ногъ),		اخىر <i>ахыръ</i>	
		} —конецъ.	

Примѣры:

قايدا باراسيز *кайда барасызъ* — куда идете (ѣдете)?

منم قاييم *менымъ камчимъ кайда?* — моя ногойка гдѣ?

شونده جمع خرف قاچه *шунда джаме харыфъ канча?* — здѣсь всѣ буквы сколько?

شونده قنداق خرف قوشاق كراك *шунда кандакъ харыфъ куммакъ карякъ* — тутъ какой буква прибавить надо?

اوزاقده قاييم خرف *узакта канча харыфъ?* — далѣе сколько буква?

اوزاقده نيمه نورادى *узакта нима турады?* — далѣе что стоять?

Еслибы нужно перевести: «читайте далѣе», то здѣсь нельзя употребить слово *узакта*, ибо нужно передать понятие о *продолженіи дѣйствія*, а не о *мѣстѣ*. Поэтому придется употребить сложный глаголь изъ *окумакъ* — читать и *бирмекъ* — давать. Последній придаетъ значеніе: «продолжай». Нашъ примѣръ будетъ такой:

اوقوى بيرينك *окуй биринъ* — читая - давайте, или: продолжайте читать, читайте далѣе.

انى يانينده *аны янында* — подлѣ него.

اوستينه برنوقطه قوبونك *устюна биръ нукта кубонъ* — сверху-его одна точка поставьте.

توقتاغان بردان چب طرفه پستكه قاراب ايكرى چيزيق تارتونك *тох-таганъ йурданъ чепъ тарафка, пастка карабъ, ири чизыкъ тартунъ* — остановившійся мѣста-отъ лѣвый-сторонѣ книзу смотря, косою черта проведите. Т. е. отъ мѣста, гдѣ остановились, провести внизъ, къ лѣвой рукѣ, косую черту.

چب دان قوبيكه جزيق تارتونك *чептенъ куйма чизыкъ тартунъ* — проведите черту слѣва-книзу.

اليغ بي ني قويده كي ايكي بولنى اوقونكلار *алифъ-би-ни куйдаги ики йолны укумлеръ* — азбуки нижній два строка-его читайте. Т. е.: прочтите двѣ нижнія строки въ азбукѣ.

اولكيسى قناقه *аувельисы канака?* — первая-его качая?

اولكى جايده نيمه تورادى *аувельи джайда нима трады* — первый мѣсто-въ что стоять?

الده نيمه تورادى *алда нима трады* — впереди что стоять?

آخرى ايكى ني ايتونكلار *ахыри икины айтунлеръ* — послѣдній два выговаривайте. Здѣсь ики въ винительномъ падежѣ.

ييل نينك اباغيندا *йилминъ аягында* — года нога его-въ. Т. е.: въ концѣ года.

ازاغى كته اياسن كرداك بتنكلار *азагы кятта-имасъ шурдекъ битунлеръ* — далѣе (затѣмъ) большой-не-есть кружекъ напишите. Т. е.: затѣмъ напишите небольшой кружокъ.

Затѣмъ еще сложныя нарѣчія, которыя составляются изъ именъ существительныхъ и послѣлоговъ. Для этого къ слову

прибавляется прежде всего знакъ 3-го лица: *и* или *си* и оно склоняется по падежамъ. Напримѣръ:

اورتا *урта* — середина, اورتاسى *уртасы* — его середина, اورتاسيغه *уртасыга* — къ срединѣ, اورتاسيندان *уртасынданъ* — отъ середины, اورتاسينده *уртасында* — въ срединѣ, внутри.

يوقارى *йокары* — верхъ, يوقارىسى *йокарысы* — его верхъ, يوقارىسيغه *йокарысыга* — кверху, и т. д.

قويى *куйи* — низъ, قويسى *куисы*, *куисыга*, *куисыданъ*, и проч.

اطرافى *атрафъ* — окрестность, اطرافى *атрафы*, *атрафында* — кругомъ, и т. д.

ياقىن *якынъ* — близко, рядомъ, *якыны*, *якынында*, и проч.

دى دور تىجى بىتى يوقارىغى اورته جاينده نيمه نه قويلب دى *дуртынчи битны йокарыгы урта-джаинда нимана куйлынтъ* — четвертый страницы верха-ея середина-его-въ, что поставлено?

Т. е.: что поставлено посрединѣ, вверху четвертой страницы?

Слѣдуетъ обратить вниманіе на глаголь *куйлынтъ*: если сказать: *кюлюп-тэ*, то выйдетъ: *сгустился*, если сказать *кылынтэ* — то выйдетъ: *обръзался*; слово *кюлюнтэ* — значить пролился.

Приведемъ еще примѣръ:

يوقارىد ان قويغه جزق تارتونك براز قالدر ب اونك طرفيده بيه ايكىجى
جزقنى ايكى حصه اوزون قلب تارتونك ابدى كلته جزقنى قويسيد ان
اوزون جزقنى اورتاسيغه جزقه ابايتنك

йокарыданъ куйиша чизыкъ тартынъ; бразъ калдрынь унъ тарафыда яна икинчи чизыкны, ики жисса узунъ кылынтъ-тартынъ; имди кельте чизыкны куйисы-данъ, узунъ чизыкны уртасыга чизыкча ильтынъ — Сверху внизъ черту проведите, немного отставивъ вправо еще вторую черту, вдвое

длиннѣе, сдѣлавъ—проведите; теперь короткой черты отъ низу, длинной черты къ серединѣ, черточку проведите *).

خرفنى آلېدېه *А* — *а харфны алдыда* — впереди буквы *а*.

چاپانېنك آستېغه *чапанын астыга* — подъ халатомъ.

Изъ другихъ производныхъ нарѣчій, упомянемъ еще:

روبروسېغه *рубрусма* — лицомъ къ лицу, напротивъ.

Нарѣчіе это составлено изъ персидскаго *ру-бе-ру* — лицомъ къ лицу.

Отъ словъ: *ناشکاری* *ташкеры* — внѣ, *اچکاری* *ичкери* — внутри — произведены: *ташкерысында* — внѣ его, снаружи, *ичкерысында* — внутри его, и т. п.

П о с л ѣ л о г и.

Для образованія падежей служатъ:

Исходнаго: *دان* *данъ*, *دین* *динъ* — изъ, отъ.

Предложнаго: *ده* *да* — въ.

Дательнаго: *غه* *га*, *كه* *кя* — къ.

Творительнаго: *برلان* *брленъ*, *بیلان* *биленъ* — съ.

Движеніе *откуда* нибудь, передается исходнымъ падежемъ, а движеніе *куда*-нибудь — дательнымъ.

يوقاريدان اورتېغه راست قولدان چې كه بر ايلكك تارتونك *юкаридан уртага, راستъ кулданъ чаккя, биръ илгяк тартунъ* — верхъ-отъ середина-къ правый рука-отъ лѣвый-къ одинъ петля проведите. Т. е.: проведите петлю сверху къ серединѣ, справа на лѣво.

Движеніе *до-куда* нибудь, выражается *предлогомъ* *تا* *та*, напр.:

*) Изъ моего учебника русской грамоты для туземцевъ; такъ дѣлается установъ письма цифры 4.

شهر تا *та шахаръ* — до города. Чаше, однакоже, слово ставится, сверхъ того, въ дательномъ падежѣ и прибавляется къ нему частичка *چه* *ча*. Напримѣръ: *چه تا اويغه تا* *та уйга-ча* — до дома, *چه تا شونغه تا* *та шунга-ча* — до туда, до того мѣста, *چه تا انگاه تا* *та анга* — до тѣхъ поръ, *چه تا يوقاريغه تا* *та йокарыгача* — до верху.

Примѣры:

قايدان كيلسىز *кайданъ килэсызъ* — откуда идете?

بخارا دان *бухара данъ* — изъ Бухары.

قايدا باراسيز *кайда барасызъ* — куда ѣдете?

تاشكنده *ташкентка* — въ Ташкентъ.

قايدا توراسيز *кайда турасызъ* — гдѣ сидите (живете)?

بخارا ده *бухара-да* — въ Бухарѣ.

Гдѣ и *когда*, точно также какъ — *здѣсь* и *сюда*, отличаются только по смыслу.

بالادين خبر صور *бала-динъ хабаръ соръ* (посл.) — дитя-отъ новость спрашивай. Т. е.: дитя все разболтаеть.

میل برلان بتنك *мѣлъ брленъ битынъ* — мѣломъ пишете.

حساب برلان بتنك *хисабъ брленъ битынъ* — со счетомъ пишете.

Не требуютъ никакого надежа.

اوچون *учунъ* — для,

سيز *сызъ* — безъ,

دیک *дикъ* — какъ, подобно,

ايل اوغرىسىز بولماس تاو بوری سز بولماس *эйл ууры-сызъ булмасъ, тау бури-сизъ булмасъ* — племя воръ-безъ не бываетъ, гора волкъ-безъ не бываетъ. Т. е.: нѣтъ народа безъ воровъ, нѣтъ горы безъ волковъ (послѣв.).

انام دیک *анамъ-дикъ* — мать-моя подобно. Т. е.: она мнѣ какъ мать.

Требуютъ дательнаго падежа.

دك *декъ*, دكين *декинъ*, تكين *текинъ* — до,

چه *ча* — до.

Этотъ падежь нуженъ потому, что предлогъ *до* указываетъ движеніе — куда нибудь и *до-куда* нибудь.

Требуютъ исходнаго падежа.

صونك *сонъ*, صونكرا *сонра* — послѣ.

كيين *киинъ* — позади, за,

اول *аувель* — предъ, до, прежде.

Примѣры: مندين *мендинъ* صونك *сонъ* — я-отъ послѣ; т. е.: послѣ меня.

میزان *мизанъ* دین صونك *динъ сонъ* یاز بولاس نوروز دین صونك *яз булмас, ноу-рузъ-динъ сонъ кышъ булмас* —

Послѣ Мизана (знакъ зодіака — *сѣсы* — осеннее равноденствіе) гѣто не бываетъ, послѣ новаго года (новый день-отъ -послѣ) — зима не бываетъ *).

دان *данъ* کيين *кйинъ* نيمه *нима* تورادی *а-данъ кйинъ нима турады?* — послѣ *а*, что стоитъ?

تون *тюнъ* یاریمندان *ярымьданъ* زهvel *зевель* — ночь - половина
ея-отъ предъ. Т. е.: передъ полуночью.

*) Въ Азіи, кромѣ луннаго счисленія, существуетъ еще и циклъ въ 12 гѣтъ. Года посвящены животнымъ: собакѣ, лисѣ, мышѣ и др. Новый годъ начинается 9-го марта, въ весеннее равноденствіе и значитъ содержитъ 365 дней. Обыкновенный же, лунный, годъ имѣетъ 354 дня и начинается съ 1-го Мохаррема, переходящаго по всѣмъ днямъ нашего счисленія. Циклъ заимствованъ отъ китайцевъ.

Требуютъ родительнаго падежа.

اوستيفا *устива*, يوقارىغا *йокарыга* — надъ.

آستيفه *астива*, پستيفه *пастива* — подъ.

ياينده *яинда* — близь, около.

Примѣры:

بنكان خرفنى آستيفه نيمه تورادى *биткянъ харфыны астыга нима турады* — написанная буквы-подъ, что стоитъ? Т. е.: что стоитъ подъ написанною буквою? — Здѣсь слово *харфъ* стоитъ въ родительномъ падежѣ, съ усѣченнымъ окончаніемъ: вм. *харфынынъ*, употреблено *харфыны*.

آنىك يانده *анынъ янда* — его бокъ-его-въ. Т. е.: подлѣ него.

Можно сказать и *аны янда*, т. е. поставить усѣченный родительный падежъ.

Изъ примѣровъ видно, что послѣлоги, соответствующіе нарѣчіямъ *образа* (безъ, для, подобно) — не требуютъ падежа. Тѣ же, которые отвѣчаютъ нарѣчіямъ *времени* (прежде, послѣ и пр.) — требуютъ исходнаго.

Соответствующіе нарѣчіямъ *мѣста* (надъ, подъ, близь) — требуютъ родительнаго.

Указывающіе движеніе куда нибудь (до, къ, въ) — требуютъ дательнаго.

С о ю з ы.

و *ве*
 وهم *ве хамъ* } — и,
 (рѣже употребляется).

آما *амма* — но,

اكر *акръ* — если,

آخر *акръ* — — же,

يا *я*
 پاке *яки* } — или,
 يانگه *яинки*

يعنى *яни* — то есть,

هم *хамъ* — тоже,

تا که *таки* — чтобы,

مو *му* } — ли,
 می *мы* } — потому что.
 آنی اوچونکه *аны учунъ-ки*
 چوکه *чюккэ* }
 یانیدان *яныданъ* — снова,

Примѣры:

تاق مو جفت مو *такъ му, джусфтъ му?* — нечеть-ли, четъ-ли?
 (четъ-нечетъ — игра).

امان مو سیز *аманъ мы сызъ* — здоровы-ли вы? здравствуйте!

هم بولدم من هم *менъ хамъ булдымъ* — я тоже былъ.

ابران ای *а-брленъ й-ны ахыръ кандагъ*
 آیتاسызъ? — какъ же произносите *а* съ *й*? (отвѣтъ: *ай*).

Междометія.

هی هی *хей, хей* — эй!

اوى بوى *ой-бой, ой-бойой* —

تورا تور *тура туръ* — стой!

охъ, увы!

توختا *тохта* — погоди,
 постой!

كيت *китъ* — вонъ! по-
 шоль!

ايدا *айда* — ступай!

پوش *пошъ* — прочь! дорогу!

خوب *хубъ* } — хоро-
 بخشى *яхши* } шо!
 توزوق *тузукъ* }

بارك الله *барекелло* } — слав-
 آفرين *афринъ* } но!

ماشا الله *машалла* — bravo!

الحمد لله *альхамдулля* —
 слава Богу!

اللهم آمين *ильляги аминъ* —
 дай Богъ!

خدا صافلاسون *худа сакла-*
сунъ — не дай Богъ!

خدا یردام یرسون *худа ярдамъ бир-*
сунъ — Богъ помочь!

قوللوق *куллукъ, кул-*
дукъ — спасибо!

طيار *тейяръ* — готово!

بسم الله *бисмилля* — съ Бо-
 гомъ!

Ругательныхъ словъ изобиліе. Чаше всего достается *твоей* дочери и «рту твоего отца». Слова: *кызынз* — твоя дочь, а не то и *атанз-аузы* — ротъ твоего отца — слышатся на каждомъ шагу.

Какое нибудь *اغيزينکه ناش аузинга ташиз* — въ ротъ тебѣ камень, чтобъ тебѣ онѣмѣть, чтобъ-те подавиться — чуть-ли не самое невинное пожеланіе.

Г л а г о л ы .

Неокончательное наклоненіе, какъ и въ турецкомъ языкѣ, оканчивается на *макз* и *мекз*. Корень отыскивается легко: откидываніемъ этихъ окончаній. Производныя формы см. въ турецкой грамматикѣ.

Здѣсь, для примѣра, возьмемъ глаголь *اورماкз урмакз* — бить; корень его *اور урз* — бей; производные: *اوروشмакз урушмакз* — драться, сражаться (взаимный глаг.); *اوروغнакз уругнакз* — биться (наприм.: головой о стѣну, или еще: лошадь бьется отъ оводовъ и т. п. — глаголь возвратный). *اورولмакз урульмакз* — быть битымъ. *اورمه ماكз урмамакз* — не бить (отрицат. глаголь). Только понудительная форма не во всѣхъ глаголахъ дѣлается черезъ вставку частицы *тур* или *тыр*. Такъ въ глаголахъ, у которыхъ корень оканчивается на буквы *р*, *к* или *т*, вставляется не *тыр*, а *гузз*; въ нѣкоторыхъ глаголахъ, имѣющихъ корень на букву *з* или *с*, вставляется частица *гур*.

Примѣры:

اقماкз акмакз — течь, *اقغوزماкз акгузмакз* — заставить течь,

تورماкз турмакз — стоять, *تورغوزмакз тургузмакз* — заставить стоять,

اونورماкз отурмакз — сидѣть, *اونورغوزмакз отургузмакз* — заставить сидѣть,

باتماق *ятмакъ* — лежать, باتقوزماق *яткузмакъ* — заставить
лежать,

يازماق *язмакъ* — писать, يازغورماق *язгурмакъ* — заставить
писать.

Въ послѣднемъ случаѣ можно употребить и *яздирмакъ*, точно также отъ *кисмекъ* — рѣзать, будетъ: *кисдирмекъ* — заставить рѣзать.

Если къ корню понудительнаго глагола приставить частичку *га*, то получится новое неокончательное, но съ болѣе опредѣленнымъ, какъ будто, смысломъ. По русски можно было бы выразить это понятіе прибавкой союза *чтобъ*: *чтобъ соединить*, *чтобъ выговорить* и т. п.

جزقچه نیشان بیرادی که کبفی برکتورکا کراک و اوزماسدان آیتورکا کراک
чизычча нишанъ биреды-ки, гепъ-ни бректыргя карякъ, ве уз-
мастанъ айтургя карякъ — черточка знакъ даетъ-что слово
чтобы-соединить нужно, и нераздѣльно *чтобъ*-произносить
нужно. Т. е. черточка означаетъ, что слово нужно соеди-
нить и произносить нераздѣльно.

Составные глаголы дѣлаются изъ именъ существительныхъ съ дѣйствительными глаголами. Таковы:

ديماک *алла димекъ* — (Бога величать) убаюкивать дитя.

آنت اچماک *антъ ичмекъ* — (клятву пить) присягать.

دم الماق *демъ алмакъ* — (дыханіе брать) отдыхать.

نيشان بيرماک *нишанъ бирмекъ* — (знакъ давать) означать.

Иногда приставляется окончаніе *ламакъ*. Напримѣръ:

اوت *утъ* — трава, اوتلاماق *утламакъ* — на травѣ пастись.

اتاقلاماق *атакламакъ* — называть (говорять чаще *аталамакъ*).

لاماك دم *демлемекъ* — заварить чай, закрыть пловъ чтобъ не остывалъ.

تكرار فلباق *тиллекъ кылмакъ*, تيلاماك *тилемекъ* — желать, تاكرار فلباق *такраръ кылмакъ* — повторить, تاوش بيرماك *таушъ бирмекъ* — (голосъ давать) звучать, кричать.

Въ большомъ употребленіи также двойные глаголы, какъ въ киргизскомъ нарѣчїи (см. киргизскую граммат. о глаголахъ). Главный глаголь ставится въ дѣепричастїи прошедшемъ на *унъ*, а прибавочный спрягается. Такъ отъ глаголовъ: *алмакъ* — брать, *чакырмакъ* — звать, *юкламакъ* — разыскивать — дѣепричастїя будутъ: *алобъ алыпъ*, *чакробъ чакрыпъ*, *юкларъ юкларъ*. Съ глаголами: *кыльмекъ* — приходитъ, *китмекъ* — выходитъ, *тапмакъ* — находить — составятся слѣдующіе двойные глаголы:

алобъ килъ — (взявъ приди) — принеси,
алобъ китъ — (взявъ уйди) — отнеси,
чакробъ килъ — (позвавъ приди) — призови,
юкларъ табынларъ — (разыскавъ, найдите) т. е. отыщите.

Употребительна также форма съ дѣепричастїемъ настоящимъ на *а*: *тура-туръ тура-туръ* — (стоя—стой) т. е. стой! (см. киргизскую грамматику).

Дѣепричастїя: *настоящее* на *а* и *прошедшее* на *унъ*. Такъ отъ глаголовъ: *битмакъ* — писать и *бармакъ* — ѣхать — причастїя будутъ: *бита бита* — пишучи, *бара бара* — ѣдучи, *битыпъ битыпъ* — писавши, *барупъ барупъ* — ѣхавши. Если корень оканчивается на гласную, то передъ приставками *унъ*, *а*, ставится еще буква *и* для благозвучїя. Напримѣръ: отъ глагола *окумакъ* — читать, корень будетъ: *оку оку*, а причастїя *окуя окуя*, *окуюпъ окуюпъ*.

Остальныя дѣепричастїя образуются чрезъ приставку къ кор-

ню частиць: *гай, убанъ, гачъ, гали, гудекъ, кянда, ганча.* بارغای
баргай, باروبان барубанъ, بارغاج баргачъ, بارغوديكъ баргудикъ,
باركانده барканда, بارغانچه барганча.

Причастія.

1) **Настоящее:** на *ганъ* و کان — *гянъ, كيلكان кильгянъ*
— *приходящій, بارغان барганъ* — *ѣдущій* и т. п.

2) **Прошедшее** составляется изъ даннаго глагола, поставленнаго въ дѣепричастіи на *унъ* и вспомогательнаго *турмакъ*, поставленнаго въ причастіи на *ганъ*: *باروب تورغان барыпъ турганъ* — *ѣхавшій.*

3) **Будущее** на *уръ*: *بارور баруръ* — *имѣющій ѣхать.*

Спряженіе, какъ и въ турецкомъ языкѣ, производится приставкою къ причастіямъ или къ корню окончаній, взятыхъ отъ вспомогательнаго глагола *ирмекъ* (см. турецк. грамм.).

Настоящее время: дѣлается изъ дѣепричастія на *а*, съ приставкой окончаній: *мынъ, сынъ, дыръ, мызъ, сызъ, ларъ.* Удареніе на эти приставки не переходитъ. Такъ, отъ глагола *بارماقъ бармакъ* — корень: *بار* а дѣепричастіе: *بارا* Отсюда:

بارامينъ бараминъ — я ѣду, *بارامينزъ бараминъ* — мы ѣдемъ,
باراسينъ барасинъ — ты ѣдешь, *باراسينزъ барасинъ* — вы ѣдете,
بارادورъ барадоръ *) — онъ ѣдетъ, *بارالارъ бараларъ* — они ѣдутъ.

Прошедшее дѣлается изъ корня со знаками прошедшаго времени *дымъ, дынъ, ды, дыкъ, дымызъ, дыларъ.* Удареніе на концѣ.

بارديمъ бардымъ — я ѣхалъ, *بارديكъ бардыкъ* — мы ѣхали,

*) Выговаривается чаще сокращенно — *барды* — ѣдетъ, *биреды* — даетъ и тому под.

باردينك бардынъ — ты
باردى барды онъ

باردينكъ бардымызъ — вы
باردىلار бардыларъ — они.

Будущее: къ дѣепричастію на *ур*, прибавляются знаиіи на-
стоящаго времени. Удареніе на нихъ не переходитъ.

بارورمنъ барырменъ — я поѣду, بارورمينъ барырмызъ
بارورسينъ барырсенъ بارورسينъ барырсызъ
بارور барыръ بارورلارъ барырларъ.

Условное: къ корню приставляется частичка *са*, со знаками
лицъ: для 1-го — *мъ*, для 2-го — *нъ*, 3-е остается безъ пристав-
ки; 1-е лицо множественнаго числа принимаетъ *кз*, 2-е — *мызъ*
и 3-е — *ларъ*. Удареніе на концѣ:

بارسامъ барсамъ — если я поѣду, بارساكъ барсакъ — если мы...
بارسانكъ барсанъ — если ты..., بارسانكزъ барсанызъ
بارسا барса — если онъ... بارسالارъ барсаларъ

Повелительное:

بارايينъ барайинъ — пусть я ѣду, باراليقъ баралыкъ — поѣдемъ,
بار баръ — поѣзжай, بارينكъ барынъ — поѣзжайте,
بارسونъ барсунъ — пусть онъ ѣдетъ, بارسونلارъ барсунларъ — пусть
они ѣдутъ.

Для 2-го лица множественнаго числа употребляются весьма
часто и слѣдующія формы: *بارينكزъ барынызъ* и *بارينكلارъ барынларъ*.

Эти простыя времена наиболѣе употребительны. Изъ слож-
ныхъ чаще другихъ встрѣчаются:

Прошедшее совершенное: изъ дѣепричастія на *унъ* и про-
шедш. времени, вспомогат. глагола:

باروب ايدمъ барытъ идымъ باروب ايديكъ барытъ идыкъ

باروب ايدنك *барытз идынз* باروب ايدنكز *барытз идымызз*
باروب ايدى *) *барытз иды* باروب ايدنلار *барытз идынлерз.*

Давнопрошедшее: изъ причастія на *ганз* и прошедш. времени вспомогат. глагола:

بارغان ايدم *барганз идымз* — ѣдущимъ я былъ или: ѣздилъ.

Желательное: изъ дѣепричастія на *гай*, со знаками настоящаго времени:

من بارغاي من *менз баргай менз* — я желалъ бы поѣхать,

سن بارغاي سن *сенз баргай сенз* — ты желалъ бы...

او بارغاي *у баргай* и т. д.

Въ этомъ же смыслѣ употребляется и причастіе будущее съ прошедшимъ временемъ, вспомогат. глагола:

барурз идымз — собрался ѣхать, желалъ ѣхать,

барурз идынз,

барурз иды, и т. д.



Здѣсь спрягается только вспомогательный глаголь. Точно также изъ условнаго составляется желательное:

барсамз иды или барсамз ды — еслибъ я поѣхалъ!

барсанз иды барсанз ды

барса иды и т. д. барса ды и т. д.

Отрицательные глаголы спрягаются по слѣдующему образцу: отъ глагола *барма* — корень — *барма*, дѣепричастіе: *бармай* и *бармасз*.

*) Выговаривается и сокращенно: *барыпты*.

Пастоящее:

من بارماي *бармай менз*

بارماي ميز *бармай мизз*

سن بارماي *бармай сенз*

بارماي سيز *бармай сизз*

دور بارماي *бармай дурз*

بارماي دورلار *бармай дурларз.*

Будущее: *бармасз менз, бармасз сенз, бармасз* и т. д.

Прошедшее: *бармадумз, бармадунз, бармады* и т. д.

Примѣры:

اولكى كرداك قنداق بازلوب دى *авельки кирдекз кандакз язлып-*
тэз?—первый кружокъ какъ написанъ?—Здѣсь прошедшее
совершенное.

كىتابدا نىما باسلىتى *китабда нима баслытты*—въ книгѣ что
напечатано?

اليف بى نى اجونكلار *алифз бини ачунлерз*—азбуку аткройте.

همه نلار حساب قله بنتكلار *хеменлерз хисабз тыла битынлерз*—всѣ
счесть-дѣлая пишете.

اليف بى دان يوقلاب تابنكلار *алифз би-данз юклубз табынларз*—
изъ азбуки найдите.

اوناقه خرف ا ديب اتالادی *онака харыфз А динз аталადы*—та-
кая буква: а—говоря называется.

اولكى يولغه قرانكلار *эвельки йола каранларз*—первой строкѣ
смотрите. Т. е.: посмотрите на первую строку.

آتقا منكان اتاسين ييتاس *атка мынканз атасынз бильмесз*—на
лошадь сѣвшій—отца своего не знаетъ (посл.).

آچيق اغيز آج قالما *ачикз агызз аджз калмазз*—открытый ротъ
голодный не останется (посл.).

كوب بولسا قوي حرام اولور *койчи копз булса, кой харамз*
улирз—пастухъ много если будетъ, овца запрещенноу

умреть (посл.), Т. е.: если пастуховъ много, то овца умреть своею смертію *) — ибо каждый пастухъ будетъ полагаться на товарища и не прирѣжетъ.

دوست یغلا دور دشمان کولدرور دوستъ йиглатыръ душменъ кюль-
дюрюръ — другъ заставить плакать, врагъ заставить смѣяться. Т. е.: за что другъ побранить (въ слезы введеть), за то врагъ похвалить (порадуетъ) (посл.). Здѣсь оба глагола въ повудительной формѣ.

سوز بیرور بوز بیرماس سوزъ бириръ, бузь бирмесъ — слово «дасть», холста не дасть (посл.). Т. е.: на обѣщанья щедръ, а на дѣлѣ нѣтъ.

اولکان باش نینک اولکان بولور غاوداسی اولкѣнъ башиниъ улкѣнъ
булуръ гаудаси — большой головы, большой бываетъ туловище-его (посл.). Т. е.: по Сенькѣ шапка.

بال توتغان بارماغین یالارъ балъ тутканъ бармагынъ яларъ — медь тронувшій, палець свой лизать будеть.

Отглагольные существительныя и прилагательныя:

Неокончателное наклоненіе употребляется какъ существительное (имя дѣйствія). Напримѣръ:

نقطه کی هر کبنی آخربده قویلبدی توختالماتقه دلالت قلهدی нукта-ки
херъ гяни ахрыда қуилбдѣтѣ, тохталмакъ-ка делялетъ кылды — точка, которая каждый слово-послѣ поставлена, остановкѣ указаніе дѣлаеть (показываетъ, что надо сдѣлать остановку).

Здѣсь тохталмакъ употреблено какъ существительное и стоитъ въ дательномъ падежѣ.

Если къ корню глагола прибавить окончаніе *уизъ*, то полу-

*) Издохшая скотина — *харамъ* — запрещенная — и ѣсть ее нельзя, а потому обыкновенно умирающую прирѣзываютъ — тогда она не *харамъ*.

чается существительное. Такъ отъ *кѣльмекъ* — смѣяться, *урмакъ* — бить — получаются *كولوشъ кѣлюшъ* — смѣхъ, *اوروشъ урушъ* — бой, сраженіе. Иногда приставляется частица *мышь*: такъ, отъ глагола: *айтыльмекъ* — быть произнесеннымъ — получается: *ایتلمشъ айтыльмишъ* — произношеніе.

Чаще всего встрѣчаются отглагольные существительныя на *акъ*. Онѣ производятся откидываніемъ, въ окончаніи глагола, слога *ма*:

<i>الدماقъ алдамакъ</i> — обманывать,	<i>الدراغъ алдагъ</i> — обманъ.
<i>ارباماقъ арбамакъ</i> — рассказы- вать басни,	<i>ارباغъ арбагъ</i> — басня,
<i>يازوماкъ язумакъ</i> — грѣшить,	<i>يازукъ язукъ</i> — грѣхъ,
<i>ياساماкъ ясамакъ</i> — собирать,	<i>ياسақъ ясақъ</i> — сборъ, подать,
<i>كيسماкъ кисмакъ</i> — рѣзать,	<i>كيساқъ кисеқъ</i> — кусокъ, штука, комъ глины.

Если корень глагола оканчивается на *к*, то существительнымъ служить прямо корень. Напримѣръ: отъ *قازاقмакъ казакмакъ* — скитаться, бродяжничать, *قاراقмакъ каракмакъ* — грабить — произошли: *قازақъ казақъ* — скиталець, бродяга, кочевникъ, *قاراқъ карақъ* — грабитель. Теперь неокончателныя наклоненія этихъ двухъ глаголовъ почти не встрѣчаются въ живомъ языкѣ. За то образовались производные: *казакламакъ* — казаковать, вести себя по казацки, *каракламакъ* — грабить.

Прилагательными служатъ: дѣепричастіе на *а* и причастіе на *кынгъ*:

باسма харыфъ-бренъ, *язма харыфыны айрынгъ* — печатная буква-сь, писаную букву сравните. Т. е.: сравните рукописную букву съ печатною.

Здѣсь дѣепричастія *басма* и *язма* (отъ глаг.: *басмакъ* и *язмакъ*) служатъ прилагательными. Причастія подчиняются всѣмъ прави-

ламъ о прилагательныхъ и потому могутъ быть употреблены какъ существительныя:

باسمہ نی یازمہ دان ایرینکلارъ басманы язма-данъ айрынлеръ — печатную писаной-отъ сравните.

Здѣсь выпущено слово *харыфъ* — буква, и потому прилагательныя: *басма* и *язма*, употреблены какъ существительныя, принявъ падежи винительный и исходный.

Точно также:

биткянъ *харыфъ* — написанная буква.

جیغلاماغان بالاغہ ایجاك فايدا? *джиллаганъ балага имчакъ кайда?*
— неплачущему ребенку груди гдѣ? Т. е.: дитя не плачетъ
— мать не разумѣетъ (посл.).

يورگان دریا اوتورغان بویرا *юрганъ — дарья, отурганъ — буйра—*
идушій — рѣка, сидяшій — цыновка. Т. е.: кто двигается,
кто дѣятеленъ — тотъ все равно что рѣка, а кто сидитъ,
кто лѣнивъ — тотъ все равно что рогожа (посл.).

Здѣсь причастія употреблены одни, а существительное *адамъ* или *ксы* опущены; поэтому причастія служатъ вмѣсто нихъ.

بر جفلاغان نينك برکولشی بار *биръ джиллаганнынъ, биръ кюлюши*
баръ — одинъ плачущаго, одинъ смѣхъ-его есть. Т. е.: каж-
дой печали найдется свое утѣшеніе (посл.).

Здѣсь причастіе: *джиллаганъ*, употреблено какъ существительное и стоитъ въ родительномъ падежѣ.

биткянлярынны *оқунларъ* — написанныя-
твой прочтите.

Здѣсь причастіе приняло наращенія: множественнаго числа — *ларъ*, мѣстоименія притяжательнаго *ынъ* — твой, и винительнаго падежа *и*.

بتكاننكنزنى اووقونكلار *биткянынызыны оқунларъ* — написанное-ваше прочтите..

Приставка *кянда* можетъ быть переводима словомъ: *когда*
Напримѣръ:

آجراتوب ايتكانده تلى اوچى نيمه قله دى *аджратупъ айткянда*
тыльны учи нима кылды — раздѣльно *когда-произносятся*
языка конецъ-его что дѣлаетъ?

بالا لار جفلاغانده قنداق تاوشلايدى *балаларъ джылаганда кандакъ*
таушлайды? — Дѣти *когда плачутъ, какъ кричатъ?*

Словопроизводство и Частицы.

جى Имя мастера, дѣятеля, производятся, какъ въ турецкомъ и киргизскомъ языкахъ, приставкою частицы *чи*:

تاشچى *ташчи* — каменщикъ, بيتچى *бейтчи* — поэтъ,

تيميرچى *темирчи* — кузнецъ (*темиръ* — желѣзо);

تاغачى *тагачи* — коваль (*тага* — подкова);

تيلچى *тильчи* — шпионъ (*тиль* — языкъ *).

Съ названіями животныхъ получается названіе пастуха:
تويچى *туй-чи* — пастухъ верблюдовъ, كويچى *кой-чи* — пастухъ овецъ. Каждый пастухъ называется *پداچى* *пада-чи*, отъ слова *пада*.

لوق окончаніе *лукъ* или *лыкъ*, приставленное къ существительнымъ, придаетъ имъ значеніе множества, свойства и проч. (см. въ турецкой грамматикѣ).

Съ прилагательными, мѣстоименіями и нарѣчіями составляютъ существительныя:

*) *Тильчи*, очевидно, имѣетъ смыслъ *развѣдчика*. Другое названіе шпиона: *джанъ-сизъ* — бездушный, т. е. какъ бы мертвый, проскользающій всюду призракомъ, невидимкой.

آقلىق <i>аклыкъ</i> — чистота,	بخشيليق <i>яхшимлыкъ</i> — добро,
يامانلىق <i>яманлыкъ</i> — зло,	اوزلوق <i>узлукъ</i> — уединеніе (<i>узъ</i> — самъ, одинъ),
منلىك <i>менлыкъ</i> — самолю- біе (<i>менъ</i> — я),	كشيليك <i>кшимлыкъ</i> — гордость (<i>кши</i> — особа, лицо),
ازلىق <i>азлыкъ</i> — малость,	كراكليك <i>каряклыкъ</i> — нужда.

Съ названіями частей тѣла — получаютъ названія разныхъ принадлежностей одежды и прочее (см. турецк. грамм.). Иногда при этомъ *л* переходитъ въ *д*. Напримѣръ:

بوروندوق *бурундукъ* — палочка, продѣваемая сквозь носъ верблюда.

Съ названіями городовъ — получается имя жителей بخارالىق *бухаралыкъ* — бухарець, تاشكنتلىق *ташкентлыкъ* — ташкенець.

Иногда это *лыкъ* переводится прилагательнымъ: *бухарскій*, *ташкентскій*; точно также слово: черайлыкъ, значитъ красивый, а существительное: красота, будетъ: черайлыклыкъ. Но это исключенія, и весьма рѣдкія.

من منلىك شيطانغه يراشور *менъ менлыкъ шайтанга яраширъ* — я — самолюбіе, чорту приличествуеъ. Т. е.: все я, да я говорить — только черта тѣшить (посл.).

آجلوق نى ييدورماس طوقلوق نى ديدورماس *ацлукъ нини йидёрмесъ, токлукъ нини дидёрмесъ* — голодь чего не заставитъ съѣсть, сытость чего не заставитъ сказать? (посл.).

داش *дашъ*, придаетъ смыслъ товарищества: اولداش *аулдашъ* — землякъ, сосѣдъ (*аулъ* — деревня).

ابچاك داش *имчакъ дашъ* — молочный братъ и сестра (одно молоко сосавшіе отъ *имчакъ* — титька), قارنداش *карындашъ* — единоутробные братья (*карынъ* — брюхо), بوى داش *бой-дашъ* — сверстникъ (*бой* — ростъ), قولداش *кулдашъ* — то-

варищъ (*кулз* — рука), *يولداش* *йолдашз* — попутчикъ (*йолз* — дорога).

دان *данз* — придаетъ значеніе сосуда: *ناسدان* *насанданз* — табакерка, *قالمدان* *калемданз* пиналь для перьевъ (см. персидскую грамм.).

اول *аулз* — придаетъ значеніе охранителя: *توختاول* *тохтаулз* — гвардія (останавливающая) *ھراول* *хираулз*, *قاراول* *караулз* — передовая стража, аванпосты, *ياساول* *ясаулз* — сборщикъ, зсаулз, хранитель закона. *توتقاول* *туткаулз* — казначей, *توقساول* *токсаулз* — знаменщикъ и т. д.

لو *лу*, а также *لى* *лы* — производятъ прилагательныя: *كراکو* *каряк-лю* — нужный.

اتالی *аталы* *اوغول* *огулз*, *خودجالى* *ходжялы* *кулз* — отцовскій сынъ, хозяйскій рабъ (посл.). Т. е.: сынъ у отца все равно, что рабъ у хозяина.

عقللو *акыллы* *کشي* *кши* *کشي* *кши* *مртаба* *мртаба* *бирز* *ташка* *يورنماسز* — умный человекъ два раза одинъ камню (т. е.: объ одинъ камень не ударится (посл.).

داکه *дакя*, *ديک* *дикз* — означаютъ подобіе, сходство, *برداکه* *бирдаки* — какъ одинъ, одинаково.

سنلار *синлярз* *بتکانديک* *биткяндикз* *نشانه* *нишана* *بارم?* *барз ма?* — есть ли, подобный написанному, знакъ?

کي *ки*, приставленное къ нарѣчію, суживаетъ, стѣсняетъ его смыслъ, указывая только на одинъ предметъ, о которомъ идетъ рѣчь:

اولکي *аувелки* — первый, *الدىکي* *алдыки* — передній,

قچانکي *качанз-ки* — когда именно.

Приставленное ко входному падежу — *ки* придаетъ слову значенія *указанія*:

بارماق *бишь бармакъ* — кушанье изъ рубленаго мяса (пять пальцевъ).

3. Персидскія слова: سر باز *сарбазъ* — голову связавшій, солдатъ, بچه باز *баче базъ* — бачею играющій, обожатель мальчика, и прочія смотри въ персидской грамматикѣ.

Что касается до расположенія частей предложенія, то правила тѣ же, что и въ турецкомъ языкѣ. Въ разговорѣ фраза, конечно, короче, чѣмъ въ письменномъ изложеніи.

Рекомендуемъ учащемуся заняться разборомъ пословиць, помѣщенныхъ въ хрестоматіи.